

## ÍNDICE

<b>1. Justificación. Introducción</b> .....	p.3
1.1. Objetivos	
<b>2. Qué se ha escrito sobre el material audiovisual en el aula</b> .....	p.9
<b>3. Presencia del cine en manuales de ELE</b> .....	p.12
3.1. Ediciones revisadas:	
-Grupo SM	
-Espasa	
-Anaya	
-SGEL	
<b>4. Aprender léxico</b> .....	p.23
4.1. Las unidades léxicas no son solo palabras:	
4.1.1. Frases hechas	
4.1.2. Combinaciones sintagmáticas	
4.1.3. Expresiones institucionalizadas	
4.2. El español coloquial en la clase de ELE	
4.2.1. Hablemos del español coloquial	
4.2.2. El español coloquial en la conversación	
4.2.3. Expresión oral y expresiones orales. <i>¡Venga!</i>	
<b>5. El cortometraje como recurso didáctico</b> .....	p.34
5.1. La interacción en el aula:	
5.2. El medio audiovisual como herramienta didáctica	
5.3. Qué es un cortometraje	
5.4. Por qué trabajar con cortos:	
5.5. Cómo seleccionar un cortometraje	
5.6. Conclusión	
<b>6. Explotación didáctica del cortometraje <i>Sintonía</i></b> .....	p.46
6.1. Actividades y enfoque pedagógico	
<b>7. Explotación didáctica del cortometraje <i>Diez minutos</i></b> .....	p.60
7.1. Actividades de clase	
7.2. Guía didáctica para el profesor	
<b>8. Actividades complementarias</b> .....	p.91
<b>9. Anexos</b> .....	p.101
<b>10. Bibliografía</b> .....	p.121

*“El tiempo poco importa a la hora de establecer consideraciones sobre las películas, del mismo modo que el tamaño de un lienzo no convierte un cuadro necesariamente en una obra de mayor o menor importancia en el mundo de la pintura.”*

*34 Festival de Cine de Alcalá de Henares, (2004:12)*

## JUSTIFICACIÓN

“¿Cómo se llamaba este aparato eléctrico en inglés? Ahora no tengo la palabra exacta.” “¿Qué significa esta expresión?” o “¿Cuál es la expresión equivalente en inglés?” Preguntas de este tipo son las que me han asaltado en muchas ocasiones, durante mi estancia en Inglaterra. Otras veces, estas mismas preguntas me han surgido ante la necesidad de saber cuál era la palabra exacta en las clases como estudiante de inglés como L2.

Sea como fuere, en un contexto real o bien en una clase de inglés, en mi caso, el vocabulario, el conocimiento del léxico ha sido un bache con el que he topado. Estoy convencida de que a muchos aprendices de una lengua extranjera, al igual que en mi caso, se han visto en esa situación. Muchos de nosotros como estudiantes, insisto, en un contexto real o dentro de un aula, nos hemos tenido que callar por no conocer adecuadamente el vocabulario básico de un ámbito concreto. Por culpa de ese desconocimiento nos hemos sentido *encallados* y o nos hemos atascado ante un ejercicio que trataba sobre una situación comunicativa o ante una actividad en la vida real (y hemos tenido que recurrir a que alguien nos traduzca para ayudarnos tanto a expresarnos como a entender a nuestro interlocutor). Podría parecer contradictorio que, aun teniendo un amplio conocimiento y un relativo dominio de la gramática en general, nos veamos sumidos en estos despropósitos o situaciones absurdas, ante el hecho, me explico, de saber tanta teoría y tantas estructuras gramaticales pero desconocer el léxico básico para la “supervivencia” o para comunicarnos con los demás en una situación cotidiana cualquiera.

## 1. INTRODUCCIÓN

Aprender léxico se ha relacionado tradicionalmente con el aprendizaje de palabras. Lewis (1993) aboga por usar la nomenclatura de enseñar *unidades léxicas*, concepto que amplía el sentido escueto de *palabra*. Las unidades léxicas se entienden como un bloque, un conjunto global con un significado específico y usado en un contexto muy concreto. Dentro de las unidades léxicas, las expresiones idiomáticas y coloquiales se pueden llevar al aula de una forma adecuada. Por otro lado, la motivación es un elemento necesario para llegar al aprendizaje con éxito. Los

materiales visuales (así como los lúdicos: actividades variadas, dibujos, juegos de rol, etc.) son elementos motivadores esenciales. Así, un profesor de lengua no puede limitarse a enseñar o a tratar palabras sino unidades léxicas, como decíamos, un término más amplio y adecuado. El profesor de español como L2, en este caso, debe presentar al alumno cadenas de habla (*chunks of speech*) ya que estas facilitan la adquisición y la posterior recuperación cuando el aprendiente -o aprendiz en sentido activo- las recupera en contextos de la comunicación real.

Es interesante resaltar que, en 1993, Lewis a través de su publicación *The Lexical Approach*, estableció un método de enseñanza aplicable en clase de lengua. Cabe decir que, tradicionalmente el aprendizaje se dividía generalmente en el estudio de la gramática (la estructura de la lengua), por un lado, y en el estudio del vocabulario (de las palabras propiamente dicho), por otro. En el nuevo enfoque del léxico Lewis (1997:7) establece que:

« [...] language consists of chunks which, when combined, produce continuous coherent text. The chunks are of different kinds and four different basic types<sup>1</sup> are identified. One of these consists of single words while all the others are multi- word items. »

En otras palabras, según Lewis en la Teoría de los Campos (*Field Theory*) en nuestro lexicón, “la información se almacena por campos o áreas de significado”. El input se almacena como parte de cadenas de habla, con asociaciones de significado y no como palabras independientes.

Así, en este estudio apoyamos la postura de Lewis, que propone enseñar con unidades léxicas, elementos más amplios que la unidad palabra. La idea es que se presente el léxico de la misma manera en la que el lexicón mental del estudiante lo va a ordenar, con las ventajas para la comunicación que ello supone.

Asimismo, destacamos que, según plantea Gómez Morón (2004:151), algo que afecta negativamente a la comunicación es el error léxico, considerado a su vez, un error pragmático. Estos errores pueden dañar la imagen del hablante cuando este

---

<sup>1</sup> Más adelante, siguiendo la clasificación que establece Higuera (1996), se comentarán estos cuatro tipos de unidades léxicas (palabras, combinaciones sintagmáticas, expresiones institucionalizadas y expresiones idiomáticas, donde podemos incluir los refranes).

confunde cierta expresión y la dice en un contexto no adecuado o cuando no comprende alguna otra, por ejemplo, si un vecino le dice *adiós* como forma de saludo y este último se lo toma mal, puesto que para el hablante inglés solo cabe la posibilidad de saludar diciendo *Hola* (Fernández Silva, 2002:3). Siguiendo pues, esta idea, las convenciones pragmáticas están muy unidas a las estructuras gramaticales y léxicas en cada lengua. Por lo tanto, los errores léxicos que interfieran en las relaciones interculturales pueden ser consideradas como errores pragmático-léxicos. Es más, “los elementos léxicos son el instrumento mediante el cual se materializa la competencia pragmática” (Niezga y Röver, 2001, Morante, 2004). De la misma forma, Ellis (1994) afirma que cuanto más negativo sea el efecto del error léxico en la comprensión del mensaje y, en consecuencia, de la comunicación, más grave será considerado el error.

Por todo ello, en este estudio se apuesta por utilizar el material audiovisual en el aula de español como L2, ya que este material actúa como un sustituto de la realidad en la clase y conecta con el mundo conocido por el aprendiente. Además, es un magnífico instrumento mnemotécnico, porque hay que tener presente, en palabras de Seymour y O'Connor (en Cuadrado Díaz y Martín, 1999), que:

“Recordamos un 30% de lo que vemos, frente a un 10% de lo que leemos, un 20% de lo que oímos y un 90% de lo que hacemos.”

Tal como añade Portolés (2004:25), no es de extrañar que, como hemos comentado anteriormente, la competencia pragmática sea materia de tanto interés en la adquisición de segundas lenguas, porque si un estudiante de L2 no sabe saludar correctamente puede parecer que cae en un comportamiento maleducado, sin embargo, aunque cometa algún error con el subjuntivo no va a provocar una falta de comprensión o un problema de comunicación, es decir, que le seguirán entendiendo.

La mala comprensión o el desconocimiento de la pragmática (total o parcial) provocará, obviamente errores pragmáticos. El alumno de LE debe conocer las “normas” socioculturales y así como las lingüísticas de la L2 **dentro de un contexto**.

Por lo tanto, ha de conocer las estructuras gramaticales y léxicas y ha de saber con quién y cuándo utilizarlas, para que su conocimiento de la lengua española, en este caso, no resulte inapropiada, es decir, que no se desvíe de la norma sociocultural que gobierna en el intercambio comunicativo dentro de una sociedad en concreto. Por último, cabe añadir, en este sentido, que un estudiante de español como L2 puede tener una alta competencia lingüística pero si no sabe distinguir los errores pragmáticos, caerá en desaciertos que pondrán en evidencia su desconocimiento en este campo, el que se acerca más a la vida real (Agustín Llach, 2005).

Este estudio final de máster trata sobre el uso de los medios audiovisuales y, más específicamente, del **cortometraje y de su explotación en el aula de español** como lengua extranjera. Es de sobras conocido que hay muchos trabajos sobre el cine y los largometrajes, pero no tantos sobre los cortometrajes. El cortometraje es un material a partir del cual se pueden desarrollar múltiples actividades; un cortometraje utilizado como herramienta didáctica se puede explotar al máximo, por lo tanto no debe recibir el trato de material complementario o de “relleno” sino que es un material auténtico. Soriano (2009) añade: “Además, el corto es motivador, ameno, sugerente y atractivo” y con él se pueden trabajar todas las habilidades lingüísticas.

El enfoque del presente trabajo, lejos de considerarse novedoso, pretende ahondar en la manera de presentar el léxico en clase de ELE. La mayoría de estudios suelen estar enfocados hacia temas relacionados con la sociedad y la cultura. Pues bien, en nuestro caso, queremos hacer hincapié en la importancia del componente afectivo (y con ello entra en juego la motivación), ya que este influye de manera notoria en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Poniendo así, interés en estos elementos, el marco metodológico con que aquí se proponen las actividades didácticas es el **enfoque comunicativo**. ¿Por qué? Porque, en primer lugar, el lenguaje es un medio que sirve o que proporciona la comunicación interpersonal. En segundo lugar, por la importancia del proceso comunicativo y las relaciones que se establecen entre los sujetos (en tanto que seres sociales). Por eso la gramática y el vocabulario se derivará de la *función*, del *contexto situacional* y del *papel de los interlocutores*.

Si bien la mayoría de estudios parece que están enfocados hacia los temas socioculturales, en este caso, la selección de los cortos y de las expresiones se ha hecho atendiendo a las funciones comunicativas (concertar una cita, proponer algo, invitar, quejarse, pedir información, etc.) y de las relaciones humanas (expresar emociones, deseos, describir a las personas, etc.). Estos elementos aparecen con frecuencia en conversaciones coloquiales, por lo tanto son accesibles a alumnos de nivel intermedio. Por otra parte, se ha aprovechado un hilo conductor, relativo a la comunicación telefónica, mediante la cual se representan diversos contextos sociales y culturales para conducir al aprendiente a conocer el léxico, precisamente, a partir de la imitación de la realidad. Algunos de estos temas relacionados con la sociedad y los comportamientos humanos aparecen en su vertiente más espontánea y coloquial del lenguaje (con humor o ironía, etc.).

Tengamos en cuenta que un factor esencial para que haya más facilidad de retener el léxico nuevo es poder enmarcarlo en una **situación real**, concretarlo en un **marco comunicativo** que nos sirva de referencia y que nos ayude a asociar el nuevo vocabulario a una situación concreta. Todo ello facilitará la memorización y el aprendizaje práctico de los nuevos términos (Gimeno, 2008). Una herramienta idónea para ello es el cortometraje que, como ya se ha dicho, presenta una situación análoga a un acto comunicativo real.

Como propuesta didáctica se van a plantear algunas actividades con dos cortometrajes de producción española: *Sintonía* y *Diez minutos*

### **1.1. Objetivos**

En nuestra opinión es importante delimitar los objetivos que se pretenden lograr con el uso del medio audiovisual en clase de ELE y, más concretamente, el cortometraje y qué recursos específicos se emplearán en el aula. En este trabajo se propone usar los cortometrajes con el fin de tratar el léxico, en especial, el lenguaje coloquial, así como las expresiones y estructuras léxicas que se suelen utilizar en contextos muy concretos y en situaciones particulares, además de trabajar otras habilidades como la comprensión oral o la audiovisual. Estos contenidos se canalizarán

utilizando el cortometraje como vehículo que unirá la parte lingüística con la parte práctica; es decir, gracias a la historia planteada en el cortometraje, el alumno podrá entender con mayor facilidad cuándo y cómo deberá usar determinadas estructuras, formalismos u otras formas de expresión en la vida real: citarse con alguien, saludar, conocerse, dedicar canciones por la radio a alguien por algún motivo especial, quejarse, preguntar, pedir información, expresar sentimientos, etc. Todo ello, tendrá un hilo conductor: el teléfono móvil. En cada cortometraje los personajes se nos presentarán y se comunicarán entre ellos mediante el teléfono móvil. Este punto en común podrá explotarse en el aula como tema social, ya que dará oportunidad de dialogar e intercambiar opiniones en cuanto a la telecomunicación y a la telefonía móvil que tan presente está en nuestras vidas. Con ello se brindará la oportunidad de reflexionar en torno a esta cuestión y a debatir, si cabe, cuán alto es el grado de dependencia a que estamos sometidos con la telefonía móvil y la telecomunicación en general.

Con todo, a través de las actividades planteadas, se trabajarán las cuatro destrezas lingüísticas, teniendo, como hemos dicho, el cortometraje como soporte. Asimismo, se promoverá el ejercicio de la reflexión y la crítica en ese acercamiento a la realidad social, a la conducta humana y a sus problemáticas una vez que han sido mostradas a través del cine. Por ello, estamos de acuerdo con lo que afirma Raposo (2009:18):

“El cine es uno de los medios más idóneos para el aprendizaje, porque posee la extraña capacidad de inmiscuirse en la vida de las personas e influir en la generación de sus valores, en sus actitudes vitales, en el modo de contemplar el mundo y en todo lo que tiene que ver con lo humano.”

Siguiendo con la idea de Raposo, aunque el objetivo principal de las actividades en el aula de ELE no es “generar valores”, se favorecerá el debate entre el grupo, con la expectativa de que haya divergencia de opiniones pero todas ellas expresadas en un ambiente de respeto y tolerancia.

## 2. QUÉ SE HA ESCRITO SOBRE EL MATERIAL AUDIOVISUAL EN EL AULA

Según el estudio de Cobo (2011), en los años noventa, el material publicado en torno al aprendizaje a través del soporte visual en la clase de ELE, primeramente se basaba en el uso del vídeo y de la televisión en general y de las ventajas de usar estos medios para la enseñanza. J.M. Bustos (1997) es uno de los precursores de esta corriente. En sus artículos, por ejemplo, cita las ventajas y desventajas del uso del vídeo en el aula. Además, Bustos (1997) propone diversas actividades para trabajar con el soporte audiovisual. Menciona tres tipos de dinámicas:

-**la práctica de detección**, en la que hay ejercicios de lengua.

-**la práctica de comprensión**, en la que los alumnos tienen que interpretar elementos no verbales a través de gestos, miradas, etc., (por ejemplo, a partir de una secuencia sin sonido) o bien han de descubrir pistas verbales, donde se pueden hacer preguntas de comprensión oral.

-**la práctica de expresión**, en la que hay tres tipos de tareas:

1. La predicción
2. La dramatización
3. La conversación

Según Bustos (1997:102), “el mayor rendimiento del vídeo se muestra en su uso como punto de partida para la realización de actividades destinadas al desarrollo de la *expresión lingüística*, sobre todo oral, pero también escrita.” Así, se prioriza la práctica lingüística ante el ámbito cultural.

Otro autor, Larrañaga Domínguez (2002) presenta ejercicios que se trabajan a partir del visionado de diversos programas de televisión; en ellos utiliza las diferentes dinámicas y la categorización propuesta por Bustos (1997). Asimismo sostiene que este método de enseñanza es útil porque se trata de un **material real y motivador** y porque además es un canal que transmite el conocimiento sociocultural mediante una gran variedad temática. L. Domínguez recurre al cine y solo en una ocasión utiliza el cortometraje como herramienta para el aprendizaje de lengua; sin embargo hay que entender todo esto como una ampliación de los materiales de apoyo ya que su estudio se centra en el medio televisivo.

Hay otros autores que analizan las ventajas del uso del cine en las clases de ELE. Muchos de ellos se basan en películas de Almodóvar, como Biedma Torrecillas (1993) o Díaz Pérez (1994), que son los más citados en la bibliografía sobre este tema. En sus artículos presentan el uso fragmentado del cine, ya que muchos autores están de acuerdo en usar secuencias aisladas de películas<sup>2</sup>. Ambos autores también anteponen las **funciones lingüísticas** al ámbito cultural. De hecho, según Losada Aldrey, (2009) “cada secuencia cinematográfica es una **muestra real y auténtica de comunicación** en su género que se nos presenta como una herramienta genuina para ilustrar la selección y el uso de **distintas muestras de lengua**”. En este sentido, Cobo (2011), explora unidades fraseológicas en el film *Todo sobre mi madre*. Para trabajar las expresiones idiomáticas, las divide en ocho grupos según la temática y los usos comunicativos. Otro autor, Díaz Pérez (1993) estudió los usos jergales en los guiones de Almodóvar. Los clasifica dependiendo del ámbito (prostitución, droga, dinero, negocios, etc.) y los llama “conceptos eje”. En estos casos, se usan palabras o expresiones poco afortunadas para un aula de ELE, ya que suelen ser recurrentes todo tipo de tacos, palabrotas y groserías, pero que son muestras del habla que selecciona y que reflejan una parte de la sociedad española. En este sentido, Cuesta Estévez (2000) propone el uso pragmático de los tacos y de las palabras malsonantes a partir del film *Los peores años de nuestra vida*. Así, utiliza un fragmento de diez minutos como punto de partida para el análisis de los coloquialismos atendiendo a la situación. Propone ejercicios como adivinar el final de la historia, continuar la secuencia, inventar el diálogo en un fragmento sin sonido y además completar el diálogo en la transcripción con **nuevo léxico**, etc. Con esta serie de actividades, consigue su propósito que no es más que llegar a la práctica lingüística y pragmática de los **coloquialismos**, que tanto se usan en nuestra lengua.

Es interesante resaltar la idea que sostiene otro autor, Brandimonte (2003), según aparece en Cobo (2011): Brandimonte (2003:877) sostiene que “se pueden trabajar las situaciones codificadas de la vida cotidiana, toda una serie de actos de habla muy ritualizados como los saludos, las despedidas, dar el pésame, felicitar a

---

<sup>2</sup> El uso de fragmentos o secuencias de filmes ha sentado la base metodológica para algunos de los escasos manuales especializados como *De cine. Fragmentos cinematográficos para el aula de ELE* (2001)

alguien, invitar, pedir algo y un larguísimo etcétera”. Así, vemos el gran potencial que encierran las escenas cinematográficas en las que la reproducción de las escenas cotidianas nos facilita una visión y una comprensión del mundo que nos rodea. Sin embargo, Brandimonte (2003:881) puntualiza que el uso de los audiovisuales en el aula se puede hacer de manera eventual:

“Estoy convencido de que un uso puntual del vídeo puede servir básicamente para introducir en el aula el componente sociolingüístico y cultural, la comunicación no verbal y las variedades de lengua, para que los alumnos puedan aprender a discriminar y reconocer los sonidos del español, acostumbrando el oído a otras formas de pronunciación.”

Otra autora que escribe sobre el uso del audiovisual en el aula de ELE es Rojas Gordillo (2002). Propone algunas tareas que giran en torno al tema de la familia española y cita varias películas para ejemplificar el uso del cine para aprender sobre una cultura como la española. Recoge así decenas de películas españolas que guardan relación con la historia y la literatura.

Ya más recientemente, empiezan a surgir los primeros artículos que tienen en cuenta específicamente el trabajo con cortometrajes en el aula de ELE, aunque son escasos. Los pocos análisis que aparecen ponen el énfasis en el estudio del **léxico**, a nivel de jergas, y del lenguaje, por encima de los aspectos socioculturales. Estos autores coinciden en explicar las ventajas del uso de los cortometrajes en el aula de ELE, vid. Vivas Marques (2009). Otros se centran en el estudio de las aplicaciones didácticas de uno o varios cortos, vid. Pérez Torraza (2007) o Casán Núñez (2007).

### **3. PRESENCIA DEL CINE EN MANUALES ELE**

En este apartado hemos explorado algunos manuales de lengua española para extranjeros. Concretamente hemos hecho un análisis descriptivo de cómo se trata el cine en el aula y cómo se enfocan las actividades didácticas en general. Se han analizado diversas ediciones y a continuación exponemos una muestra de dichas observaciones.

NIVEL INICIAL
---------------

## **GRUPO SM**

**BOROBIO, V. (1999): *Curso de español para extranjeros 1. Libro del alumno*, p.110-121.**

Mediante este manual, el autor ofrece unas lecciones estructuradas en cinco unidades y en cada una de ellas hay “un centro de interés diferente y siempre funcional”. Uno de los objetivos que se propone conseguir es “poder responder en cualquier situación de lengua hablada (conversación informal, trato en el ámbito profesional, etc.)”, puesto que, según él mismo, el curso está “diseñado para ayudar a alcanzar un grado de competencia lingüística que permita la comunicación eficaz”. Con ello, se entiende que el aprendizaje del léxico juega un papel importante y más aún, tratándose de un nivel inicial –se trata del primer curso- en el que los alumnos necesitan adquirir vocabulario para poder usarlo más adelante llenando medio estructuras gramaticales.

Cuando llegamos a la lección 15, bajo el título “¿Cómo quedamos?”, observamos que hay algunas actividades que se relacionan con el mundo del cine (además de hacerlo con otros espectáculos como el teatro o con otras actividades culturales como asistir a una galería de arte).

Teniendo en cuenta que se trata de un nivel inicial, el grado de complicación es mínimo y lo que se sugiere en estos ejercicios es que el alumno relacione conceptos, que giran en torno al tema que nos ocupa, el mundo audiovisual. Lejos de exigir que el alumno demuestre un gran conocimiento lingüístico, lo que se le pide es que comprenda otros datos que se le ofrecen mediante sencillos ejercicios de comprensión lectora. Para más detalle, diremos que solamente aparecen explícitamente un par de actividades en la p.116 en la que se trata el mundo del cine, respetando el nivel al que corresponde el curso de este manual.

2 Ahora piensa en una película que has visto recientemente. Di a tu compañero quiénes son el actor y la actriz principales, el director y en qué cine la ponen. ¿Sabe qué película es?

3 a) Lee estos títulos de películas. Pregunta al profesor las palabras que no entiendas.



b) Elige uno de esos títulos y haz mimo para que tus compañeros adivinen cuál es. ¡Recuerda que no puedes hablar!

<b>NIVEL INTERMEDIO</b>
-------------------------

**ESPASA:**

- **VV.AA. (2002): *Es español 2. Libro del alumno, p.64-75.***

La lección 4 se titula “Ya llega el fin de semana”. Los objetivos de esta unidad se centran en relacionar la información de causa y consecuencia; en cómo llamar la atención hacia algo y en formas de opinar.

En el apartado “Escenas” (p. 66) hay una serie de ejercicios en los que se han de desarrollar unos diálogos en los cuales el tema gira en torno al mundo del cine. En uno el diálogo está presentado por escrito para que los alumnos trabajen la comprensión lectora.

En el siguiente apartado “Primer plano”, se trabaja el léxico del mundo del cine; además hay otros ejercicios de léxico que tratan también sobre las artes escénicas (p. 70-71).

En este caso el método se limita a comentar algunos aspectos relacionados con el cine, con diversos cineastas españoles como Luis Buñuel, Fernando Trueba, José Luis Garci o Pedro Almodóvar y citando algunos títulos de películas tan populares como *Belle Epoque*, *Todo sobre mi madre*, *El discreto encanto de la burguesía*, entre otras. También hay alguna actividad que habla sobre algún actor, como Javier Bardem, en la que aparece un texto biográfico y posteriormente unas preguntas de comprensión lectora.

No hay ninguna actividad final que recomiende o proponga el visionado de alguna película ni cortometraje en la que el alumno pueda practicar de forma activa la experiencia de trabajar el español mediante un film o corto.

En el apartado introductorio que habla sobre la metodología, los autores recomiendan seguir los consejos y el orden que establezca el profesor, en el caso de estudiar en grupo, y, en el caso de estudiar de forma autónoma, ofrecen “la posibilidad de relacionar tus vivencias e inquietudes personales con los temas y situaciones que en él aparecen”; sin embargo, hemos analizado esta unidad y no hemos hallado ninguna

sugerencia que invite a “vivir” una experiencia directa con el cine, sino que se ha limitado a ejercicios en el aula.

4 Escenas

2a Lola, Begoña y Julián están opinando sobre una película. Lee el diálogo y responde a las preguntas.

LOLA: ¿Habéis visto la última película de Almodóvar?  
Begoña: Sí.  
JUAN: La vienes el otro día. ¿Y tú? ¿La has visto?  
LOLA: No, todavía no.  
JUAN: Pues tienes que verla.  
LOLA: ¿Sí? ¿Por qué? ¿Qué os ha parecido?  
JUAN: Genial. ¡Es fantástica!  
Begoña: ¡Fantástica! ¡Pues para mí es malísima! No me gustó nada.  
LOLA: Pero si todo el mundo dice que es muy buena!  
Begoña: ¿Que no! ¡Me pareció horrible!  
JUAN: Yo creo que es la mejor película que he visto en mucho tiempo. Almodóvar parece un genio.  
LOLA: Sí a mí también me gusta mucho.  
Begoña: Pero, ¿cómo puedes decir que es un genio, si siempre hace lo mismo!  
LOLA: ¿Qué va! Todas sus películas son diferentes y los actores que trabajan con él son maravillosos.  
JUAN: A mí también me gustan mucho.  
Begoña: Pues a mí, no. A este director lo encuentro aburrido.

- 1 ¿Quién de los tres ha visto la última película de Almodóvar?  
Julián y Begoña.
- 2 ¿Qué piensa Julián sobre la película?  
Julián piensa que \_\_\_\_\_
- 3 ¿Y Begoña?  
\_\_\_\_\_
- 4 Según Lola, ¿qué dice todo el mundo de la película?  
\_\_\_\_\_
- 5 ¿Qué piensa Begoña de Almodóvar?  
\_\_\_\_\_
- 6 ¿Qué opina Lola sobre los actores?  
\_\_\_\_\_

B Estas frases sirven para expresar opiniones. Búscalas en el diálogo e indica a qué se refieren.

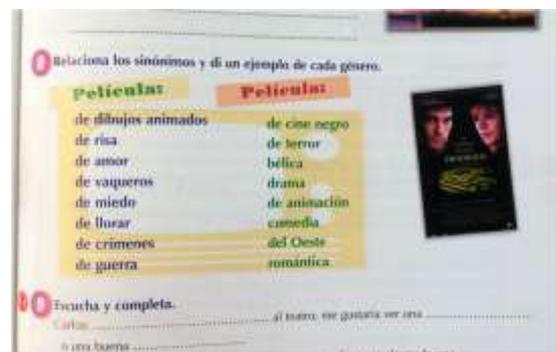
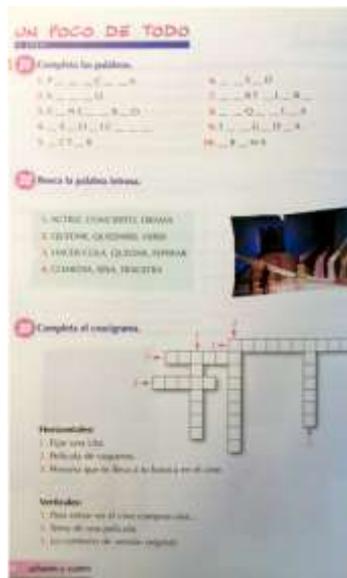
- 1 ¿Qué os ha parecido? A la película.
- 2 ¡Es fantástica! \_\_\_\_\_
- 3 ¡Es muy buena! \_\_\_\_\_
- 4 ¡Me pareció horrible! \_\_\_\_\_
- 5 Son maravillosos. \_\_\_\_\_
- 6 Lo encuentro aburrido. \_\_\_\_\_

sesenta y seis

## ANAYA

-VV.AA. (2003): *Mañana 2*. Libro del alumno, p. 76-85.

En la misma línea, en Anaya Ediciones, los autores del manual para segundo curso proponen como objetivos comunicativos trabajar los planes y las citas: proponer, aceptar, rechazar y quedar. Dado que es un nivel básico, se propone trabajar con el tema del cine como hilo conductor más que como finalidad pragmática en sí, es decir, el fin es plantear unos conocimientos (expuestos en los objetivos) que tienen como hilo conductor el mundo del cine. De este modo, vemos que en este caso el manual propone una serie de actividades que se ciñen al aprendizaje de estructuras gramaticales (p. ej. conjugar verbos, p. 83); a la comprensión lectora, (se ofrece un texto que habla de un estudio sociológico sobre con cuánta frecuencia van los españoles al cine, p. 81); o bien, al aprendizaje del léxico relacionado con el mundo audiovisual (p.79) mediante el uso de sinónimos o mediante ejercicios tipo pasatiempos (crucigrama y palabras incompletas, p.84).



**-VV.AA. (2005): *En acción 2. Curso de español, p. 23-33.***

Este manual de español está dirigido a alumnos de segundo curso y en la unidad 2, titulada “¿Estamos informados?”, los objetivos que se plantean son hablar de medios para estar informados; elaborar una guía con recomendaciones de novelas, películas y series de televisión; y hablar sobre la televisión y otros medios de comunicación.

Del mismo modo que los manuales que se han mostrado anteriormente, este sigue las orientaciones del *Marco Común Europeo de Referencia*, así que “pretende desarrollar en el alumno, a través de tareas comunicativas, no solo las competencias comunicativas (lingüísticas, pragmáticas y la sociolingüística), sino también las competencias generales (conocimientos, destrezas y habilidades, competencia existencial y capacidad de aprender)”.

En esta unidad, se trabaja el tema del cine de un modo bastante amplio, pese a que carece de la propuesta del visionado de alguna película o cortometraje. No obstante, cabe decir, que en este caso, el planteamiento de las actividades que se relacionan con el séptimo arte es muy acertado ya que los ejercicios son bastante completos. Podemos encontrar actividades de todo tipo, ya sea para trabajar la comprensión lectora, p. 30, como la expresión escrita, p. 31) o, sobre todo, para opinar, hablar, recordar o reflexionar sobre cine a nivel grupal y trabajando la producción oral, p.29, 30, 32, 33, además de dedicar algún ejercicio a la práctica escrita (p.32, ej. 13b).

Teniendo en cuenta que es un nivel básico, se observa que se le da mucha atención a la producción oral, aspecto que se valora positivamente, ya que los alumnos, a pesar de que pudieran tener muy diversas procedencias dentro del grupo clase, pueden compartir un tema de conversación que les será cercano en la mayoría de los casos.

En contrapartida, debemos apuntar que, aunque en gran medida se usa el tema del cine como hilo conductor para desarrollar unos contenidos, no se especifica en ningún momento la variante del cortometraje como opción para trabajar.

**UNIDAD 2 ¿CÓMO SUFRENOS?**

**C. Escucha a dos amigos que hablan de las novelas, películas y series recomendadas y marca en la tabla qué comentan de cada una.**

	genial	muy buena	no está mal	un nada
La casa de los espíritus				
La corte esdrújula				
Los etnos				
Érase una vez el hombre				
Widerra				

● El libro que La casa de los espíritus es muy bueno.  
▲ 30 y se lo recomiendo.

**9.a. ¿Has visto alguna de estas películas? ¿Conoces su argumento? Relaciona las con el comentario correspondiente.**

Es una película para niños, se parece de la serie. Hay un momento que quiero matar al protagonista. Todo fantástico, claro. No está mal.

Trata de una pareja que tiene muchos problemas, incluso los malos tratos. Es un subgénero clásico, pero me gusta mucho.

Es una película francesa. La protagonista es una chick muy especial que intenta hacer el bien a todo el mundo. Te lo recomiendo.

con película  
El protagonista vive para su trabajo y se ve en situaciones y momentos, pero cuando su padre decide casarse con su madre, todo empieza a cambiar. Es uno de mis películas preferidas.

¿Qué ha la has visto? Pero si es una de las películas más importantes de la historia: Dáven la segunda de Capra y está genial. Es así que historia de amor, aunque para mí demasiado romántica.

**LAS PELÍCULAS MÁS VISTAS**

- EL HIJO DE LA NOCHA de Juan José Campanella
- TE NOV MÁS GROS de Ishtar Bolluán
- AMÉLIE de Jean Pierre Jeunet
- TITANIC de James Cameron
- HARRY POTTER Y EL PRISIONERO DE AZKABAN de Alfonso Cuarón

**Generos de películas**

- una película romántica
- una película de misterio
- una película de ciencia ficción
- una película para niños con novela de trama

**D. ¿Te gustaría ver alguna de estas películas? ¿Qué otras películas te gustaría ver? Coméntalo con tu compañero.**

● A mí me gustan mucho las películas románticas, por eso me gustaría ver Titanic. También quiero ver la última de Terminator, aunque no sé de qué va...

**10. Piensa el título de una película o novela. Tus compañeros van a hacerte preguntas para descubrir de qué película o novela se trata.**

- ¿Es una novela o una película?
- ▲ Una novela.
- ¿Es una novela de misterio?
- ▲ No exactamente. Es más bien una novela histórica.
- ¿Es un clásico o una novela contemporánea?
- ▲ Un clásico.
- ▼ ¿Española?
- ▲ No, es de un autor español, pero, y la trama, se sitúa en Inglaterra, en la Edad Media.

**Vocabulario relacionado con novelas, películas y series de televisión**

- el título
- el personaje
- el argumento
- la trama (la acción)
- el director (de la película o serie)
- el autor (de la novela)

**11. ¿Recuerdas el título de alguna novela, película o serie de televisión que te ha marcado de alguna forma? Completa la primera columna de la tabla.**

UNA PELÍCULA, SERIE DE TELEVISIÓN O NOVELA...	Tú	Tu compañero
con la que te has reído mucho.		
con la que has llorado.		
con la que has pasado miedo.		
que has visto o leído más de una vez.		
que nunca verías o leerías.		
que te ha sorprendido (positivamente).		

**D. Coméntalo con tu compañero y toma nota de sus respuestas (en la segunda columna de la tabla). Si no recuerdas el título, puedes contarle el argumento.**

- No, una película con la que me he reído mucho es Notting Hill con Hugh Grant.
- ▲ Ah, sí, yo la vi, pero no me hizo tanta gracia. Sin embargo, me he reído mucho con una serie americana. Ahora no recuerdo el título, pero va de unos amigos que siempre se reúnen en la misma cafetería.
- ¿Fierich?
- ▲ Eso, Fierich. No me sale el título.
- Sí, es muy divertida.

**C. Piensa en una película, novela o serie de televisión que crees que le puede interesar a tu compañero y coméntaselo. ¿Está de acuerdo?**

- ¿Has leído algo de Eduardo Galeano?
- ▲ No.
- Pues yo creo que este autor te va a gustar. Es un escritor muy contemporáneo con la época actual. Da de amor y de guerra o el libro de los abuelos, por ejemplo, seguro que te gustan.

**NIVEL AVANZADO Y NIVEL SUPERIOR**

**-ANAYA:**

**VV.AA. (2003): *Mañana 4*. Libro del alumno, p.56-65.**

Los objetivos planteados en esta unidad son: expresar hipótesis, deseos, condiciones, dar consejos, estudiar los conectores condicionales y concesivos y trabajar el léxico del mundo del cine, el teatro y literatura. También proponen trabajar las siglas y las abreviaturas.

La unidad que trata sobre el mundo del cine, la 6, se titula “Aunque no lo veas, créelo” y al inicio se plantean algunos ejercicios de vocabulario relacionados con el mundo del cine (p.56, 57). Hay otra serie de ejercicios relacionados directa o indirectamente con el cine: mediante textos para rellenar huecos; otros que plantean preguntas sobre estados de ánimo o de carácter a partir de los estereotipos de dos personajes literarios (don Quijote y Sancho); otros que plantean responder verdadero o falso a unas frases que hablan de cine y de obras literarias. Al final de la unidad hay un crucigrama en el que se trabaja el léxico relacionado con el cine y el teatro. En general estos son ejercicios sencillos que responden al planteamiento de trabajar los objetivos que se han presentado al inicio de la unidad. Pero, en la actividad 18, se invita al alumno a trabajar de forma activa en lo que al mundo audiovisual se refiere. Los autores de este manual proponen realizar un corto con todo lo que conlleva desde el inicio hasta el final. Los alumnos han de diseñar el corto, escribirlo y representarlo. El resto del grupo será el jurado de las obras de sus compañeros. También se complementa la actividad con una lista de tareas para que sepan cuáles son los pasos a seguir; para que tengan en cuenta los elementos que tienen que trabajar: personajes, rodaje, *casting*, guion, vestuario, etc.

Hay que tener en cuenta que este manual se dirige a un curso avanzado y se presupone que los alumnos, en este nivel, están preparados y tienen buenos conocimientos gramaticales para llevar a cabo la propuesta con éxito.

### A TRABAJAR

**5** Completa el texto con las palabras del recuadro.

reparto	doblaje	secundarios
estrea	productor	principal

El ..... de esta película es excelente; está lleno de actores de gran talento; me encanta el protagonista, el actor .....; pero además "la peli" tiene unos ..... muy buenos. Creo que el ..... ha invertido mucho dinero y que tuvo que contratar a muchísimos ..... Sin embargo, lo que no me ha gustado nada es el ..... Será porque en general no soporto las películas dobladas.



**6** Lee este fragmento de un guión cinematográfico.

Ana: Si hubiera tenido contigo, nos habríamos divertido mucho.  
 Albertus: Pues aunque no te lo crea, yo también me divertí mucho aunque no estase contigo.  
 Ana: ¡Vaya! ¡Qué ideal! Me hubiera bajado una fiesta y me encantaría que me acompañaras. Además, si venias te matas.  
 Albertus: No, estoy harto de que dependas tanto de mí. Te aconsejo que empieces a ser más independiente.

Escribe las frases del guión que sirven para...

- expresar oposición / objeción: .....
- aconsejar: .....
- expresar deseos: .....
- poner condiciones / hacer hipótesis: .....

**¿Sabes?**

Expresar una condición irreal, imposible en el pasado:  
 Si hubiera venido a tiempo, hubiera / hubiera visto la película.  
 Si no hubiera tenido el accidente, ahora te dejaría el coche.  
 En las oraciones condicionales, se puede emplear el Imperfecto de Indicativo en vez del Condicional Simple:  
 Si no hubiera tenido el accidente, ahora te dejaría el coche.  
 Si yo fuera tú, iría / iba sin dudarlo.

Cincuenta y ocho

### AHORA TÚ

**1** Vamos a hacer un corto; a diseñarlo, a escribirlo y a representarlo. El resto de los alumnos será el jurado de las obras de sus compañeros.

1. ¿Cuáles son los pasos a seguir? Organiza la siguiente lista de tareas antes de empezar a desarrollarlas. Después repartios el trabajo:

PERSONAJES	PRODUCCIÓN
RODAJE	MÚSICA
CÁSTING	REPARTO
GUÓN	VESTUARIO
MAQUILLAJE	MONTAJE

2. La tarea final es la representación escénica de la obra.

Marca la opción adecuada.

-SGEL

VV.AA. (2003): *A fondo*. Curso de español lengua extranjera. Nivel avanzado (B2 y B2+ del Marco común europeo de referencia).

VV.AA. (2003): *A fondo 2*. Curso de español lengua extranjera. Nivel superior (C1 del Marco común europeo de referencia).

En ambos manuales de SGEL, tanto el de nivel avanzado como en el de nivel superior, solo se ha hallado alguna referencia o apartado temáticos en el que se utilice el mundo del cine o del cortometraje para aprender español. En el manual correspondiente al nivel avanzado se trata el mundo de la televisión (sobre todo de los concursos), pero se utiliza el tema como pretexto para opinar y debatir.

Vemos así, que en el nivel avanzado, en la unidad 4, titulada “El muerto al hoyo”, se habla sobre la sinopsis de películas (p. 100, 101) pero tan solo a nivel de comprensión lectora y con algún ejercicio de expresión oral:

**CON TEXTOS 1**

**1** ■ Aquí tienes los títulos de varias películas rodadas en español. ¿Has visto alguna de ellas? ¿Te gustó? ¿Sabes si alguna ha ganado un Oscar?

a) Todo sobre mi madre      b) You're the one (una historia de entonces)  
c) Lista de espera            d) Golpe de estado

**2** ■ ¿De qué pueden tratar estas películas? Piensa en el significado de los títulos e imagina un posible escenario, protagonista o argumento. Aquí tienes algunas preguntas que te ayudarán:

a) ¿Qué es una lista de espera? ¿Dónde suele haberla?  
b) Si quitas una letra a la palabra estado, el resultado sería "golpe de [ ]". Aquí hay un juego de palabras. ¿Qué relación puede haber entre un estado y un golpe de [ ]?

• 100

Universitat de Girona  
Biblioteca

3 Intenta relacionar los títulos con las sinopsis que están después; ponle a cada sinopsis la letra correspondiente al título de la película. De algunas películas hay más de un resumen. Marca las palabras que ayudan a hacer esta tarea.

1) A una estación de camiones en un pequeño pueblo de la provincia cubana, todos los vehículos llegan un lunes, que la cola de pasajeros crece sin cesar. Al parecer, el único medio para llegar a algún lado ese día es un desastrosado camión parado en el patio. El jefe de estación logra hacerle algunas reparaciones. Entus, un joven ingeniero, Jacquotin, una hermosa muchacha comprometida con un español, un ciego, y otros personajes, esperan. Los que van hasta la Habana salen al autobús al filo de la medianoche. Entus y Jacquotin, que han compartido de introducir, se despiden con cierto pesar. Pero, al ponerse en marcha, el vehículo se avería definitivamente. Entonces el grupo de pasajeros decide darse a la tarea de arreglar tanto el camión como la estación misma, lo cual contribuye a que se forme un vínculo entre todos que les impide abandonar la estación. ([www.cinecubano.com](http://www.cinecubano.com))

2) El joven Esteban desea convertirse en un escritor y también descubrir la identidad de su padre, que había sido accidentalmente escondido por su madre. ([www.untelchile.cl](http://www.untelchile.cl))

3) Una chica de ciudad decide escapar a un pueblo antiguo de mediados de siglo. Allí deberá encontrar al amor y el cariño perdidos anteriormente. ([www.cineclasicos.com](http://www.cineclasicos.com))

4) A corta distancia de Buenavista, un pequeño pueblo situado al oeste de Colombia, la guerrilla y el ejército mantienen constantes enfrentamientos hasta que en una de las refriegas toda la zona queda sin cobertura de televisión. En plena proscripción para el Campeonato Mundial de Fútbol, la necesidad de seguir por televisión los partidos de la selección colombiana no sólo provocará una trepa, sino que introducirá a guerrilleros y soldados en un único objetivo común. ([www.eltrece.com](http://www.eltrece.com))

5) Un grupo numeroso de personas aguarda en una terminal de tránsito el autobús que los lleve a destino. Como consecuencia de la huelga de los transportes, los personajes más relacionados de una manera especial unos con otros. Ante la imposibilidad de viajar, se decide reparar el único vehículo que tiene la terminal para poder restituir el objetivo. Llegado ese momento, se hacen conocido y destruido de una variada gama de personajes un resultado ingenioso, un cuerpo, una bella, una bella mujer a punto de casarse e hijo del país, un redactor administrativo, el barbero de turno, y la familia. Los intentos de reparar el autobús hacen que todos deban pasar la noche en la terminal para, a la mañana siguiente, tenerlo de arreglado. ([www.cinecampesino.com](http://www.cinecampesino.com))

6) Cuenta la historia de una mujer que tendrá que enfrentarse al pasado y los recuerdos tras la muerte de su hijo. Ese suceso marcará su vida y la hará volver a Barcelona en busca del padre del adolescente que desconoce la existencia de éste. En su búsqueda se irá conociendo a personajes que en tiempos anteriores la habían ayudado y que ahora le darán nuevas razones para seguir viviendo. ([www.rodolfo.com](http://www.rodolfo.com))

7) La Habana, Cuba, unos pasajeros esperan a que su autobús esté listo para salir. En el último momento los comunican que a causa de una avería mecánica la salida del autobús se retrasará por un periodo de tiempo indefinido. Nuestros protagonistas tendrán, pues, tiempo para hablar sobre sus ambiciones, dilemas, sueños, preocupaciones y problemas. Un periodo de tiempo durante el cual conversamos más sobre ellos; una espera tranquila, unos pasajeros que no tienen pena... un reflejo un reflejo de la insularidad del pueblo cubano. ([www.cinecentral.com](http://www.cinecentral.com))

8) La protagonista, que pertenece a una familia de clase alta, se encuentra desorientada porque su amante, un pianista rumano al que ama, acaba de ser encarcelado y no le queda más remedio que salir de la capital para buscar el escondite. Coge el coche de la familia rumbo al norte con dirección a un viejo caserío. Allí se reencuentra con todos los que vivieron con ella su infancia, que la ayudarán a superponerse y afrontar las dificultades de la vida. ([www.rodolfo.com](http://www.rodolfo.com))



En estos dos niveles, abundan otro tipo de núcleos temáticos como la emigración, el mundo laboral o la educación, pero tratados directamente y no mediante el cine o el cortometraje, lo cual podría resultar muy productivo, tratándose precisamente de un nivel alto. La atención a los aspectos socioculturales, pragmáticos y sociolingüísticos se desarrolla de forma transversal siguiendo los contenidos.

Otro aspecto que debemos hacer notar es el apartado que se dedica en cada unidad al léxico o a la adquisición o perfeccionamiento del vocabulario. En este caso “Palabra por palabra” es una sección que aparece en cada una de las unidades y que trata el léxico con un enfoque práctico (adjetivos de carácter; objetos de la ciudad y del campo; útiles de limpieza; personas que cambian de lugar de residencia; lugares de trabajo y tareas; modismos sobre el carácter, sobre las buenas y malas costumbres, relacionados con el campo; palabras y expresiones para hablar de la actitud ante el trabajo y un largo etcétera).

#### **4. APRENDER LÉXICO**

El proceso de aprendizaje del léxico en la lengua materna llega hasta la edad adulta e incluso nunca se da por finalizado, a diferencia del de la gramática o la fonología, que concluyen antes (Higuera, 1996).

Anglin (1970) afirma que durante el desarrollo léxico va aumentando la percepción de las relaciones sintácticas, semánticas y conceptuales de las palabras. Además, sostiene que hay un incremento de la capacidad de generalización y de abstracción, lo cual permite a los adultos entender y producir usos metafóricos y tener más expresividad. Ello diferencia a los adultos de los niños.

A diferencia de los más jóvenes, los adultos que aprenden una segunda lengua no recurren a estos mecanismos de desarrollo sino que utilizan otra estrategia: intentan organizar el léxico como si estuviera en una especie de almacén para recuperarlo con efectividad y rapidez. Los profesores de L2 debemos potenciar esta estrategia de aprendizaje que permita a los alumnos no solo comprender las palabras sino también relacionar, diferenciar y utilizar correctamente el léxico.

Higueras (1996) establece que, durante las primeras etapas del aprendizaje de una L2 (y L1), los alumnos no son conscientes de lo importante que es el conocimiento y dominio del léxico porque **la gramática suele ocupar un puesto relevante** en ese proceso de aprendizaje de una lengua.

Sin duda, hemos de darnos cuenta de que, en el mundo real y según muestra la experiencia en la mayoría de nosotros (como aprendices de una L2 que en alguna ocasión hemos sido o que aún hoy seguimos siendo) cometemos errores de léxico que entorpecen la comprensión y, por ende, la comunicación. Siendo que normalmente se tiene un dominio más amplio de la gramática –que, como decíamos antes, ocupa un peso importante en los primeros años del aprendizaje de una segunda lengua-, el hecho es que se sobrellevan mejor los errores gramaticales que los léxicos. Otro apunte a favor de defender la importancia del léxico es que este no es un objetivo en sí mismo, sino que es una vía, un medio para comunicar. El léxico es un camino que conduce hacia el éxito en la competencia comunicativa y, por tanto, al conocimiento de la realidad lingüística y social, de la cultura.

Es por eso que, nosotros, como profesores de español como lengua extranjera, debemos potenciar y promover que aprender léxico desde los primeros días de aprendizaje de un idioma es muy importante.

#### **4.1. Las unidades léxicas, no son solo palabras**

Siguiendo el estudio de Higueras (1996), podemos clasificar en dos grupos las unidades léxicas.

1. Las que equivalen a una “palabra”: *barco, honradez, masticar, pequeño...*
2. Las que están formadas por más de una palabra: *de vez en cuando, poco a poco, a lo mejor, mujer atractiva...*

En este segundo grupo podemos hablar de tres tipos de unidades léxicas:

**4.1.1. Las frases hechas** o expresiones fijas en las que no existe necesariamente una suma de significados: *estar a dos velas, irse a la porra, me lo dijo un pajarito, brillar por su ausencia, descubrir el pastel...*

**4.1.2. Las combinaciones sintagmáticas<sup>3</sup>** o palabras que tienden a aparecer juntas pero que no son una frase hecha. En este caso sí que hay una suma de significados. Es importante entender el concepto y lo importante que es para la enseñanza/aprendizaje del léxico, por eso es necesario remarcar el hecho de que hay restricciones en la lengua que impiden que ciertas palabras que significan lo mismo aparezcan en los mismos contextos. Por ejemplo, *fertilidad* y *productividad* son palabras sinónimas en determinados contextos:

*La fertilidad/productividad de la tierra influye en el precio de la venta.*

Pero si usamos estas palabras indistintamente, sin tener en cuenta el contexto, podemos caer en errores como:

*Este año han aumentado el complemento de \*fertilidad/productividad de los funcionarios.*

Así que vemos que las capacidades combinatorias entre ciertas palabras son diferentes y por eso se pueden producir resultados de combinaciones anómalas (*hacer hijos, chica marrón, fabricar una cita<sup>4</sup>...*).

**4.1.3. Las expresiones institucionalizadas** o estructuras lingüísticas de carácter pragmático, que ayudan a que el oyente sepa con celeridad lo que está haciendo su interlocutor en ese momento.

Según Ortiz (2010), las expresiones institucionalizadas o las fórmulas rutinarias tienen un “valor de enunciado que constituye una estructura prefabricada que el hablante utiliza en determinadas ocasiones para cumplir unas funciones concretas en situaciones predecibles o rutinarias”. Estas expresiones, añade, “facilitan la comunicación y son necesarias entre los miembros de una comunidad”. Pueden ser expresiones utilizadas para saludar, agradecer, despedirse o expresar emociones o

---

<sup>3</sup> También conocidas como colocaciones (*collocations*): “son dos o más palabras que suelen coaparecer juntas”, Corpas (1996).

<sup>4</sup> Ejemplos citados por Salgado García (2000) en

[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre\\_00/20112000.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_00/20112000.htm)

(03/07/2014)

sentimientos, etc., como por ejemplo: *¿cómo tú por aquí?, Hasta más ver, Que Dios te lo pague, Ha sido sin querer*<sup>5</sup>...

Se considera que el conocimiento y comprensión de estas expresiones es sumamente importante, ya que si no se conocen dichas fórmulas no puede haber una comunicación natural y fluida. El desconocimiento de las mismas puede provocar que se rompan las reglas de los cánones establecidos en determinadas situaciones. Esto es así porque estas unidades están fijadas pragmáticamente y por ello se espera que el hablante exprese algo de una determinada forma. Son expresiones que usamos a diario, o sea, de forma cotidiana y espontánea, casi inconscientemente, durante el acto de la comunicación, aun “estando a menudo llenas de insinceridad<sup>6</sup>”. Según Cascón (1995:61), el hecho de que **con estas expresiones se desarrolla la capacidad interactiva** es un motivo para pensar en la necesidad de utilizarlas en el aula de ELE. La interacción practicada en el aula pasará a ser una actuación real en contextos cotidianos: los alumnos llegarán a usar las expresiones típicas de un nativo.

Estudiar o enseñar el léxico a partir de unidades léxicas y no de palabras influye en la metodología por la importancia que se le da a las frases hechas ya que no siempre existen expresiones similares en otra lengua. Para preparar actividades entorno al léxico es necesario conocer las combinaciones de palabras a nivel sintagmático, por lo que es conveniente crear o trabajar con ejercicios que fomenten el aprendizaje mediante las asociaciones o redes de significados entre las palabras. Se supone que así es más fácil ‘recuperarlas’ luego del lexicón. En este sentido, Lewis (1993) argumenta que hay que enseñar a segmentar en **unidades significativas**, puesto que “en la memoria no se guardan las palabras aisladas, sino unidades de significado más amplias” y esto facilitará recordar más fácilmente las unidades que se necesiten en una situación u otra. Asimismo, otro aspecto que influye en la metodología al trabajar con unidades léxicas es que las expresiones institucionalizadas (*¡ya lo creo!, ¿y tú que lo veas!, perdone usted, hasta luego...*) forman parte de los objetivos de

---

<sup>5</sup> Ejemplos extraídos de Yagüe (2003: 23-28).

<sup>6</sup> Un término que está basado en temas estereotipados con una función fática, como cuando decimos “Hasta luego” aunque no haya un encuentro posterior con nuestro interlocutor.

enseñar léxico. Estas expresiones ayudan al alumno a desarrollar la capacidad de comunicarse en ciertas situaciones que no requieren precisamente tener una rica creatividad lingüística; lo interesante es que los aprendices puedan **interactuar** con respuestas relativamente estereotipadas. Decimos estereotipadas porque están fijadas por el contexto. Así, por ejemplo, para comunicar que solicitamos permiso para entrar en alguna sala, despacho, etc., decimos “¿se puede?” y no “¿me das permiso para poder entrar?”. Según Lewis (1993), enseñar este tipo de expresiones conlleva algunas ventajas.

- se pueden usar en el momento y aumentar la capacidad comunicativa del alumno.
- sirven como modelo para percibir las estructuras.

Higueras (1996:4) también determina que el hecho de que un nativo utilice una unidad léxica correctamente implica que tiene mucha información sobre ella. Conoce la **denotación** y la **referencia**, es decir, la relación que hay con el mundo real; conoce las **estructuras sintácticas** en las que aparece, por ejemplo, “quedar” es una estructura que no solo tiene significados diferentes sino que es un verbo que forma parte de estructuras diferentes:

QUEDAR<sub>1</sub>=

[Subsistir, permanecer o restar parte de una cosa] VERBO en 3ª per. sing.+sujeto singular. Ej.: Queda un libro en la tienda / Quedan cinco libros en la tienda

QUEDAR<sub>2</sub>=

[Ponerse de acuerdo en un sitio y hora para ver a una persona) (SUJETO)+VERBO

Ej.: Hemos quedado a las 5 en el cine con tus primos

El nativo también conoce las **peculiaridades morfológicas**, por ejemplo, que el plural de *carácter* es *caracteres* o que *poeta* es una palabra masculina pese a que acabe en -a; la prosodia: podemos decir *amoniaco* y *amoníaco*, etc. También conoce las equivalencias o **relaciones paradigmáticas** con las unidades que podrían haber aparecido en su lugar, es decir, sabe por qué ha elegido esa forma y no otra dentro de

un amplio abanico de posibilidades<sup>7</sup> (nos referimos a las relaciones de sinonimia, antonimia e hiponimia). El hablante en su lengua materna también domina las **combinaciones sintagmáticas**, así, las palabras con las que normalmente se asocia a un elemento léxico, como por ejemplo *simpatía por...*, *orgulloso de...*, *acordarse de...*; *situación delicada*, *saludar atentamente*, *rayar un disco*, *coger un avión...*<sup>8</sup> Según apunta Jackson (1988), es importante enseñar las combinaciones sintagmáticas porque no es lo mismo decir

- a. *una comida fuerte (con intenso sabor);*
- b. *una persona fuerte (con fuerza física) o*
- c. *madera fuerte (resistente),*

porque cada una tiene un significado específico. Otro aspecto por el cual dichas combinaciones son importantes es porque nos muestran que una palabra puede tener un amplio alcance, como *regar*<sup>9</sup> referido a una superficie o una planta (*el césped, el huerto, las flores...*), *regar* un territorio (*el río Miño riega las ciudades de Lugo y Orense*), *regar* una zona del cuerpo (*numerosos vasos sanguíneos riegan el cerebro*). Aprender combinaciones sintagmáticas ayuda también entender las metáforas como *un futuro muy negro*<sup>10</sup> (*incierto, complicado, poco claro, infeliz, desventurado, infausto, sumamente triste...*). Otro aspecto que el nativo conoce implícitamente es el uso metafórico de dichas unidades y las utiliza cotidianamente: *una rama de la medicina, una salida profesional, dinero para tapar un agujero...*

Por otro lado, ciertas palabras acotan la aparición de otras si usamos combinaciones como *el perro ladra* (*ladrar* implica la aparición del *perro* y no al revés, porque podemos tener *el perro come, corre, etc.*).

Continuando con los aspectos relevantes en relación a estas estructuras, también añadiremos que el hablante nativo conoce bien el **registro**, de modo que sabe cuándo es adecuado usar ciertas unidades léxicas, porque distingue si son adecuadas a

---

<sup>7</sup> Por ejemplo: color oscuro= marrón, *jersey marrón* pero *\*chica de cabello marrón*.

<sup>8</sup> Ejemplos extraídos de M. Higuera (1996:6), "Aprender y enseñar léxico", donde cita a Benson, Bemon e Ilson (1986)

<sup>9</sup> CLAVE (s.v. *regar*).

<sup>10</sup> DRAE, consulta de la acepción "negro" (03/07/2014)

una situación o a un tema, como cuando decimos *es una obra tediosa* o *es un rollo de peli*; *voy a currar* o *voy a trabajar*; asimismo, conoce el **contenido cultural**, que tiene que ver con la comunidad a la que pertenece el hablante. Este factor determinará el significado de según qué unidades léxicas, de manera que un hablante de español peninsular entenderá que *coger* significa *asir, agarrar, etc.*, mientras que, para un hablante de español de América, esta unidad léxica podrá tener connotaciones sexuales. Otro ejemplo nos muestra cómo la percepción de los colores también depende de la **cultura**: en los países occidentales el rojo se relaciona con la pasión o el peligro, mientras que en China simboliza la buena suerte.

Siguiendo las conclusiones de Carter (1987), conocer una unidad léxica en una L2, implica, además de conocer todos estos aspectos anteriormente mencionados, que el hablante la sepa usar productivamente, como resultado de conocer esa información; o que como mínimo, la entienda y conozca su equivalencia con otras unidades de su lengua materna. A partir de estas relaciones entre la L1 y la L2, los profesores podemos entender mejor la causa de los errores léxicos que cometen los alumnos de L2.

#### **4.2. El español coloquial en la clase de ELE**

Por un lado, es interesante matizar cuál es el significado del concepto *coloquial* en relación a la lengua española. Tal y como afirma Vigara (1992:17-18): “Afines a *coloquial* se han venido empleando términos como *familiar, popular, vulgar, diaria, corriente, normal, estándar, común, informal, viva*, para caracterizar la lengua hablada.”

Por otro lado, vale la pena diferenciar los términos, aparentemente similares, *lengua coloquial* y *español coloquial*.

- **Lengua coloquial:** “lo que llamamos *lengua coloquial* (o lenguaje coloquial) es un *nivel de habla*” (Vigara 1992:11-12). Así, por ejemplo, de la misma forma que decimos “lengua escrita”, en cualquier modalidad concreta.
- **Español coloquial:** “lo que designamos con el sintagma *español coloquial* es el empleo común que hacen de un determinado sistema lingüístico los hablantes de una determinada sociedad”, en este caso la española, en cualquier situación comunicativa. (Vigara 1992:35).

#### 4.2.1. Hablemos del español coloquial

Siguiendo las afirmaciones de Briz (1996:12), no se ha de confundir lo coloquial con lo vulgar y, además, el español coloquial también incluye aspectos que constituyen “regularidades lingüísticas más concretas”, es decir, no debemos relacionarlo solamente con el léxico o las estructuras idiomáticas. Así, Briz (1996:cap.6) establece un orden para lo que conocemos como las “regularidades lingüísticas del español coloquial”. Establece los siguientes niveles dentro del análisis lingüístico:

Nivel fónico	Nivel morfosintáctico	Nivel léxico-semántico
-Entonación	-Conectores pragmáticos	-Frecuencias léxicas
-Alargamientos fónicos	-Intensificadores	-Léxico argótico
-Vacilaciones fonéticas, périda, adición de sonidos	-Atenuantes	
-Pronunciación marcada, enfática	-Deícticos	
	-Reacciones temporales y aspectuales	

En otros casos, se da la oposición entre *español coloquial* y *conversación coloquial*, en donde el primero se entiende como un registro (en el habla) y el segundo, un tipo de discurso. Esta visión es la que sugiere Briz (1998:39) y, en relación a las diferentes definiciones de *español coloquial*, afirma que “favorecen la confusión aludida entre un tipo de discurso, la conversación, y la modalidad de uso (coloquial que en esta puede emplearse”.

#### 4.2.2. El español coloquial en la conversación

Si hablamos del español coloquial como registro, cabe enumerar las características con que Cascón (1995:15-16) define a la lengua coloquial:

- 1) carácter dialogal
- 2) carácter oral
- 3) es la base del resto de usos lingüísticos
- 4) espontaneidad
- 5) los hábitos de cada hablante provocan la existencia de numerosos idiolectos
- 6) la consecuencia es que, a pesar de compartir una serie de rasgos, la lengua coloquial no es uniforme
- 7) la presencia de un *yo* y un *tú*
- 8) existencia de una situación comunicativa
- 9) tendencia a la "economía lingüística"

- 10) presencia de factores paralingüísticos
- 11) expresión compartida

Es notorio ver cómo el español coloquial está ciertamente vinculado con el registro conversacional, con la producción oral más espontánea, “donde más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio” (Briz, 1996: 30). En tanto que las características del español coloquial se definen dentro de la conversación, Briz (1996: cap.6) en lo que él llama la “gramática del español coloquial”, las divide en las siguientes constantes:

- **textuales, estructurales** (centradas en la sintaxis del español coloquial)
- **retóricas** (recursos expresivos que presenta la conversación)
- **léxicas** (el léxico común se reduce o se sustituye por *verba omnibus*<sup>11</sup> y acepta nuevas entradas)
- y **el paralinguaje** (elemento fundamental durante la interlocución)

Son numerosos los autores que lamentan la falta de una gramática del español coloquial, del español hablado dirigido a extranjeros y además es, sin duda, algo necesario (García y Ricós, 1996:365) para cualquier hablante de la lengua. Esa importancia reside, en el hecho de que el español coloquial posee unas características muy determinadas que, mayormente son calificadas como “pragmáticas”.

Es interesante, pues, que el estudiante de español como L2 se familiarice con estos contenidos como conocimientos previos para que utilice este registro de forma natural y para que incluya estas características en sus conversaciones con el objetivo de que sean más “auténticas” (Rodríguez, 2000:368). Algunas de las actividades que se proponen en este estudio tienen relación con el español coloquial, como por ejemplo la lectura expresiva de algunos diálogos cinematográficos o la observación de diferentes conversaciones en español, que pueden formar parte de alguno de los cortometrajes que se tratan o de alguna otra fuente como veremos más adelante.

---

<sup>11</sup> El término *verba omnibus* se designa a palabras de significado muy vago que se utilizan para designar cualquier objeto (cosa, chisme, trasto...).

### 4.2.3. Expresión oral y expresiones orales. ¡Venga!

Ante el hecho de que el estudio de la lengua en la variedad más usada, la oral, está ciertamente olvidado en los contenidos de la disciplina de la filología, Cortés y Muñío (2008:57-58) señalan que el origen de esta tendencia se debe a que:

“[Tras la Revolución Francesa y el auge de los nacionalismos] se pasó de una enseñanza de [la lengua] con un objetivo eminentemente práctico, su uso, a un conocimiento centrado en la evolución histórica del sistema lingüístico y en la descripción sincrónica de sus estructuras.”

Según Cruz Moya (2008), esta situación choca con las necesidades del profesor de español, puesto que la modalidad que usarán los alumnos la mayoría de las veces, será la de la lengua oral y se circunscribirá en un registro que tenderá a oscilar entre lo semiformal a lo coloquial. Así, cabe destacar el discurso de Cruz Piñol (2004:12-13), en el que asegura que:

“[En el ámbito de ELE] La manifestación de la lengua genuina es la oral y la situación de intercambio lingüístico de más espontánea. [...] La lengua que se aprende, y la que se refleja en los materiales, es una lengua juvenil y urbana.”

A tenor de lo expuesto, no es de extrañar que entre los estudiantes de español surjan preguntas en torno a expresiones o formas de oralidad tales como *venga*, expresión de uso muy frecuente en el español oral. Así, según apunta Cruz (2008:428) el caso mencionado de la forma *venga*, los materiales de consulta como el *DRAE* (2001, s.v. *venir*),<sup>12</sup> *DPD* (2005)<sup>13</sup> y *PCIC*<sup>14</sup>. En general, hay una falta de información; no se explican los diferentes sentidos con los que se puede utilizar dicha expresión. En este estudio creemos que no solo sería útil, como profesores de lengua española, sino

---

<sup>12</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*: <http://lema.rae.es/drae/?val=venga> y *venir*. (04/07/2014).

<sup>13</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*: <http://lema.rae.es/dpd/?key=venir> (04/07/2014)

<sup>14</sup> Tampoco aparece información en el Plan curricular del Instituto Cervantes, donde solo se recoge que *venga* se emplea como expresión de consuelo o de incredulidad (en los niveles B2 y C2, ver ANEXO núm. 10), vid. INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles comunes de referencia*. Madrid: Biblioteca Nueva. Y en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/02\\_gramatica\\_inventario\\_b1-b2.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm) (04/07/2014)  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/02\\_gramatica\\_inventario\\_c1-c2.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_c1-c2.htm) (04/07/2014) “9.3. El Imperativo” del *PCIC*. Ver ANEXOS)

también necesario, disponer de más información sobre estos temas, para tener acceso a lo que Briz (1996) llama la “gramática del español coloquial”.

El español oral como disciplina es, sin duda, objeto de investigación por parte de la Lingüística, la Pragmática, la Sociolingüística y/o el Análisis del Discurso (Cruz, 2008:427). Para el estudio de la oralidad en español se elaboran *corpus*. Estos engloban una serie de muestras de habla espontánea que se graban, se transcriben y se clasifican teniendo en cuenta diversos criterios o parámetros (edad, zona geográfica, nivel cultural, etc.). Así, los profesores de español pueden servirse de estos *corpus*, porque son herramientas eficaces de consulta para acceder al medio semántico y gramatical de la expresión o de la unidad léxica.

Otro resultado que se puede hallar son las restricciones combinatorias que esas estructuras puedan tener. En este sentido, podemos encontrar, por ejemplo, diferentes ejemplos en los que se usa la expresión *venga*. Cada uno de ellos tiene un valor distinto:

1. -¡Venga, tú sigue dando golpes, que verás!
2. -¿Le apetecen unas aceitunas?  
-¡Venga!
3. -Pues yo hago cincuenta flexiones al día.  
-¡Venga ya!
4. -Venga, vamos!
5. -Y la tía venga a decir que si ella conocía a no sé quién, que nos íbamos a enterar...
6. -Venga a las cinco y estará ya el encargado
7. -Venga, veeeenga, ya pasó.

La revisión del contexto de las expresiones junto con el conocimiento del profesor sobre la lengua permiten que se pueda distinguir el uso estándar de la expresión (6) de los demás ejemplos<sup>15</sup> en los que aparece esta forma del imperativo

---

<sup>15</sup> Según Moreno (2007:18), en los ejemplos de (1), (4) y (7), *venga* forma parte del imperativo lexicalizado, muestran función conativa. En (2) *venga* funciona como una marca de concesión, de aceptación final de una invitación tras haberla rechazado en una primera ocasión o haber mostrado duda ante esta. En (3) *venga* puede interpretarse como una expresión de incredulidad. En el caso de (5), se trata de una construcción impersonal formada por *venga+a+infinitivo*, con función intensificadora (Moreno 2007:18).

del verbo *venir*. Según Briz (2005:219-220), la gramaticalidad de cualquier expresión no garantiza su adecuación o su uso correcto en una situación comunicativa, antes bien, depende del **contexto** y, cómo no, del **interlocutor**, ya que la interacción es una auténtica negociación para llegar a un entendimiento mutuo entre los hablantes, cuyas estrategias para argumentar son tanto verbales como no verbales.

## **5. EL CORTOMETRAJE COMO RECURSO DIDÁCTICO**

Según el *MCER* (2002: 108), la **competencia léxica** es “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarlo”. Se refiere al uso correcto tanto de los elementos léxicos como gramaticales. Somos conscientes de que el aprendizaje del léxico es un proceso gradual y que el vocabulario siempre se puede ampliar (incluso para un nativo). Lo importante es que el alumno de L2 desarrolle un conocimiento del léxico que le permita ser un hablante competente y ese es el objetivo del aula de ELE, por eso:

“La enseñanza de la lengua tiene que ayudar a configurar en los alumnos un repertorio lingüístico rico, variado y creativo que les sirva para aumentar y diversificar sus posibilidades de interacción social (Cassany, Luna y Sanz, 2001: 458).”

En general, los aprendientes suelen interesarse más por el lenguaje coloquial, que está marcado por unas características concretas como la espontaneidad, las repeticiones, las interrupciones, las incoherencias, el uso de frases inacabadas, etc. Estos rasgos propios del lenguaje cotidiano o coloquial son difíciles de practicar en un contexto de aula de forma sistemática, como podría darse con el estudio de la gramática. Para que el alumno de L2 adquiriera el uso natural de estos elementos, es más conveniente que los aprenda mediante la práctica. Si bien, algunos elementos coloquiales como interjecciones, contracciones o sufijos apreciativos se incluyen en los currículos de los cursos, el tema que interesa tratar es el vocabulario coloquial.

Aprender este tipo de vocabulario conlleva ciertas dificultades, a pesar del interés que se muestra para ello. A veces hay consciencia de ello puesto que se relaciona este tipo de léxico con algo incluso secundario, que está por debajo de la gramática, hablando en materia lingüística. Las dificultades de este tipo de aprendizaje

se presentan ante el hecho de que hay una gran carga emotiva y expresiva. Esto provoca que haya que estudiar estas unidades léxicas en el contexto real en que se suelen dar. De no ser así, podría darse el caso de malentendidos, de dar una mala impresión o de crear reacciones inesperadas. Si el aprendiente de español no tiene una competencia comunicativa considerable corre ese riesgo y aún más, puede quedar en ridículo por culpa de haber usado mal un coloquialismo. Estas situaciones pueden darse en mayor medida ante expresiones soeces o palabras malsonantes o “tacos”, el uso de los cuales exige un conocimiento pragmático muy complejo de los distintos matices que pueda tener el vocablo.

López Cordero (2008) subraya la necesidad, incluso, de enseñar en el aula esas muestras del léxico español propias del argot común “para la adecuada desenvolvura comunicativa de los estudiantes, e incluso palabras malsonantes como expresiones groseras y obscenas, tacos, insultos, ciertos gitanismos y vocablos que denotan mala educación”. Cabe decir, sin embargo, que esto no implica que se invite o se sugiera que el alumno deba incorporar estos vocablos en su producción lingüística, nos referimos estrictamente a que tenga conocimiento de los mismos.

Con todo, la enseñanza del léxico y, más en concreto, del lenguaje coloquial, se puede presentar en el aula de ELE mediante **el cortometraje**. Cuesta Estévez (2000: 861), en este sentido, añade:

“La ventaja de enseñar esta parcela del léxico con actos de habla escenificados, aunque se trate de una historia de ficción, es que **el alumno puede apreciar su uso real** en un contexto claro y determinado, lo que ayuda a aclarar su significado y su función. Así el docente puede solucionar esta cuestión sin pasar un mal rato a la hora de explicar los matices que diferencian algunas de estas expresiones 'comprometidas' y el alumno tiene las ideas más claras que con una mera lista de términos traducidos a su lengua o acompañados de un significado tan teórico que le impide conocer su auténtica función”.

### **5.1. La interacción en el aula**

En el aula de ELE se pueden dar condiciones específicas que pueden determinar el aprendizaje y el papel del profesor y los alumnos. Por ejemplo, es muy diferente una situación de inmersión, en la que los estudiantes tienen la oportunidad de interactuar

en la cultura extranjera, de la situación en la que los alumnos estudian español como lengua extranjera en su propio país. Los primeros podrán desarrollar un aprendizaje “informal” de la L2 y su cultura: el aprendizaje también estará fuera del aula y no dependerá solo de lo que diga el profesor, sino que los alumnos disfrutarán de una experiencia diaria y de oportunidades de establecer contacto directo con la lengua y la cultura metas. De otro modo, en el caso de los alumnos que estudian español como lengua extranjera en su país, el papel del profesor es esencial en tanto que es un representante cultural, modelo y ejemplo de la L2 y más si es el único contacto o *input* lingüístico con la cultura meta, vid. García y Massó (2006:3). Esto hace que el profesor tenga la responsabilidad de reflexionar sobre las opiniones, valoraciones y comentarios que pueda tener sobre su propia cultura. Tal y como cita Kalocsányiová (2012:2), García y Massó (2007) destacan que “el profesor debe actuar como mediador entre los estudiantes, las lenguas y las culturas, no como representante de una cultura única y cerrada”.

(Kalocsányiová, 2012) Así, el profesor tiene asignada la tarea de *mediador* o *facilitador* y como tal debería:

**-Motivar a los alumnos**, teniendo en cuenta durante las lecciones, sus intereses y necesidades<sup>16</sup> y fomentar su autoestima positiva<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> Siguiendo la teoría del filtro afectivo de Krashen (1983), la motivación y la confianza en uno mismo, así como la ansiedad, forman las variables emotivas y de actitud que más influencia tienen en el proceso de aprendizaje. Dicha influencia actúa como un filtro, haciendo posible la entrada y retención de los *input* o bien, bloqueándolos.

<sup>17</sup> Tal y como apunta Rubio Osuna (2011:5) la autoestima del alumno influye mucho en su aprendizaje. Esta tiene que ver con la propia valoración que el propio alumno hace de sí mismo en circunstancias y contextos de la vida cotidiana. Esto puede influir con respecto al aprendizaje de una segunda lengua de manera positiva o negativa, ya que el tipo de estudiantes que se sienten identificados con el segundo caso suelen suspender la asignatura extranjera, y suelen sentirse además desmotivados con respecto a la asignatura. Por eso es tan importante el papel del profesor en este sentido y debe crear una conexión entre los alumnos y la materia.

-**Ser un guía en su aprendizaje** y saber encaminar al aprendiente en ese proceso, atendiéndole y ayudándole a resolver, en la medida de lo posible, los problemas o dificultades que tenga en materia lingüística.

-**Crear situaciones reales** o simuladas que den pie a la interacción en el aula.

-**Buscar, adaptar y utilizar modelos de lengua real** como son los periódicos, las revistas, internet o el cine; incluimos aquí el uso del cortometraje, que es el tema que nos ocupa en este estudio.

-**Enseñar estrategias de aprendizaje** y fomentar la autonomía del estudiante para que sepa actuar como agente social autónomo, vid. (MCER, 2002).

-**Promover la cooperación** entre los componentes del grupo y capacitar a cada individuo para trabajar en equipo.

Si bien hemos apuntado en el último apartado la importancia de trabajar en equipo, también lo es el trabajo individual y autónomo de cada alumno. Poder llegar a un nivel de aprendizaje autónomo es posible si “*aprender a aprender* se considera un aspecto principal del aprendizaje de idiomas”; esto es, un aprendizaje en el que los estudiantes sean conscientes de la forma en que aprenden y de las opciones de que disponen, vid. MCER (2002:140).

## 5.2. El medio audiovisual como herramienta didáctica

El medio audiovisual en la enseñanza de lenguas es un recurso con un gran potencial. Constituye un material muy valioso ya que es una herramienta que permite que el alumno desarrolle las habilidades lingüísticas. Asimismo, es una muy buena aportación para acceder a la cultura. Con el cine, los anuncios publicitarios, las noticias y, cómo no, los cortometrajes, se alimenta el **aprendizaje significativo**, que es el que nos presenta mediante unas situaciones determinadas en un contexto real (con todos los elementos formales, pragmáticos y socioculturales de la lengua). Además, el medio audiovisual es una fuente de ocio y de entretenimiento. Este último apunte, juega un papel notorio en lo que al aprendizaje motivador se refiere. Aprender y divertirse, una vieja máxima con reminiscencias en el mundo clásico de nuestra cultura.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> El tópico literario del *prodesse et delectare* fue observado por Horacio en el siglo I a.C. en su *Arte poética*.

Para complementar el uso del cine en el aula de ELE, es interesante que también se ofrezcan artículos introductorios, resúmenes, sinopsis, etc. para fomentar la comprensión lectora, materiales que también sirven de ejemplo para los alumnos a la hora de producir textos escritos. En cuanto a la producción o expresión oral, cabe decir que el cine es un buen método para llamar la atención y para que los alumnos se sientan implicados como espectadores, dado el carácter de representación de la realidad que tiene este medio. Así, se pueden dar reacciones de parecer, de diversidad de opiniones que se traduzcan en ejercicios de interacción oral a partir del intercambio de pensamientos, de sensaciones, de puntos de vista, de opiniones, etc., tal como señala Rojas Gordillo (2003).

Además de todo el material lingüístico que ofrece el cine, no hay que menospreciar el valor cultural que nos da acerca de las costumbres, la vida cotidiana, el humor, los temas sociales y el lenguaje paralingüístico (actos que son ya rituales en nuestra cotidianidad como los saludos, las despedidas, las felicitaciones, etc.). Todas esas situaciones, si bien aparecen en relatos de ficción, son el reflejo de situaciones reales o pueden llegar a suceder en la vida real (Vázquez Tavares, 2006:38). Por lo tanto, si nuestro interés es acceder a la cultura, uno de los aspectos positivos que el cine nos aporta en el aula de ELE es que podemos llegar a diversos lugares de nuestro país, así como de Latinoamérica en un momento. Con el cine es posible trasladarse a otras realidades de un modo inmediato, fácil y cómodo (Kalacsányionvá, 2012:22).

### 5.3. ¿Qué es un cortometraje?

Todos conocemos de algún modo u otro qué es un cortometraje, pero es necesario definir el concepto como objeto de nuestro estudio. El *Diccionario de la Real Academia Española* nos ofrece una definición un tanto vaga e imprecisa:

**cortometraje.**

(Del fr. *court-métrage*).

1. m. Película de corta e imprecisa duración.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Por otro lado, el *Diccionario Técnico Akal de Cine* define el término como “cualquier filme de tres rollos o menos y una duración inferior a treinta minutos” y que “se aplica a filmes de acción real” (2004:144)<sup>19</sup>.

■ **cortometraje** Cualquier filme de tres rollos o menos y de una duración inferior a 30 minutos. Las primeras películas mudas duraban sólo algunos minutos, pero esa duración pronto se alargó hasta ocupar un rollo de película, es decir, unos 15 minutos, y a veces hasta dos rollos. Los primeros nicelodeones de los EE.UU., que iniciaron su andadura en 1905, proyectaban pases de cortometrajes de entre 15 minutos y 1 hora de duración, pero, en el transcurso de una década, los largometrajes comenzaron a abrirse paso en la industria, y pronto se instauró la práctica de proyectar un largometraje precedido de varios cortos. Las sesiones dobles, que se iniciaron en tiempos de la Gran Depresión y continuaron durante los años cuarenta, se convirtieron en la forma de exhibición habitual de los cines, a menudo se acompañaban también de un cortometraje. Cuando en los años cincuenta la sesión doble pasó a la historia, un solo largometraje, de duración cercana a las 2 horas, se acompañaba normalmente de un cortometraje, sobre todo de dibujos animados, pero en los últimos años esta práctica ha cesado, y raros son los cortos que se exhiben en pantallas comerciales.

El término «corto» o «cortometraje» se aplica a filmes de acción real con intérpretes de carne y hueso, a episodios de seriales, a los dibujos animados, a los noticiarios, a los documentales y a las películas de vanguardia, aunque a menudo se utilice específicamente para referirse sólo a la primera categoría. En los años de esplendor de los estudios de Hollywood, dentro de las grandes compañías existían unidades encargadas de rodar de manera rápida dichos cortos de acción real, un gran número de los cuales eran alegres farsas, siguiendo la tradición de las grandes comedias slapstick del cine mudo: por ejemplo, los Tres Chiflados aparecieron en unos 200 cortos para Columbia entre 1934 y 1958. Laurel y Hardy protagonizaron, desde los últimos años del cine mudo hasta bien entrada la década de los treinta,

A continuación mostraremos las definiciones de algunos personajes vinculados al mundo de cine para el término *cortometraje* según aparecen en *El cortometraje español en 100 nombres. Guía para entender el mundo del cortometraje* del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales, con el apoyo del Ministerio de Cultura, 2010.

Según el director de la Agencia del Cortometraje Español, Miguel Ángel Escudero un cortometraje “es una expresión artística, con la que los cineastas intentamos exhibir en una pantalla de cine a la sociedad en la que el público se sienta identificado y reflejado, a veces siendo críticos para mejorarla.”

<sup>19</sup> <http://www.slideshare.net/suovil/000-diccionario-tcnico-akal-de-cine>  
(02.07.2014)

Escudero afirma que “lo peor del mundo del cortometraje es... el regalar sus cortos a cambio de promoción a televisiones o portales de Internet. Por parte del público en general que lo tachan de escuela, esto es, un género en sí mismo, al igual que el relato corto de grandes escritores”. Y “lo mejor del mundo es... su libertad de ideas”.

Javier Miranda, programador de *Alcances*, “Muestra Cinematográfica del Atlántico”, nos ofrece otra definición de cortometraje:

“Es un formato que permite contar historias en breve tiempo y que, por tanto, necesita otras estrategias narrativas más concretas que el largo. Es necesario que se vea así y no como prácticas o rellenos, ya que los buenos aficionados disfrutan de ellos como los lectores de narrativa gozan con un buen cuento, al entender sus dificultades.”

La siguiente es la bella definición que la artista audiovisual Isabel Herguera le da al corto: “Lo leí el otro día en el libro de cuentos de John Cheever *La geometría del amor*. Me pareció perfecto para definir el ánimo del cortometraje:

«Un cuento o un relato es aquello que te cuentas a ti mismo en la sala de un dentista mientras esperas que te saquen una muela. El cuento corto tiene en la vida, me parece a mí, una gran función. Es, también, en un sentido muy especial, un eficaz bálsamo para el dolor: en un telesilla que te lleva a la pista de esquí y que se queda atascado a mitad de camino, en un bote que se hunde, frente a un doctor que mira fijo tus radiografías... Pasamos el tiempo esperando una contraorden para nuestra muerte y cuando no tienes tiempo suficiente para una novela, bueno, ahí está el cuento corto. Estoy muy seguro de que, en el momento exacto de la muerte, uno se cuenta a sí mismo un cuento y no una novela.»

#### **5.4. Por qué trabajar con cortos**

Muchos docentes que han trabajado con largometrajes en el aula han tenido que seleccionar las escenas que consideraban más adecuadas para trabajar la práctica de determinados aspectos lingüísticos y culturales. Según Gimeno (2008:2) y Cobo (2011), entre otros, los docentes que usan el largometraje se ven condicionados por el

factor tiempo y, dada la extensa duración de los filmes, no tienen más opción que realizar un *visionado fragmentado*, seleccionando una escena o secuencia concreta o bien han de elegir varias de ellas, ofreciendo un *visionado selectivo*. Si se usa el *visionado completo*, el problema de la falta de tiempo es obvio, de modo que son necesarias varias sesiones para completar el visionado con las actividades –tanto previas como posteriores a la proyección-. Si se opta por un visionado fragmentado o selectivo, los alumnos se pierden muchos detalles e información en torno al relato o a la historia que podría ser importante, con lo que se cae en un problema de descontextualización y, en consecuencia, de incompreensión de dicha escena o secuencia. A todo esto se le suma que los alumnos pierden interés por el valor artístico de la obra general.

Hay que añadir que se ha escrito ampliamente sobre las ventajas de utilizar el medio audiovisual en el aula de ELE, tanto el vídeo, la televisión, la publicidad, el cine, hasta llegar, más recientemente, al uso de los cortometrajes más recientemente. Cobo cita que una de las primeras aportaciones sobre el estudio de la aplicación del soporte visual es el de dos autoras británicas, Geddes y Sturtridge (1982) en *Video in the language classroom*. En dicha obra se plantean unas actividades basadas en los vídeos y delimitan tres estadios del proceso de aprendizaje:

- a) **El previsionado**, donde se puede proponer que los alumnos traten de averiguar de qué puede tratar la historia de la película y cuáles pueden ser los problemas o las reacciones de los protagonistas.
- b) **El visionado**, momento para poner especial atención en la comprensión auditiva y en las imágenes. Puede hacerse un primer visionado sin sonido y un segundo con sonido para que los aprendientes traten de saber qué dicen los personajes.
- c) **El posvisionado**, tiempo en el que se pueden plantear actividades tanto de expresión escrita como oral con diversas actividades (de interacción, debate, etc.).

En relación a la utilidad del medio audiovisual en el aula de ELE, Losada Aldrey (2009) argumenta lo siguiente:

“El carácter auditivo y visual que define al texto cinematográfico permite desarrollar la competencia comunicativa de un usuario de L2 de un modo atractivo y sugerente porque de forma simultánea se activan componentes lingüísticos, sociolingüísticos, pragmáticos y culturales.”

Según las aportaciones de Soriano (2009), es lógico hacerse la pregunta de por qué, como profesores de español como L2, deberíamos tratar el cine en el aula y, más concretamente, el cortometraje. Aunque nuestro estudio defiende esta propuesta, no hay que obviar que existen docentes que muestran ciertas reticencias a la hora de usar este medio de aprendizaje. Quizá la negativa al uso de los cortometrajes (o de cualquier tipo filme o proyección audiovisual) se debe a cuestiones como que no hay suficiente conocimiento de cómo explotar este material, que tanto potencial tiene, o que no se tiene claro cuál es el objetivo de las tareas que se enmarcan en el uso de esta herramienta. Quizá el desconocimiento del uso didáctico del cine y, por extensión, del cortometraje, ha provocado que los alumnos –e, incluso los mismos profesores- no se tomen en serio las actividades que se realizan con cine. A posteriori, viendo que el resultado no es el esperado y que, más bien, ha sido negativo, poco satisfactorio, este tipo de tareas se consideran una pérdida de tiempo. Además, aún habría otro aspecto que puede perjudicar el uso óptimo del cine en el aula y es que el trabajo con cortometrajes no aparece en el currículo.

Entonces, ¿por qué trabajar con cortos?

El cortometraje, tal y como su propio nombre indica, es de duración limitada y por ello resulta ser un material ideal, porque se puede trabajar en clase en una sola sesión. La **corta duración** de este material permite usarlo como un todo, sin tener que manipularlo, cortando secuencias o seleccionando escenas. Así es más fácil que los alumnos presten más atención y se impliquen más en la historia.

El hecho de que la historia se presente en pocos minutos y, por lo tanto, centrada en un solo argumento hace que haya una **concentración de la expresión y de la acción** (por ejemplo, no hay argumentos secundarios que dispersen la atención). Estos elementos y otros, como el tratamiento de los personajes, del espacio y el

tiempo, se intensifican al ser tratados con tanta concreción y, en muchas ocasiones con magistral sencillez. Sin duda, ante esta condensación de recursos cinematográficos, el film se hace mucho más atractivo con lo cual es difícil que el alumno se distraiga. Todo ello se considera importante sobre todo en niveles iniciales, donde la sencillez es esencial; donde hay que tratar de no abusar de un exceso de información o de detalles que suelen caracterizar a los largometrajes (como los argumentos y los personajes secundarios, etc.).

Los cortometrajes, como norma general, al no extenderse en los diálogos, permiten elaborar actividades sencillas y eficaces, por ejemplo, en el nivel elemental. Mediante la **transcripción de los diálogos**, se puede explotar el corto para la comprensión lectora; se puede tratar el léxico desde una perspectiva creativa, manipulando o versionando dicha transcripción por parte de los alumnos. Se pueden crear actividades motivadoras sobre todo si el corto ha gustado, si se ha comprendido y si se ha creado una conexión relacional con el mundo real que dé pie a reflexionar o conversar. Asimismo, la transcripción puede servir de guía durante el visionado y puede facilitar la consolidación de conocimientos. Hay que tener presente, sin embargo, que las transcripciones no deberían constituir un material básico en este tipo de actividad, sino un complemento extra, ya que lo importante es ~~también~~ que los alumnos trabajen la comprensión oral.

Sin duda, el uso del cortometraje y, por extensión, del material audiovisual en clase de L2 favorece el actual enfoque de enseñanza orientado a la práctica, a la acción, a la producción en la vida real. Al ver un cortometraje el alumno se implica ya que interpreta<sup>20</sup> personalmente la historia que está viendo, cada personaje y la forma cómo se explica esa historia; por eso el aprendizaje es activo y real (Cobo, 2011). Durante el visionado del cortometraje el alumno desarrolla unas competencias generales como individuo así como diferentes estrategias necesarias para la adquisición de la competencia comunicativa (Vivas Márquez, 2009).

---

<sup>20</sup> Nos referimos a la competencia de la comprensión audiovisual.

### 5.5. Cómo seleccionar un cortometraje

Los profesores de lenguas que quieran seleccionar cualquier material, ya sea audiovisual o literario, etc., deben tener en cuenta una serie de elementos básicos. Uno de ellos es que hay que saber cuál es el nivel de exigencia lingüística.

Gracias al *MCER* disponemos de una base común para poder reflexionar y orientarnos en nuestra profesión como docentes. Así, según este marco común, a la hora de escoger materiales didácticos deberíamos orientarlos a un enfoque centrado en la *acción*, es decir a que el aprendizaje de la lengua dentro de un contexto real, comunicativo, eficaz y práctico. Es necesario que los materiales sean una vía para que el alumno pueda desarrollarse como entidad social de modo que pueda ser autónomo en la vida real. Para ello, se deben realizar tareas que activen una serie de competencias comunicativas y, para llevar a cabo dichas tareas, es necesario usar determinadas estrategias: aquí es esencial el papel del **profesor de lengua**, en tanto que **mediador** entre el alumno y los materiales didácticos así como los contenidos lingüísticos o gramaticales en general. El *MCER* propone un aprendizaje global y dinámico y aquí juega un papel importante el uso de los medios audiovisuales en el aula. Así, si nos centramos en la acción, el material audiovisual (tanto antes, como durante y después del visionado) nos provee de unas piezas que, además de motivadoras, sirven, como decíamos, de puente, de instrumento de diálogo entre dicho material y los aprendientes.



## **5.7. Conclusión**

El aprendizaje del léxico es un proceso determinante y decisivo para mejorar la competencia comunicativa. Cuando hablamos de léxico, no hablamos solo de palabras sino de frases hechas, expresiones institucionalizadas y combinaciones sintagmáticas. El aprendizaje del léxico también nos enseña a conocer mucha información sobre una misma unidad léxica de modo que sabremos en qué contexto usarla y cómo usarla (registro, frecuencia...), por eso las actividades relacionadas con la presentación, memorización y práctica del léxico han de tener en cuenta estos elementos y han de recordarnos que cuando aprendemos o enseñamos léxico no solamente nos limitamos a “estudiar palabras”, ya que, como hemos dicho, es algo más que eso, dada la riqueza que el léxico esconde. Además supone una vía excelente para acceder a la cultura de un país y a su vida cotidiana.

En cuanto al medio que representa el cine, cabe decir que somos conscientes de que vivimos en una sociedad dominada por el material visual, y más concretamente, por la imagen en movimiento. Podemos conocer el mundo a través de su representación a partir de imágenes. El cine nos seduce, nos atrae y, en cierta forma, nos permite vivir otros mundos inalcanzables. De manera que, para facilitar el aprendizaje y la adquisición de estas estructuras, en tanto que se encuentran en unos contextos muy delimitados o específicos, el cortometraje se convierte en una herramienta no solo útil, sino que imprescindible. El uso del medio audiovisual en la clase de español como L2 hace posible que el aprendiente entienda en qué contextos se usan dichas estructuras. Dado que el lenguaje coloquial y el léxico más cotidiano lo encontramos habitualmente en las situaciones reales de comunicación, su aprendizaje se verá favorecido gracias al uso del corto en el aula. Entendemos, así, que el cortometraje nos lleva a la realidad más cercana sin salir del aula, porque suele presentar situaciones verídicas responde a temáticas y tratamientos genuinos (nos referimos a los diferentes registros, al vocabulario que se utiliza, a los comportamientos de los personajes, la acción, etc., es decir, que no están adaptados para estudiantes de español). El cine contextualiza de una forma muy auténtica el uso del lenguaje así como la cultura de un determinado país o región y esto hace que sean muy accesibles para los alumnos.

Con todo, se intenta demostrar que el cortometraje es un material excelente para la enseñanza y el aprendizaje de español como segunda lengua: el corto puede ser un objetivo en sí mismo; se puede explotar al máximo y se pueden crear múltiples actividades. Así, el cortometraje ya no se debería tratar como un material complementario, usado solo para entretener o llenar un espacio de tiempo. El cortometraje es un medio. Además de todas las cualidades que resaltamos en el corto, hay que destacar que por el hecho de ser un elemento motivador, ameno y atractivo se pueden trabajar con él todas las destrezas comunicativas.

Nuestro deseo, por lo tanto, es que el aprendiente de español hable por los cortos.

## 6. EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL CORTOMETRAJE *SINTONÍA*

*SINTONÍA*, de Jose Mari Goenaga

“No es cuestión de largas conversaciones ni de años de convivencia. A veces, en cuestión de pocos minutos puedes llegar a sintonizar con alguien. "La primera vez que me preguntaron por el género de *Sintonía*, dije que se trataba de un drama romántico. Para mi sorpresa, durante la primera proyección la gente se rió mucho. Quizás tendré que decir que se trata de una comedia romántica. Aunque seguro que después de leer este comentario nadie se reirá con el corto y volverá a ser un drama. Sea lo que sea, espero que lo disfrutes." <sup>21</sup>

Jose Mari Goenaga, director.

<b>Itinerario de la propuesta didáctica</b>
---

**1. Objetivos culturales:** La persuasión, invitar a otros a hacer algo, sugerir actividades, quedar.

**2. Objetivos funcionales<sup>22</sup>:** La competencia comunicativa

---

<sup>21</sup> Extraído de <http://ideaspalomitas.blogspot.com/2009/12/cortometraje-sintonia>

<sup>22</sup> Extraídas del inventario de Funciones “Proponer y sugerir” (apartados 4.13., 4.16., 4.17.) del *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (Niveles A1, A2)*. A partir de

- proponer y sugerir
- aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación (con y sin reservas)
- rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación (con y sin reservas)

**3. Nivel:** B1 en adelante.

**4. Destinatarios:** Adultos y estudiantes universitarios de habla inglesa

**5. Temporalización:** Una sesión de dos horas

**6. Metodología:** Actividades por tareas. Enfoque comunicativo

**7. Competencias<sup>23</sup>:**    -generalidades: conocimiento sociocultural  
                                  -lingüísticas: funciones, léxico y lenguaje coloquial

**8. Material:**

Cortometraje *Sintonía* de Jose Mari Goenaga (2005)

<http://www.youtube.com/watch?v=3IzgXQv0J7M>

<http://www.youtube.com/watch?v=KPRMDFAuIM4> (con subtítulos en español)

Cartel del cortometraje, producciones Moriarti

<http://www.moriarti.com/es/producciones/sintonia>

Canción *You're the one* de Tracy Chapman

<http://www.youtube.com/watch?v=gdZIDYd8o-A>

Pizarra

Transcripción de los diálogos

Propuestas escritas para plantear diferentes tipos de citas

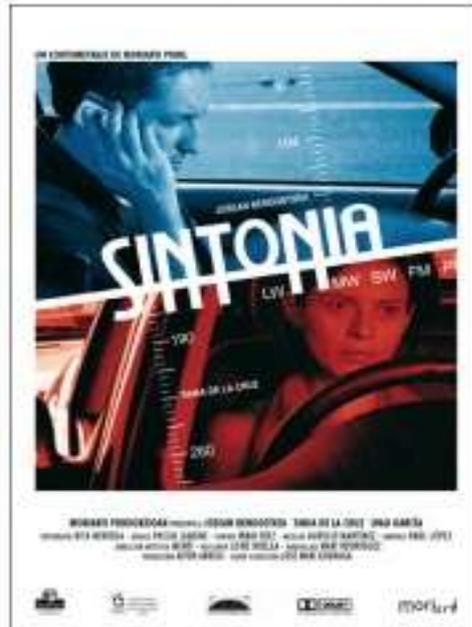
**9. Actividad de la lengua implicada:** Expresión Escrita, Compresión Oral, Expresión Oral, Interacción Oral y Compresión Audiovisual.

**10. Ficha técnica de *Sintonía***

---

la experiencia en diversos grupos de alumnos universitarios de habla inglesa, dado que la comprensión total del texto del corto se hace difícil, hemos estimado que es más adecuado desarrollar esta actividad a partir de un nivel A2 avanzado o a partir de B1. En este caso, el apoyo en la información audiovisual y en las estrategias audiovisuales es bastante significativo.

<sup>23</sup> <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm> (14/04/2014)



TÍTULO: *Sintonía*

PAÍS: España (2005)

DURACIÓN: 9 min

GUION Y DIRECCIÓN: Jose Mari Goneaga

DIRECTOR DE PRODUCCIÓN: Aitor Arregi (Moriarti Produksioak)

FOTOGRAFÍA: Rita Noriega

MÚSICA: Pascal Gaigne / *You're the one*, de Tracy Chapman

SONIDO: Iñaki Díez

INTÉRPRETES: Josean Bengoetxea, Tania de la Cruz, Unai García (locutor)

### 11. Premios y reconocimientos:

No deja de asombrarnos la gran cantidad de premios (casi un centenar) que ha recibido el excelente cortometraje que aquí tratamos. A continuación mostramos algunos de estos premios; se pueden consultar en su totalidad en el ANEXO núm. 1.

1. ALCINE. Festival de Cine de Alcalá de Henares (Madrid). Premio del Público / Audience Award
2. Certamen de Cortos Ciudad de Soria. Premio del Público / Audience Award
3. Certamen de Cortos Ciudad de Soria. Mejor Actor (Josean Bengoetxea) / Best Actor
4. ZINEBI. Festival Internacional de Cine de Bilbao. Mejor Guion (Jose Mari Goenaga) / Best

Screenplay

5. ZINEBI. Festival Internacional de Cine de Bilbao. Mejor Interpretación (Josean Bengoetxea, Tania De la Cruz) / Best Actors

## 12. Sinopsis

En el cartel del filme se ofrece esta sugerente sinopsis:

“No es cuestión de largas conversaciones, no es cuestión de años de convivencia. A veces, en un lugar de paso, en cuestión de unos pocos minutos, puedes llegar a sintonizar con alguien.”

Con un atasco en un peaje, una pareja de desconocidos y el tema *You're the one* de Tracy Chapman se obtiene un cortometraje maravilloso. *Sintonía* es un filme que habla de una historia de amor; una historia que nace a primera vista y en la que los dos protagonistas se unen gracias a la emisora que ambos sintonizan.

✂ ✂ ✂

El tímido personaje principal, protagonizado por Josean Bengoetxea, se expresa de una manera que hace que muchos de nosotros nos sintamos identificados con él. El otro personaje, interpretado brillantemente por Tania de la Cruz, representa esa idea de que el chico o la chica de nuestra vida puede estar muy cerca y que puede aparecer en cualquier momento, lo cual queda perfectamente plasmado en el final abierto con que nos deja pensando que sí, que podría suceder. La magia está en ese final, en el que puede suceder lo que nosotros queramos, lo que nosotros imaginemos, pero lo mejor, es que puede llegar a pasar en la vida real.

El uso del sonido es también magistral ya que combina a la perfección la voz transmitida por radio, la música en los coches y las voces de los personajes y es magistral porque el espectador puede llegar a olvidarse de que es ficción. Así, con un guion redondo y estas excelentes interpretaciones se llega a decir mucho más en menos de nueve minutos que en numerosas películas de hora y media.

Destaco un momento en que el protagonista, embargado por la valentía y por el miedo al mismo tiempo dice: “¿y quién me dice a mí que no es ella la psicópata?”

### 13. Secuenciación de actividades con el cortometraje:

#### ACTIVIDADES DE PREVISIONADO

Act. 1: “A continuación...”

Act. 2: “Quién, dónde, qué”

#### ACTIVIDADES DURANTE EL VISIONADO

Act. 3: “Quería dedicársela a...”

Act. 4: “Una imagen vale más...”

#### ACTIVIDADES DE POSVISIONADO

Act. 5: “¿Me lo cuentas?”

Act. 6: “¿Qué tal si...?”

Act. 7: “Preparando una cita con...”

Act. 8: “Llamaba porque...”

Tarea final: “¿Quedamos?”

### 14. Descripción de la propuesta didáctica

En esta propuesta se plantean una serie de actividades, basadas en el cortometraje *Sintonía*, dirigidas a alumnos que rondan un nivel avanzado, lo más recomendable es que se trabaje para un nivel **B1** en adelante. Además de trabajar con el fin de desarrollar la competencia audiovisual<sup>24</sup>, se plantean diferentes tareas, que se adaptan a este nivel. El objetivo de las actividades es que los estudiantes se familiaricen con los **contenidos funcionales** que se quieren presentar, es decir, que acerquen a la comprensión y dominio de los exponentes necesarios para sugerir y proponer. Asimismo, el objetivo es que, finalmente, sean capaces de ponerse de acuerdo entre los diferentes grupos y, posteriormente, entre todos ellos, para

---

<sup>24</sup> “Según la definición acordada por la Comisión Europea y expertos en educación mediática, la competencia audiovisual (*media literacy*) es la habilidad de acceder a los medios, entender y evaluar de forma crítica sus diferentes aspectos” así como el contenido mediático y además la capacidad de “crear mensajes comunicativos en una variedad de contextos. A pesar de que en la actualidad la educación mediática no se encuentra incorporada de manera suficiente en los planes de estudio a nivel escolar y universitario, se considera fundamental para el pleno desarrollo de los ciudadanos de la sociedad contemporánea”.

[http://www.unav.es/fcom/comunicacionsociedad/es/articulo.php?art\\_id=450](http://www.unav.es/fcom/comunicacionsociedad/es/articulo.php?art_id=450) (8/07/2014)

concertar una cita con un grupo de amigos, que pueden ser, para no alejarse del aprendizaje significativo, ellos mismos en la vida real.

En cuanto a estos contenidos, de tipo funcional, hemos acudido a la información que encontramos en los apartados 4.13. “Proponer y sugerir”, 4.16. “Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación” y 4.17. “Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación” del inventario de “Funciones” del *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. (Volumen A1 y A2) (2006)*. Además hemos acercado al aula el cortometraje de Jose Mari Goenaga, *Sintonía*, como herramienta didáctica que nos lleve a entender y asimilar estos contenidos enmarcados en un contexto muy concreto con el fin de que puedan utilizarse en una situación real. Por eso, se le ha dado especial interés al apartado léxico, teniendo en cuenta las diferentes aproximaciones a las que este llega: las unidades léxicas, las expresiones, frases hechas, etc.

- 15. Desarrollo de las actividades:**
- a) -Previsionado
  - b) -Visionado
  - c) -Posvisionado

#### **a) INTRODUCCIÓN A LAS ACTIVIDADES. EL PREVISIONADO**

Estas actividades son, mayormente, para trabajar la comprensión y la expresión oral, así, apenas es necesario ningún material en papel.

**Actividad 1: “A continuación...”**

Para empezar, el profesor va a presentar la actividad hablando del corto como material didáctico. Se trata de que se entable un breve intercambio de ideas en torno al material audiovisual en clase y que se den algunos datos concretos como conocimientos previos. Así, en un sencillo ejercicio de acercamiento, de presentación, se va a preguntar a los alumnos si saben qué es un cortometraje, qué diferencia hay en relación al largometraje. Se dará, pues, después de escuchar las posibles intervenciones de los alumnos, una definición más rigurosa del término “cortometraje” y una explicación de por qué decimos “corto”. En este inciso, se pueden exponer

algunos datos técnicos (duración, estilo, tratamiento de la acción, etc.) de lo que, para el mundo audiovisual, representa el cortometraje<sup>25</sup>.

Siguiendo con las actividades de previsionado, tras esta breve apertura, el profesor mostrará a los alumnos el cartel del corto que van a ver. En esta actividad, se invita al grupo a que trate de adivinar de qué va el filme y dónde va a suceder la historia, vid. el cartel, que podemos hallar en la siguiente dirección: <http://www.moriarti.com/es/producciones>

El objetivo es activar en los alumnos la curiosidad e interés por el cortometraje que están a punto de ver. Estas son algunas de las imágenes que aparecen en el cartel del filme:



---

<sup>25</sup> El profesor puede complementar la explicación mostrando algunas definiciones de diccionarios como el DRAE (2001) o el *Diccionario técnico Akal de cine*.



Para la siguiente actividad, el profesor puede proponer las siguientes preguntas:

### Actividad 2: “Quién, dónde, qué”

El profesor se dirige a los alumnos con las siguientes preguntas para que estos traten de deducir, a partir del cartel que están viendo, una serie de elementos relacionados con la historia:

*¿Dónde se va a desarrollar la acción?*

*¿Quiénes son las personas que aparecen en el cartel? ¿Cómo son? ¿Qué hacen? ¿Por qué?*

*¿Qué relación hay entre ellos?*

*¿Qué va a pasar?*

A medida que los alumnos intervienen en las respuestas o propuestas a modo de predicción, el profesor va apuntando en la pizarra las diversas posibilidades planteadas, las posibles historias que ellos deducen que habrá en la película. Esta actividad, además de potenciar la imaginación y captar el interés de los alumnos, para trabajar, servirá para activar y repasar el vocabulario relacionado con el tema: “radio, emisora, programa, locutor, oyente, dedicar una canción, apagar/encender la radio, aburrimiento, peaje, atasco, tráfico, ventanilla, retrovisor, maletero, volante...” También será un primer contacto con ciertas **unidades léxicas** usadas en un contexto real a través del cine.

Como punto de partida a este repaso de vocabulario, el profesor explicará el significado de la palabra “sintonía” que forma el título del corto. En primer lugar, preguntará a los alumnos si saben qué significa y, tras oír las posibles respuestas o

bien, viendo que no las hay, ofrecerá una definición académica del término. Así, explicará la relación de esta palabra con el mundo de la radio, de las emisoras, etc. Se puede acoger a la definición obtenida en el diccionario en línea *CLAVE*, que dice:

**sintonía** sin-to-ní-a  
s.f.  
**1** Adecuación de un circuito eléctrico a la misma frecuencia de vibración que otro, consiguiendo la resonancia entre ambos.  
*No conseguí dar con la sintonía de la emisora.*  
**2** En radio y televisión, señal sonora o melodía que anuncian el comienzo de un programa

O bien, fijándose en lo que el *DRAE* expone en la segunda acepción:

### **sintonía.**

(De *sin-* y el gr. *tóvoç*, tono).

1. f. Cualidad de sintónico.
2. f. Señal sonora, consistente muchas veces en una melodía, con la que se marca el comienzo de un programa de radio o televisión, y sirve para identificarlo entre los demás.

Primeramente, antes de ver el corto, el profesor se va a limitar a explicar el primer significado de la palabra “sintonía”, que guarda relación con las señales sonoras y se reservará el otro significado<sup>26</sup>), el de sentido figurado, para después del visionado. Se pueden mostrar algunas imágenes del principio seleccionadas expresamente para ello:



<sup>26</sup> Se podrá ver más adelante en la actividad número 6.

## **b) SIGUIENTES PASOS DE LA ACTIVIDAD. EL VISIONADO**

### **Actividad 3: “Quería dedicársela a...”**

A continuación el profesor, pone el corto hasta el **minuto 3:38** y entre todos se comprueba si se han acertado las hipótesis, si se han acercado a la historia que se presenta o si hay, al menos, alguna coincidencia.

Para seguir las actividades con provecho y con acierto, es bueno que el docente se asegure de que los alumnos han comprendido el **contexto**, en el cual vemos que:

- se está oyendo/escuchando la radio;
- la gente llama por teléfono a la radio y dedica una canción;
- la misma gente suele explicar por qué la dedica y a quién se la dedica;
- del mismo modo, pueden hablar con el locutor;
- mucha otra gente está escuchando esas llamadas;
- que cualquiera se puede sentir identificado con aquella canción
- etc.

Esta actividad se puede realizar en pequeños grupos de dos a cuatro personas, dependiendo del número de alumnos que haya en clase. Entre todos deben llegar a una conclusión y luego, cada grupo, expondrá lo que ha comprendido. A continuación, se puede volver a poner el corto desde el principio para comprobar si han acertado en sus hipótesis.

### **Actividad 4. “Una imagen vale más...”**

Antes de iniciar el siguiente ejercicio, el profesor pregunta a todo el grupo si alguien podría acabar la frase que da nombre a la actividad. Con entusiasmo, pregunta el significado de este refrán: “Una imagen vale más que mil palabras” y, si nadie lo ha sabido interpretar, el profesor les dará la clave del mismo para que puedan hacerse a la idea de que, en general, no es necesario que comprendan todo el texto de forma íntegra, sino que con solo ver las imágenes pueden comprender qué es lo que está

sucedido entre los protagonistas. De este modo, se les explica a los alumnos que van a seguir viendo el corto pero **sin sonido**, se servirán únicamente de las imágenes hasta el **minuto 7:28**. Es importante que el profesor les pida que estén, eso sí, muy atentos a lo que hacen los personajes: que se fijen en sus gestos, en sus miradas, en su estado de ánimo...

Tras estos minutos de visionado parcial, el profesor pedirá a la clase que expliquen qué creen que ha pasado y anotará las ideas en la pizarra.

### c) ACTIVIDADES DE POST-VISIONADO

#### Actividad 5. "¿Me lo cuentas?"

Seguidamente, se da paso a ver el cortometraje hasta el final. Según el tiempo de que se disponga, y si los alumnos lo prefieren así, se puede poner el corto desde el minuto **3:38**, con sonido, hasta el final. En este punto, habría que insistir en que no es necesario comprender todo el texto, sino la idea global. En esta actividad se plantean las siguientes preguntas. El objetivo es comprobar a qué nivel de comprensión han llegado los estudiantes y cómo se expresan para explicar sus puntos de vista, sus posibles interpretaciones. Las preguntas son las siguientes:

*¿Cuál es la intención del chico?*

*¿Qué elementos son necesarios para concertar una cita (personas, propósito, lugar, fecha y hora...)?*

*¿Cuáles serían estos elementos en la historia del corto?*

*¿Cómo interpretas el final de esta historia? ¿Es un drama o es una comedia de amor?*

*¿En el caso de la chica, qué habrías hecho tú en su lugar? ¿Y en el del chico?*

Después de ver el filme hasta la última secuencia y de que hayan respondido a las preguntas, se reparte la transcripción del texto oral.

### Actividad 6: “¿Qué tal si...?”

Se les puede proponer a los alumnos que identifiquen las frases y elementos que aparecen para proponer y sugerir la cita. Queremos, de nuevo, dar énfasis a que sean conscientes de que no es imprescindible comprender el texto en su totalidad. Seguidamente, se les entrega el inventario de “Funciones. Proponer y sugerir” (apartados 4.13., 4. 16. y 4. 17.) del *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (Niveles A1 y A2)* y que podemos encontrar en el ANEXO núm. 2.

Una vez que ya hemos visto el final del filme les preguntamos a los alumnos si creen que la chica ha aceptado la invitación del chico. En este punto, después de la conversación con el grupo, no está de más que se explique que no hay una solución concreta y que ellos pueden imaginar qué va a suceder después.

Llegados a este punto, retomamos la cuestión que hacía referencia al doble sentido de la palabra “sintonía” y que da nombre al título. A continuación, el profesor se dirige a los alumnos preguntándoles si son capaces de averiguar o de deducir cuál es el otro significado que encierra el título y puede hacer una breve referencia a lo que significa el doble sentido o la doble lectura de algunas palabras o expresiones. Después de escuchar las posibles respuestas, el profesor explicará a los alumnos lo que entendemos al decir “esas dos personas tienen sintonía”, por ejemplo. Según el *DRAE*:

#### 3. f. Coincidencia de ideas u opiniones. *Hay sintonía entre esas dos personas.*

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Y según el diccionario *CLAVE*:

**3** Buen entendimiento entre dos o más personas o entre una persona y un medio: *estar en sintonía*.

**ETIMOLOGÍA** Del griego *syn-* (con) y *tónos* (tono).

En el siguiente ejercicio, el profesor va a sugerir que practiquen sobre todo lo que ya saben para que ellos mismo preparen una cita en español.

### **Actividad 7. “Preparando una cita con...”**

Para llevar a cabo esta actividad, los alumnos deben formar pequeños grupos y se tienen que poner de acuerdo para concretar todos los elementos que intervienen en una cita tal y como se ha repasado en las actividades anteriores. Así, deberán tener en cuenta:

el lugar, la fecha, la hora, el propósito...

La tarea consiste en escribir un breve diálogo en el que se concierte la cita. Los alumnos podrán utilizar como apoyo el inventario de los exponentes para responder a una propuesta o invitación, que podemos encontrar en el ANEXO núm. 2 y de los ejemplos vistos en el corto; para ello, se pueden servir de la **transcripción** del corto, ANEXO núm. 3. Además, para que tengan una guía, el profesor entregará un papelito a cada grupo donde se indique un propósito diferente (una primera cita con alguien que te gusta, una cita con amigos, etc.). Ver ANEXO núm. 4. Mientras tanto, el profesor irá pasando por los grupos y los irá ayudando en lo que sea necesario. Los estudiantes simularán que las citas se conciertan por vía telefónica. Una vez que hayan terminado de escribir, cada grupo leerá en voz alta los diálogos y el resto de compañeros tratará de adivinar cuál es el propósito de cada cita o qué tipo de relación se establece entre las persona citadas.

### **Actividad 8: “Llamaba porque...”**

En esta tarea se dará un repaso a algunas expresiones o formas de oralidad que se presentan tan a menudo en la vida cotidiana. Se puede dar un repaso a los rasgos más característicos que definen al español coloquial como registro tal y como presenta el autor Cascón Martín (1995:15-16). Ver el apartado 4.2. en relación algunos de esos rasgos del español coloquial que el profesor puede destacar.

En esta actividad, se trabajará la comprensión oral y, asimismo, la lectora, puesto que el ejercicio que se propone es localizar estas estructuras en el corto a partir de la transcripción del texto que ya se les ha dado anteriormente. Los alumnos deberán localizar expresiones como “empezamos bien, para el carro, como si (esto) no

fuera con ella, esto (de la radio) no es lo tuyo, no te da palo, etc.”, en las que podemos encontrar tanto expresiones coloquiales, como combinaciones sintagmáticas, además de detectar diferentes rasgos de oralidad: “Sí, ... Bueno, ...Eh...llamaba porque...; no te conozco pero... pero, vamos, te he visto el... Te has pillado el vestido...y me...y te...; no lo sé... o sea que no sé su nombre...vamos...; etc.”, los cuales caracterizan al lenguaje más espontáneo y genuino.

Además de detectar dichas expresiones, se pueden comentar y se puede trabajar con ellas diciendo, por ejemplo, en qué otras situaciones se pueden usar o qué estado de ánimo está mostrando el interlocutor (nervios, timidez, duda...) o qué tipo de persona creen que puede ser (valiente, osado, atrevido, bondadoso...).

Por otro lado, se puede trabajar la expresión oral, mediante un sencillo ejercicio de lectura expresiva del algún fragmento del texto en la que los alumnos interpreten a su manera el diálogo del cortometraje. Es una actividad que sirve de “acercamiento a la conversación coloquial”, tal y como sugiere Garrido (2000:368).

#### **Tarea final. “¿Quedamos?”**

La actividad final consiste en acordar y negociar con el grupo clase una cita para salir todos juntos. Para ello, podrán volver a usar las estructuras vistas anteriormente así como las expresiones coloquiales o formas de oralidad que se han ido mostrando a lo largo de las últimas sesiones y las que han aparecido en el corto. Esta tarea tiene como propósito que los alumnos se sientan motivados a trabajar unas estructuras lingüísticas que, una vez adquiridas, les servirán para relacionarse en la vida real como agentes sociales que son. Es una actividad motivadora porque está centrada en un aspecto de la vida social y, en general, del mundo del ocio y de las relaciones personales.

Para que tengan algunos referentes, el profesor propone tres lugares diferentes de la ciudad (restaurantes, bares, discotecas, etc.) y pueden ser lugares reales y concretos. No estaría de más que pudieran tener algunos trípticos, anuncios publicitarios o algún mapa del centro de la ciudad para que les facilite la elección del lugar, teniendo en cuenta la zona, el acceso, los precios, etc.

Así, finalmente, deberán llegar a un acuerdo entre pequeños grupos para elegir uno de esos locales, además del día, la hora y el lugar dónde encontrarse. Una vez que cada grupo ha decidido ya su propuesta, tendrá que negociar con los demás grupos. De este modo, irán discutiendo las diferentes opciones hasta que se llegue a un acuerdo final entre toda la clase.

## **7. EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL CORTOMETRAJE DIEZ MINUTOS**

*DIEZ MINUTOS*, de Alberto Ruiz Rojo

Blog de cine:

<http://ideasypalomitas.blogspot.com.es/2009/11/cortometraje-diez-minutos-de-alberto.html>

Entrevista al director en el programa de TVE "Versión española":

[http://www.youtube.com/watch?v=M\\_Cj9LcbM3w](http://www.youtube.com/watch?v=M_Cj9LcbM3w) "El silencio hace que por fin hables"

Trailer del corto:

<http://www.youtube.com/watch?v=7nBVLVdbPVc>

El cortometraje:

<http://www.youtube.com/watch?v=gwmFszGS-X0>

"La clave del éxito del corto está en la identificación tan absoluta del espectador con la historia, (todo el mundo me dice que le ha pasado) y en el acierto de haber creado una historia universal que no pertenece a ningún lugar específico ni habla de una edad o gente determinada".

"En la historia que presentamos, nuestro protagonista lucha desesperadamente por hacer valer el sentido común, la flexibilidad, el entendimiento, la humanidad... Pero la frialdad y rigidez de normas absurdas se antepone al más mínimo brote de comprensión".

"Diez minutos es una crítica al tipo de sociedad hacia donde nos dirigimos. Un mundo donde se supone prima la comunicación y el entendimiento y que, sin embargo, levanta continuas barreras invisibles de incomunicación que nos impiden el contacto directo con las personas".

"Personalmente lo que más me gusta del corto es como juega con la paradoja de la comunicación. Justo cuando la operadora calla es cuando comienzan a comunicarse. Al final, la única forma de entenderse es con el silencio".

Alberto Ruiz Rojo, director.

## Itinerario de la propuesta didáctica

**1. Objetivos culturales:** reclamar, protestar, influir, atender

**2. Objetivos funcionales:** competencia comunicativa.

Dar su opinión sobre las ventajas e inconvenientes que tiene hacer uso del servicio telefónico de atención al cliente.

-pedir información

-convencer

-expresar enfado

**3. Nivel:** B1 avanzado, B2

**4. Destinatarios:** adultos y estudiantes universitarios de habla inglesa

**5. Temporización:** Dos sesiones de dos horas

**6. Metodología:** Actividades por tareas. Enfoque comunicativo

**7. Competencias** -generales: conocimiento cultural y del mundo  
-lingüísticas: léxico, expresiones de estados de ánimo,  
aspectos pragmático-discursivos

<http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm>

**8. Material:**

Cortometraje *Diez minutos* de Alberto Ruiz Rojo (2004)

<http://www.youtube.com/watch?v=qvaW2kib0vk> (sin subtítulos)

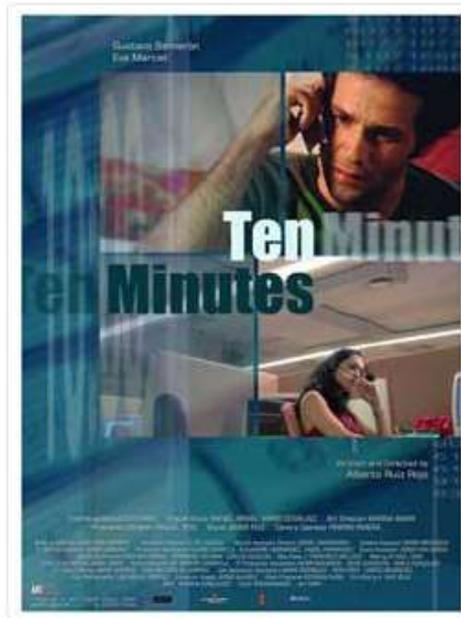
<http://www.youtube.com/watch?v=ZD8jSjR3X0> (con subtítulos en inglés)

Blog de cine "Tierra de cinépagos"

<http://tierradecinepagos.com/2008/12/11/diez-minutos%C2%B4-un-gran-cortometraje-que-nos-muestra-la-frialdad-de-la-sociedad/>

**9. Actividades de la lengua implicada:** Se trabajan las destrezas siguientes: Comprensión auditiva, Comprensión lectora, Expresión oral y escrita, Interacción comunicativa.

**10. Ficha técnica:**



TÍTULO: *Diez minutos*

PAÍS: España (2005)

DURACIÓN: 14'53

GUIÓN Y DIRECCIÓN: Alberto Ruiz Rojo

DIRECTOR DE PRODUCCIÓN: Raquel Roig

AYTES DE PRODUCCIÓN: Valerio Marelló, Alejandro Hernández, Ángel Hernández

AYTE DE DIRECCIÓN: Olatz Zuazua

MÚSICA: Rafael Arnau, Mario Gosálvez

INTÉRPRETES: Gustavo Salmerón (Enrique), Eva Marciel (Nuria)

### **11. Sinopsis:**

“Porque de una u otra manera lo has vivido, has llamado a un "Atención al cliente" y tu desesperación ha llegado a límites insospechados; En ocasiones, con el teléfono en la mano, miras incrédulo al terminal preguntándote si no te has enterado y en realidad hablas swahili y ellos euskera y nunca vais a encontrar un punto de entendimiento. Este corto se disfruta desde la empatía de estar en un punto de no retorno y la necesidad de gritar para que no solo te oigan sino que también te escuchen.”

Alberto Ruiz Rojo

En esta historia el protagonista llama a su compañía de telefonía móvil y le pide a la operadora, papel que interpreta una brillante Eva Marciel, información sobre una llamada que él mismo realizó. Durante esa llamada hay una pugna dialéctica entre el sentido común, el entendimiento, la humanidad y la frialdad, la rigidez de las normas absurdas y del lenguaje mecanizado. En este cortometraje se muestra la paradoja de la falta de comunicación en la era de las telecomunicaciones. No hay posibilidad de comprender cómo en una época en la que tenemos más acceso a la información, en la que tenemos una vida más cómoda y fácil, hay más barreras para entendernos porque perdemos el contacto directo entre nosotros.



Alberto Ruiz Rojo llama la atención del espectador sobre el tipo de sociedad en la que vivimos. Por medio de una situación angustiosa que vive el protagonista -cuyo papel ha sido magistralmente interpretado por el actor Gustavo Salmerón- denuncia el hecho de que las normas absurdas se impongan con total frialdad y que anulen cualquier atisbo de humanidad y de sentido común que nos hace personas. El director de *Diez minutos*, un cortometraje que ha rebasado el centenar de premios en festivales nacionales e internacionales, cree que “la clave del éxito del corto está en la identificación tan absoluta del espectador con la historia y en el acierto de haber creado una trama universal que no pertenece a ningún lugar específico ni habla de una edad o gente determinada.” El cineasta destaca la paradoja de la comunicación, con la que juega de forma excelente en el filme, de este modo: “Justo cuando la operadora calla es cuando comienzan a comunicarse”<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> En este punto es interesante para el profesor ver la entrevista al director de *Diez minutos* realizada en el programa de La2, de TVE, “Versión española” (2006): “El silencio hace que por fin hables”

[http://www.youtube.com/watch?v=M\\_Cj9LcbM3w](http://www.youtube.com/watch?v=M_Cj9LcbM3w)

## 12. Secuenciación de las actividades con el corto:

### ACTIVIDADES DE PRE-VISIONADO

Act. 1: “Servicio de atención al cliente, ¿dígame?”

Act. 2: “El teleoperador”

### ACTIVIDADES DURANTE EL VISIONADO

Act. 3: “No me dejes colgado”

Act. 4: “Diez minutos”

### ACTIVIDADES DE POST-VISIONADO

Act. 5: “A continuación...”

Act. 6: “Al mal tiempo, buena cara”

Act. 7: “Pausa publicitaria”

Act. 8: “¡Qué me dices!”

Act. 9: “Reclamar”

Tarea final: “Telestar, ¿dígame?”

## 13. Descripción general de las actividades didácticas en relación con el corto:

En esta propuesta, dirigida a alumnos de un nivel B1 avanzado, se plantean unos objetivos comunicativos, funcionales y culturales que giran en torno a una situación muy concreta como es establecer contacto con las compañías de telefonía móvil; situación en la que el cliente pasa a ser una “víctima” del sistema que han ideado dichas compañías. Tal y como dice J. J. Millás en su artículo “Reclamar”, a lo máximo que puede aspirar el cliente es a “descargar su ira” ante una teleoperadora que se limita a responder con un mecanicismo absurdo del lenguaje y a soportar la lluvia de quejas, súplicas y hasta improperios del atormentado consumidor. *Oír sin escuchar* es la marca que podría resumir al servicio de (des)atención al cliente. Sobre este film podemos leer un interesante artículo que invita a la crítica y a la reflexión en torno a este tema. En dicho artículo, “Reclamar”, citado anteriormente, Millás nos ofrece una visión un tanto kafkiana de estas situaciones que tan frecuentemente vivimos cada uno de nosotros en tanto que usuarios de la telecomunicación y de la tecnología, un avance que nos hace retroceder.

En las actividades<sup>28</sup> que vamos a desarrollar, se proponen los siguientes objetivos:

OBJETIVOS	
Comunicativos	Culturales
<ul style="list-style-type: none"><li>• Convencer con argumentos</li><li>• Contar y valorar situaciones y hechos del pasado.</li><li>• Justificar y criticar comportamientos.</li><li>• Expresar aprobación, desaprobación, enfado e indignación.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Explicar contextos relacionados con la atención al cliente, dar una opinión de este servicio en la propia cultura y compararlos con los de la lengua meta.</li><li>• Comentar y criticar ciertos anuncios publicitarios.</li><li>• Hablar y reflexionar sobre el uso de la telefonía móvil.</li></ul>

#### 14. Descripción de la propuesta didáctica

Las actividades que a continuación se van a presentar se basan en el cortometraje *Diez minutos*. Están enfocadas a estudiantes de español que tengan ya un nivel avanzado de aprendizaje, como mínimo un B1. A lo largo de las actividades se van a trabajar aspectos **temáticos** relacionados con el cortometraje; por lo que respecta a los aspectos **lingüísticos** se van a trabajar cuestiones del léxico en relación con el servicio de atención al cliente y con el diálogo que se crea entre la operadora y el cliente. Asimismo, se van a trabajar otros aspectos relacionados también con la **comunicación audiovisual** como es el caso de los anuncios publicitarios, dado que en este corto se hace mención directa a un conocido spot de televisión; también se van a trabajar algunas viñetas de cómic que están relacionadas con el tema que nos ocupa, el servicio de atención al cliente.

Se propone dotar al alumno de las herramientas esenciales para que pueda crear historias a partir de las imágenes, en las actividades de pre-visionado, por ejemplo. Además, otro objetivo es que el alumno aprenda a defender una postura u opinión con argumentos racionales y, a nivel funcional, que exprese su punto de vista en relación al servicio de atención al cliente en general, ya sea una queja o una

<sup>28</sup> Actividades adaptadas de Sáez (2011).

muestra de aprobación. Otro objetivo es que el estudiante sea capaz de comentar de forma crítica un anuncio publicitario.

Antes de ver el cortometraje, los alumnos verán el cartel y a partir de ahí, deberán responder a algunas preguntas que irá haciendo el profesor para que vayan entrando en materia y empiecen a sacar conclusiones sobre la historia siguiendo su intuición y su conocimiento del mundo.

Las preguntas están relacionadas con el servicio de atención al cliente y todo gira en torno a este ámbito: telefonía móvil y aparatos electrónicos en general, conexión a internet, relación entre las compañías de telefonía y los clientes, etc.

- 15. Desarrollo de las actividades:**
- Previsionado
  - Visionado
  - Posvisionado

#### **a) ACTIVIDADES DE PREVISIONADO**

##### **Actividad 1. “Servicio de atención al cliente, ¿dígame?”**



- 1.1. ¿Conoces el servicio de atención al cliente?
- 1.2. ¿Tienes alguna experiencia con este servicio como cliente? ¿Por qué has tenido que llamar a este servicio? ¿Han resuelto tu duda o demanda?
- 1.3. ¿Crees que realmente cumplen este eslogan: “El cliente siempre tiene la razón”? ¿Por qué?
- 1.4. ¿Crees que este tipo de servicio solo existe en las compañías de teléfono o también hay servicio de atención al cliente en otro tipo de empresas?
- 1.5. ¿Para qué solemos llamar al servicio de atención al cliente?

Ej. -Para pedir información

1.6. Completa esta tabla poniendo los aspectos negativos y los positivos que, según tu opinión o experiencia, suele haber en este tipo de servicio telefónico, tanto para pedir información, solucionar un problema o recoger una queja.

ASPECTOS NEGATIVOS	ASPECTOS POSITIVOS
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-

**Actividad 2: “El teleoperador”**

2.1. ¿Conoces a alguna persona que trabaje o que haya trabajado como “teleoperadora” en una de estas empresas de telefonía? ¿Cuál es su experiencia, tiene una opinión positiva o negativa?

2.2. En grupos reducidos, de un máximo de cuatro personas, escribid cómo es para vosotros un buen teleoperador. Define sus características y cómo es su comportamiento ideal. Por ejemplo: “Es simpático/a y me trata de usted”.

CARACTERÍSTICAS	COMPORTAMIENTO
Es... <ul style="list-style-type: none"><li>• Simpático/a</li><li>•</li><li>•</li><li>•</li><li>•</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Me trata de usted</li><li>•</li><li>•</li><li>•</li><li>•</li></ul>

2.3. ¿Crees que es un trabajo bien pagado? ¿Crees que el sueldo influye a la gente que trabaja de teleoperador en su comportamiento con el usuario? Si fueras un empresario, ¿qué reglas pondrías en el servicio de atención al cliente?

Imaginad que tenéis una empresa en la que hay un servicio de atención al cliente. En parejas, escribid 10 normas para que este servicio sea el mejor y dé una buena imagen a la empresa.

2.4. Una vez que hemos escrito esta normativa para nuestra empresa ficticia, la pondremos en común con el resto de la clase. Seguidamente, el profesor muestra un ejemplo con el proyector y se va comentando entre todos. ¿Creéis que todas estas normas se cumplen? Ver ANEXO núm. 8: “DECÁLOGO DEL TELEOPERADOR”.

2.5. ¿Cómo funciona este servicio en tu país? ¿Crees que es parecido?

**Actividad 3: “No me dejes colgado”**

3.1. Los alumnos leen la frase que hay escrita en la pizarra: “No me dejes colgado”

- ¿Sabéis el significado de esta expresión?
- ¿Qué significa el verbo *colgar* y en qué otros contextos se utiliza?
- ¿Creéis que esta frase puede tener relación con el cortometraje? ¿Por qué?

3.2. El título del corto es “Diez minutos”. ¿Qué te sugiere? ¿Crees que es una información importante, es relevante en la historia que nos narra el director?

3.3. El cortometraje narra la historia de un cliente de una compañía de telefonía móvil y la teleoperadora que atiende a su llamada. Pero además aparecen otros elementos que entran en juego: el perro y algunos objetos. Explica qué relación puede haber entre los personajes y estos otros elementos. En grupos de 4 personas como máximo, inventad una historia y presentarla de forma oral.



3.4. Observa el cartel del cortometraje y explica de qué puede tratar. En pequeños grupos, inventad una breve historia a partir de lo que te sugiere el cartel.

#### **b) SIGUIENTES PASOS DE LA ACTIVIDAD. EL VISIONADO**

##### **Actividad 4: "Diez minutos"**

4.1. a) Proyección del cortometraje hasta el minuto **2:37**. A continuación, responde las siguientes preguntas: ¿quiénes son?, ¿qué hacen?, ¿qué edad tienen?, ¿cuál es su estado de ánimo?, ¿qué tipo de personas imaginamos que son? ¿En qué tono hablan?

b) Proyección del cortometraje hasta el minuto **13:53**.

Seguidamente se hablará del registro que ha utilizado cada uno de los protagonistas hasta el momento. ¿Crees que el modo de hablar define sus personalidades?

<b>Nuria (teleoperadora)</b>	<b>Enrique (chico)</b>
<i>Si es tan amable</i>	<i>Bueno (por sí)</i>
<i>Terminal (por teléfono)</i>	<i>No hay manera de...</i>
<i>Correcto (por sí)</i>	<i>Pero, vamos a ver</i>
<i>Indicarle (infinitivo por primera persona: le indico)</i>	<i>Vale, pues entonces...</i>
<i>No me consta (por no aparece, no lo veo)</i>	
<i>Efectivamente (por sí)</i>	

¿Qué crees que va a suceder a partir de este momento?

4.2. En parejas, plantead un posible final a partir de lo que ya has visto y añade tú mismo el desenlace de esta historia: debéis decidir cómo continúa la historia y por qué Enrique quiere ese número de forma tan urgente, por qué es tan importante para él. Cread una conversación que muestre el desenlace en vuestra versión y representadlo en medio de la clase. Recordad que no tenéis que memorizarlo. Estas estructuras pueden ser útiles para el desarrollo de vuestros diálogos:

<b>Nuria</b>	<b>Enrique</b>
<i>Usuario</i>	Participios acabados en <i>-ao</i> :
<i>Registro de llamadas</i>	<i>escuchao, cerrao, quedao...</i>
<i>No obstante</i>	Tacos
	<i>Y... nada (como muletilla)</i>
	Sufijos apreciativos:
	<i>ambientazo, lagrimones...</i>

-Proyección del corto hasta el final.

-Responde a estas preguntas:

¿Esperabas este final? ¿Qué te ha parecido? ¿Hay alguna coincidencia con el final que habéis planteado previamente?

Por último, trata de averiguar en las expresiones son adecuadas y las que son incorrectas para una persona que trabaja como teleoperadora en el servicio de atención al cliente, teniendo en cuenta las estructuras que han ido apareciendo en el corto y que ya conoces. Empareja las respuestas que son consideradas correctas o adecuadas con las que no lo son.

<b>INCORRECTO</b>	<b>CORRECTO</b>
Ej. ¿Eeeeh...?	(muletilla)
¡Hasta luego!	
Ajá	
Ok	
Chao	
¿Eeeeh...?	
¿Cómo?	
¿Qué, qué?	
Tiene que...	
Listo	
O sea	
Dime...	

*Discúlpeme; Debe...; Perfecto; Sí; Buen día; Dígame; Perdón; Hasta pronto; Bien; Es decir.*

¿Podrías añadir algún ejemplo más?

4.3. Contesta a las preguntas del siguiente cuestionario. Ver ANEXO núm. 9.

4.4. ¿Crees que el comportamiento de los protagonistas es exagerado? ¿Crees que lo que pide el cliente es lógico? ¿Has vivido una situación parecida?

### c) ACTIVIDADES DE POSVISIONADO

#### Actividad 5: "A continuación..."

5.1. Con ayuda de la transcripción del diálogo, enumera los argumentos que usa Enrique para convencer a Nuria, la teleoperadora.

¿Qué opinas de esos argumentos? ¿Le contarías problemas personales a una telefonista como Nuria? ¿Nuria respeta las normas y la ética que le dicta su empresa en su puesto de trabajo?

5.2. En el cortometraje han aparecido estos verbos. ¿Puedes explicar su significado y dar un sinónimo para cada uno de ellos?

VERBO	SINÓNIMO
1.Comprobar	
2.Supervisar	
3.Averiguar	
4.Suplicar	
5.Tropezar	
6.Confundirse	
7.Prohibir	

¿Conoces alguna expresión coloquial para expresar alguna de estas acciones?  
¿Cuáles?

5.3. En el cortometraje aparecen algunas palabras como *perrita*, *ambientazo*, *lagrimón*... Estas palabras contienen un sufijo. ¿Sabes qué significa cada uno de ellos? ¿Podrías poner más ejemplos con estos sufijos?

-ITO/A	-AZO	-ÓN

¿Puedes formar alguna palabra que contenga un sufijo diferente?

#### Actividad 6: “Al mal tiempo, buena cara”

6.1. ¿Sabes qué significa esta expresión: “Al mal tiempo, buena cara”? ¿Te tomas los problemas con sentido del humor? Seguidamente, te presentamos una serie de viñetas cómicas que giran en torno al tema central del cortometraje, el servicio de atención al cliente. En parejas, elegid una de ellas y comentadla posteriormente con el resto de los compañeros de clase.



6.2. Como puedes observar, las siguientes viñetas no tienen diálogos, los bocadillos están vacíos. En parejas, observadlas y poned un discurso en cada personaje tratando de seguir el tono de las anteriores, es decir, haciendo crítica en clave de humor.



2.



### a) ACTIVIDADES DE PREVISIONADO

#### Actividad 7: “Pausa publicitaria”

7.1. Como ya habrás oído, en el cortometraje se hace referencia directa a un anuncio publicitario de televisión muy popular en nuestro país y que se puede ver cada Navidad. Este es un referente cultural relevante. ¿Sabes de qué trata el anuncio? ¿Lo has visto alguna vez? ¿Qué producto típico navideño anuncia?

7.2. Efectivamente, se trata de un anuncio de turrón. ¿Has probado el turrón alguna vez? ¿Te gusta? ¿Hay algún producto parecido en tu país que también se coma por esas fechas? ¿Hay algún anuncio publicitario que se le parezca? ¿Crees que en tu país se viven situaciones similares a la que muestra el anuncio?

7.3. Proyección del anuncio publicitario de turrones *El Almendro* (1987 y 2010) que se menciona en el corto *Diez minutos*.



7.4. *El Almendro* tiene un eslogan que, prácticamente, es el que ha hecho famoso al anuncio: “Vuelve, a casa vuelve... por Navidad”. Tuvo tanto éxito en los años 80 que la frase se usa hoy en día para decírsela a las personas que vuelven a casa por esas fechas. De este modo, podemos ver que la publicidad se asocia a un momento concreto de nuestra vida real.

¿Qué te parece esta asociación de ideas? ¿Hay en tu país algún anuncio que os recuerde a algún momento especial? ¿Qué tipo de anuncio es? ¿Crees que los anuncios que nos recuerdan fechas señaladas tienen que ver mayormente con productos alimenticios, como en este caso?

### Actividad 8: “¡Qué me dices!”

¿Conoces la expresión **venga**? Localízala en el texto. ¿En qué situación se encuentra el protagonista? En ese contexto, entonces, ¿qué quiere decir el personaje cuando dice varias veces *venga*? ¿Podrías decir lo mismo con otras palabras?

Poned en común, con el resto del grupo, las respuestas. A continuación, explicad qué significa en cada caso y describid qué posibles contextos se pueden interpretar en las siguientes frases en las que aparece la expresión *venga*.

1. -¡Venga, tú sigue dando golpes, que verás!
2. -¿Le apetecen unas aceitunas?  
-¡Venga!
3. -Pues yo hago cincuenta flexiones al día.  
-¡Venga ya!
4. -¡Venga, vamos!
5. -Y la tía venga a decir que si ella conocía a no sé quién, que nos íbamos a enterar...
6. -Venga a las cinco y estará ya el encargado
7. -Venga, veeeenga, ya pasó.

### Actividad 9: “Reclamar”

A continuación lee el texto “Reclamar” de Juan José Millás. ¿Crees que hay una relación entre el texto y el cortometraje? Da tu opinión y comenta con el resto de la clase tu punto de vista sobre este tema.

#### **RECLAMAR – Juan José Millás**

“La competitividad ha acabado, paradójicamente, con el servicio de postventa. Ahora las empresas rivalizan por ver quien trata peor al cliente tras el coito. Con ello, ha desaparecido también la pequeña venganza de cambiar de proveedor, puesto que todos los bancos te tratan igual de mal; todas las compañías telefónicas te dejan tirado una vez que firmas el contrato; todas las empresas aéreas se lavan las manos después de haberte vendido el billete. A lo más que puedes aspirar, si la marca que te ha estafado tiene un logotipo grande en su fachada, es a descargar tu ira en una línea 902, donde se concentra lo que pomposamente llaman la Atención al Cliente. Pura retórica. Si investigas un poco, te darás cuenta de que el *teleoperador* (así los llaman) no sabe si trabaja en una tabacalera o en una planta atómica. Lee de manera mecánica unas respuestas absurdas de la pantalla de un ordenador. Si tu protesta se sale del formato, te desvía a un supervisor que añade algo un poco más absurdo a lo ya dicho hasta que cuelgas el teléfono en defensa propia. La ira te puede salir muy cara, porque las líneas 902, al ser especiales, tienen un sobreprecio que paga el que llama, o sea, el damnificado. Por otra parte, la persona a la que gritas con desesperación, además de ignorar de qué le hablas, no está ahí para arreglarte la vida, sino para recibir con paciencia tus improperios. No la han contratado para ayudarte, sino para soportarte. Mide tus palabras: podrías estar insultando a tu hijo o al hijo de un amigo que ha hecho un máster en biología molecular, aunque, como es lógico, ha acabado atendiendo un teléfono en el que la gente le grita cosas que no entiende por 60.000 pesetas al mes.

Antes se hablaba mucho de fidelizar al cliente. Con ese verbo horrible se quería decir que las empresas intentaban seducirle a uno para que siempre comprara el coche o la lavadora de la misma marca. Pero ahora, del mismo modo que sólo buscan trabajadores temporales que no sepan si venden material quirúrgico o cuchillos de cocina, sólo les interesan los clientes ocasionales que no tengan tampoco mucha idea

de si lo que compran es un horno o un lavavajillas. En cuanto a la gasolina, bajará cuando aumente la competencia.”

**Actividad final: “¿Telestar, dígame?”**

Como tarea final, en parejas, se trata de que preparéis una situación entre un operador de un servicio al cliente y un usuario de esta compañía que, como cliente, esté insatisfecho o molesto por uno o varios motivos. Dicho cliente deberá mostrar su queja, su reclamación o cualquier otra demanda.

El operador tendrá que ponérselo muy difícil al cliente, por eso este último deberá usar todas las estrategias que tenga a su alcance para tratar de convencer al telefonista. Tiene que explotar sus armas de persuasión al máximo.

La idea es que elaboréis un diálogo telefónico cuanto más creativo y original mejor y, además, os es lícito usar el sentido del humor. Por otro lado, se os pide que seáis realistas aunque sin llegar al uso de palabras malsonantes o demasiado groseras.

Cuando tengáis preparada la tarea, tenéis que escenificar la situación delante de vuestros compañeros.

Estas son algunas sugerencias para el cliente:

- a. Darse de baja del servicio de conexión a internet porque solo era para los meses de verano.
- b. Quejarse por una factura en la que se ha cobrado más de lo debido ya que no se corresponde con el consumo realizado.
- c. Cambiar el número de cuenta de la factura del teléfono fijo.
- d. Cambiar de operador telefónico y de número de teléfono.
- e. Avisar de una avería en el módem de conexión a internet.
- f. Cambiar de modalidad de pago.
- g. Cambiar de producto: darse de baja de la televisión de pago porque resulta algo caro pero mantener la línea de teléfono.

## GUÍA DIDÁCTICA PARA EL PROFESOR

A continuación, presentamos una guía didáctica para que el profesor la utilice y le sirva de apoyo en la preparación de las actividades. Hemos considerado conveniente utilizarla para el cortometraje *Diez minutos* porque, en este caso, hay actividades individuales para resolver por escrito y se plantean cuestiones concretas que están presentadas para que se entreguen fotocopiadas a los alumnos. En cambio, para trabajar con el primer cortometraje, *Sintonía*, excepto las de comprensión lectora (para la que se usará la transcripción) y la de expresión escrita (en la que se usan las plantillas con propuestas de varios tipos de citas), todas las actividades están enfocadas a trabajar la comprensión y la producción orales. Por este motivo, hemos considerado que solo era necesario desarrollar la guía didáctica para el segundo cortometraje.

### Actividad 1. “Servicio de atención al cliente, ¿dígame?”

El objetivo de estos ejercicios (1.1.-1.5.) es que el alumno vaya entrando en contacto con el tema que se va a desarrollar y que se familiarice con él. Nos referimos al servicio de atención telefónica que utilizan determinadas empresas para atender a los clientes. Por el conocimiento del mundo que tienen los alumnos, se hace evidente que conocerán este tema, ya que la mayor parte de ellos lo utilizan o lo habrán hecho alguna vez, por eso es un tema que les será familiar.

En relación a la actividad 1.6., el servicio de atención al cliente está generalizado en muchas empresas pero mayormente se relaciona con las empresas de telecomunicación, de telefonía. Seguramente, los alumnos, por su experiencia como usuarios de teléfono (móvil o fijo), tenderán a completar el cuadro relacionado con las características de este servicio con aspectos negativos en su mayoría: el mal servicio, la escasa ayuda que les ofrece, la falta de profesionalidad o preparación de algunos operadores y el coste elevado del servicio. Sin embargo, como aspectos positivos, que también los hay, se podría remarcar la rapidez con la que se puede contactar con la empresa y que, dependiendo del problema, se puede resolver con diligencia, al menos, es más rápido que si enviáramos una carta certificada.

La actividad final de este apartado puede ser atrayente porque invita a los alumnos a explicar sus experiencias, sean las que sean, o sus anécdotas, por lo que puede resultar divertido.

### **Actividad 2: “El teleoperador”**

Estas actividades pretenden animar a los alumnos a que digan con total libertad cómo les gustaría que se comportaran las personas que están al otro lado del teléfono, a las personas que trabajan de teleoperadores. Se van a implicar, simulando que son empresarios que deben redactar las normas que servirán de decálogo para los teleoperadores de su propia empresa. El profesor puede mostrar algunos ejemplos<sup>29</sup>, como el siguiente decálogo o la imagen que se recoge en el ANEXO núm. 8: “DECÁLOGO DEL TELEOPERADOR”.

#### **“DECÁLOGO DEL TELEOPERADOR”**

- 1- Después del primer ring contestaré identificando a la empresa y saludando.
- 2- Hablaré con una sonrisa, porque eso se transmite incluso por teléfono y así el cliente notará una voz cálida y amable.
- 3- Cuidaré en todo momento mi tono de voz para que resulte agradable, simpático y cordial, pero sin excederme en la confianza.
- 4- Contribuiré a proteger la confidencialidad de las llamadas.
- 5- Mis compañeros y yo procuraremos evitar el exceso de ruidos en la centralita.
- 6- Evitaré la música en exceso en los tiempos de espera.
- 7- Grabaré con conciencia el mensaje para el contestador automático para que sea igual de agradable que la voz directa.
- 8- El equipo de teleoperadores y yo trabajaremos conjuntamente para que haya una armonía en cuanto a la organización y disposición de la información y para que nuestras habilidades de comunicación sigan un estilo homogéneo.
- 9- Procuraré que las comunicaciones sean rápidas, dando prioridad a la amabilidad, a la cortesía y a la paciencia teniendo previsión de las respuestas inesperadas por parte del cliente.
- 10- Mostraré atención a las evaluaciones que los clientes van haciendo sobre el servicio que reciben para mejorar la calidad en la medida de lo posible.

<sup>29</sup> Adaptado de [www.estoesmarketing.com](http://www.estoesmarketing.com)

### Actividad 3: “No me dejes colgado”

El profesor apunta esta expresión en la pizarra: “No me dejes colgado” y a continuación plantea a toda la clase algunas preguntas. Se puede trabajar la polisemia del verbo *colgar* y poner énfasis en los valores relacionados con el tema de la telecomunicación, tratado en el corto. Por ejemplo, el valor de *colgar* cuando el ordenador se queda “atascado” o bloqueado, ya sea por un exceso de *ventanas* abiertas o por un fallo de la red, etc.; otro significado responde al hecho de poner una información o documento en internet, acción que también se denomina *colgar*. Para ello, el profesor puede mostrar algunas definiciones como, por ejemplo, las que da el diccionario *Clave* de SM.

8 En informática, referido esp. a un ordenador, bloquearlo o quedarse bloqueado: *Has dado tantas órdenes seguidas que has dejado colgado el ordenador.*

9 En informática, poner una información o un contenido en internet: *He colgado un trabajo de sociología de tu página web.*   
subir, cargar.

En esta actividad (3.1.) se muestra la cotidianidad de ciertas expresiones idiomáticas que con tanta frecuencia solemos usar los nativos. Es interesante que los alumnos reconozcan estas estructuras y su contexto de uso.

Además, el profesor comentará que, cuando tengan la transcripción en sus manos, los alumnos reconocerán en ella una serie de palabras de uso muy coloquial y ciertamente vulgar. Asimismo, probablemente, los alumnos estén familiarizados con este tipo de palabras que aparecen en el corto (*coño, joder, puto, puta mierda...*). Se explicará que tienen un uso con valor de interjección pero sin que ello suponga una invitación al uso de dichas formas.

Además, en la actividad 3.2., se comentará qué valor puede tener el título del cortometraje y qué les sugiere a los alumnos. Esta actividad sirve también para que los aprendientes tengan otra oportunidad de aprender de forma activa, explotando su creatividad en la expresión oral. El objetivo último es fomentar la participación a partir de un tema que les interese y les anime a expresarse.

En la siguiente tarea (3.3.), los alumnos deberán fijarse en los elementos que entran en juego en la película. La intuición será necesaria para deducir qué relación existe entre estos elementos y los protagonistas. Los alumnos participarán de manera oral con sus intervenciones.

#### **Actividad 4: “Diez minutos”**

Los alumnos empiezan esta actividad (4.1.) con la idea de ponerse de acuerdo en pequeños grupos y crear una historia a partir del cartel sin haber visto el corto. Darán rienda suelta a la imaginación para crear una narración corta en la que expliquen su propia historia. Lo interesante de esta actividad no es que la historia que ellos inventen se parezca o se acerque con exactitud a la original, sino que sigan un proceso de deducción que les lleve a tejer un relato con un argumento coherente. Cabe decir que con esta actividad no se pretende exigir una gran calidad literaria ni que el alumno se sienta frustrado en ningún momento. Todas las historias serán tratadas por igual, no habrá historias mejores ni peores que otras; todas son válidas y únicas.

#### **b) SIGUIENTES PASOS DE LA ACTIVIDAD. EL VISIONADO**

La actividad 4.2. se abre con el visionado del corto. Se empieza a ver y el profesor lo interrumpe en el minuto **2:37**, momento en que se da una información esencial para comprender por qué Enrique, uno de los personajes, necesita con tanta urgencia el número que le pide a la operadora. Durante la pausa el profesor planteará algunas cuestiones relacionadas con los personajes. Estas preguntas servirán para despertar la atención en detalles que podrían pasar desapercibidos y también para trabajar el léxico relacionado con las descripciones físicas y psicológicas de personas.

A continuación, el profesor vuelve a proyectar el cortometraje, pero antes de que acabe la película, antes de llegar al final de la historia, la va a interrumpir de nuevo. Concretamente se parará en el minuto **13:54**, momento en el que se

interrumpe la comunicación entre Nuria y Enrique. Esto dará más intriga y emoción a la historia: ¿Y ahora qué va a suceder?, preguntará el profesor. Con el cortometraje en pausa, en parejas, los alumnos deben hacer hipótesis y pensar cómo acaba la historia. Cada pareja debe presentar su propuesta al resto del grupo en voz alta en forma de representación. Cada pareja se va a colocar en medio de la clase y se sentará de manera que los respaldos de sus sillas estén unidos. De esta forma, no se podrán ver las caras simulando así una conversación telefónica. Es importante que tengan claro que no deben memorizar los diálogos ni mucho menos. Pueden tomar nota de algunas estructuras que les servirán para recrear el diálogo. El profesor junto con todos, irá comentando las diferentes versiones que se hayan mostrado (puede ser suficiente con dos o tres).

El siguiente paso es ver el final del filme completo. Los alumnos pueden aprovechar para apuntar palabras o expresiones formales o del lenguaje específico propio de la teleoperadora y del más coloquial, representado por el joven cliente. El profesor invita a toda la clase a comentar las respuestas. Se verá quién ha hecho una historia más parecida a la original, quién ha hecho un final más diferente, más divertido, más triste, etc. Puede hacerse una especie de concurso en el que gane el que más se acerque a la versión original.

Solución para el ejercicio de vocabulario sobre el lenguaje adecuado o no de un empleado del servicio de atención al cliente:

<b>INCORRECTO</b>	<b>CORRECTO</b>
Ej. ¿Eeeeh...?	(muletilla)
¡Hasta luego!	Hasta pronto
Ajá	Sí
Ok	Perfecto
Chao	Buen día
¿Cómo?	Discúlpeme
¿Qué, qué?	¿Perdón?
Tiene que...	Debe...

Listo	Bien
O sea	Es decir
Dime...	Dígame

4.3. Después de ver todo el corto, el alumno deberá contestar a estas preguntas de comprensión auditiva. Para ello, acudiremos al ANEXO núm. 8. Los alumnos leerán el cuestionario de forma individual y, seguidamente, el profesor proyectará el corto desde el principio por segunda vez, invitando a los alumnos a que presten atención a los detalles, una vez que los alumnos conocen las preguntas.

SOLUCIONES AL CUESTIONARIO: 1.D, 2.D, 3.B, 4.C, 5.D

Después de resolver y comentar el cuestionario se plantearán algunas preguntas más (4.4.), esta vez para que los alumnos opinen y reflexionen en torno al desenlace de la historia. Se trata de que los alumnos expresen sus ideas y argumenten sus puntos de vista.

### **c. ACTIVIDADES DE POST-VISIONADO**

#### **Actividad 5: “A continuación...”**

5.1. El profesor hace entrega de la transcripción del diálogo, que se encuentra en el ANEXO núm. 7. Los alumnos deben enumerar los argumentos que usa Enrique para convencer a Nuria, la teleoperadora.

5.2. PROPUESTA DE SOLUCIONES: 1.Verificar, confirmar 2. inspeccionar, revisar, 3. investigar, indagar, buscar, 4. implorar, rogar, 5. Topar, chocar, 6. Equivocarse, error, 7. Vetar, impedir.

En esta ocasión se puede hacer un breve repaso a algunas expresiones coloquiales que tengan relación con algunos de estos verbos. Por ejemplo, se puede usar el verbo *equivocarse*. Con esta unidad léxica el profesor puede preguntar a todo el grupo si conocen alguna expresión coloquial para decir lo mismo. Si es necesario, puede escribir algunos ejemplos en la pizarra como:

*Errar el tiro; pasarse de listo; no caer en la cuenta; no hacer cosa a derechas; tomar el rábano por las hojas; no dar pie con bola; meter la pata...*

5.3. Es una sencilla actividad para repasar la formación de palabras en cuanto al significado de los sufijos. El profesor puede añadir algún breve apunte sobre la recursividad del lenguaje y el uso de estos sufijos. Tratará de utilizar los ejemplos que aparecen en el cortometraje.

### **Actividad 6: “Al mal tiempo, buena cara”**

6.1. El profesor escribe el refrán en la pizarra y pregunta al grupo si conoce el significado y que pongan algún ejemplo que contextualice su uso. Esto dará paso a la actividad que tiene como herramienta las viñetas humorísticas que podemos encontrar habitualmente en la prensa o en ciertos cómics (de temática social, política...). Algunas de las viñetas aquí utilizadas pertenecen al autor Forges. El objetivo de trabajar con estas viñetas es criticar, en clave de humor, el servicio de atención al cliente.

Para que los alumnos puedan conocer más material del dibujante, pueden acceder a la página web oficial: [www.forges.com](http://www.forges.com)

Asimismo, es interesante que el profesor, a modo de pincelada, puede dar un poco de información sobre **Forges**, como que su nombre es Antonio Fraguas de Pablo, pero que se le conoce como Forges y que nació en Madrid, el 17 de enero de 1942 y es un conocido humorista gráfico español. Como apunte anecdótico, cabe decir que su nombre artístico es la traducción catalana de su primer apellido.

Para esta actividad, se pueden comentar las viñetas para que los alumnos tengan algunas pistas o se hagan una idea de por dónde tiene que ir el análisis. Se pueden fijar en aspectos como: la organización de la viñeta, en los personajes, en los símbolos que se utilizan, en el tipo de letra (grafismo), en el lenguaje y, por supuesto, en el tipo de mensaje que nos está dando el autor por medio de estos dibujos (viñetas **A, B, C y D**).

6.2. En esta actividad, los alumnos deben pensar qué dicen los personajes de cada viñeta. Se trata de que trabajen las estructuras que ya conocen en relación al

lenguaje que suelen usar los teleoperadores, en respuesta al cliente, etc. y, a partir de ahí, y de haber tomado como ejemplo la historia del cortometraje, los alumnos han de escribir lo que crean que refleja cada situación. Es el momento de que ellos mismos den vida a esas viñetas.

### **Actividad 7: “Pausa publicitaria”**

7.1. En esta última tarea se trabajará con dos anuncios de turrónes *El Almendro*. Para realizar la actividad será necesario que el profesor proyecte dichos anuncios. El primero se trata del más antiguo (el original), que es del año 1987, y el segundo es una versión más reciente del primero, concretamente de 2010. Ambos tratan exactamente el mismo tema y presentan la misma canción.

Los alumnos deben fijarse bien en ellos y anotar las diferencias y semejanzas que hay entre ellos. También pueden sugerir algún cambio en alguno de ellos o en ambos.

Enlaces para los anuncios del turrón *El Almendro*:

(1987)

[http://www.youtube.com/watch?v=98NXFr\\_uDz8&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=98NXFr_uDz8&feature=related)

(2010)

<http://www.youtube.com/watch?v=FBV86gfppJc&feature=related>

Las preguntas que se lanzan a continuación servirán para que se abra un espacio de debate en el que cada alumno comparta sus conocimientos en relación a los anuncios de televisión. Se puede discutir en torno a las semejanzas y diferencias entre los anuncios de antes y los actuales; también pueden poner en común las temáticas de las que estos anuncios suelen tratar (familia, parejas, etc.) y por qué.

### **Actividad 8: “¡Qué me dices!”**

En esta actividad, se propone que los estudiantes se aproximen, de nuevo, a las expresiones coloquiales, a la espontaneidad y a la naturalidad que caracteriza a la lengua hablada en los nativos. Nuestra propuesta permite a los estudiantes conocer ciertas expresiones en sus contextos más significativos. Concretamente, el ejercicio se

centra en el uso de la expresión *venga*. Una vez, que hemos visto el cortometraje y que los estudiantes tienen la transcripción, deberán fijarse en qué momento (hacia el final del diálogo) aparece dicha forma, *venga*. A continuación deberán explicar, en la medida de lo posible, qué significa la expresión en ese momento de tensión en la historia y qué sinónimos o estructuras equivalentes podrían aparecer en su lugar para expresar lo mismo. Después de comentar las primeras informaciones surgidas a propósito de la expresión *venga*, el profesor dará una serie de enunciados en los que aparece dicha forma. Los alumnos formarán grupos de tres personas (con un máximo de cuatro) para sacar conclusiones de cada ejemplo. Deberán decir qué significa la expresión *venga* cada caso. Los resultados se pondrán en común con el resto de la clase y entre todos se dirá en qué contextos se pueden dar cada uno de ellos.

#### **Actividad 9: “Reclamar”**

Esta actividad está pensada para que, además de trabajar la comprensión lectora, los alumnos reflexionen sobre el tema en cuestión. Es un momento oportuno para que debatan y opinen sobre el modelo de sociedad al que nos dirigimos, donde la frialdad de las normas se impone por encima del sentido común y de la humanidad. Antes de leer el artículo, el profesor preguntará si saben quién es el autor y les dará algunos datos sobre el mismo. Ver ANEXO núm. 6.

La lectura del texto se hará de forma individual. Después de una primera lectura, los alumnos pueden preguntar al profesor sobre aquello que no hayan comprendido y seguidamente, se abrirá el espacio para el debate.

Por otro lado, el profesor puede leer en voz alta las palabras del director de *Diez minutos* a partir de las cuales se puede reflexionar sobre la paradoja de la comunicación que aparece en el cortometraje: “Personalmente, lo que más me gusta del corto es cómo juega con la paradoja de la comunicación. Justo cuando la operadora calla es cuando comienzan a comunicarse. Al final, la única forma de entenderse es con el silencio.” (Alberto Ruiz Rojo)

**Actividad final: “¿Telestar, dígame?”**

La actividad final en la explotación didáctica de este cortometraje es la escenificación de un diálogo entre dos alumnos. Uno tiene que interpretar el papel de teleoperador y el otro tiene que actuar como el cliente que llama para reclamar, pedir o quejarse de algo.

Tendrán unos 20 minutos para preparar esta actividad. Recordemos que el la creación del diálogo es libre y pueden usar el vocabulario que han aprendido a lo largo de las actividades y del visionado del filme.

Una opción del profesor es que pida que los alumnos le entreguen los diálogos por escrito, con el fin de revisarlos y entregarlos en la siguiente clase.

## 8. ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

### Actividades complementarias. “¿Estás colgado del móvil?”

Como ya sabes, los dos cortometrajes que hemos visto tienen algo en común: los personajes hablan por teléfono móvil. Teniendo en cuenta esta similitud, los utilizaremos como hilo conductor para trabajar varios aspectos relacionados con este tema, la comunicación y la telefonía móvil.

1. Observa la imagen y responde a las preguntas:

Imagen 1



Imagen 2



- a) ¿Qué ves en la imagen?
- b) ¿Qué edad crees que tienen los interlocutores?
- c) ¿Para qué usas más frecuentemente el móvil?
- d) ¿Crees que hay un antes y un después de la revolución de la telefonía móvil?
- e) ¿Podrías estar sin teléfono móvil?

2. Lee el artículo sobre la dependencia de los jóvenes hacia el teléfono móvil y a continuación comentad lo que os llame la atención sobre el artículo con toda la clase. “Jóvenes reconocen su adicción a *Whatsapp*”, vid. artículo completo en <http://www.hoyxhoy.cl/2014/03/27/full/8/>

**Desde que los smartphones se masificaron en el país, sus usuarios viven más conectados y algunos, casi todo el día, pendientes de revisar sus aplicaciones.**

El nuevo mejor amigo del hombre ya no son los perros, sino sus teléfonos inteligentes. Quien tiene uno, generalmente, lo lleva a todas partes. En el metro, (...), durante la hora del almuerzo, mientras ven televisión y hasta en el baño, las personas revisan sus **celulares**, convirtiéndose en una adicción para algunos.

Hace una semana esto podría haberse considerado un mal hábito, pero la revista británica *Lancet*, publicó el primer caso de **whatsappitis**. Una mujer británica, de 34 años, terminó en un hospital producto de un fuerte dolor de muñeca. ¿La causa? Según publicó la revista, la mujer pasó más de seis horas utilizando el servicio de mensajería instantánea que inspiró el nombre de esta nueva adicción.

#### Casos chilenos

"El año pasado me empezó a doler muy fuerte el pulgar de la mano izquierda. Era un dolor que no me dejaba dormir, y no entendía por qué ya que no estaba jugando ni PlayStation", confesó Antonio Rosales a "HoyxHoy".

El chileno de 26 años tuvo que ir a visitar un médico para saber qué era lo que estaba produciendo aquella molestia y se sorprendió al saber que tenía tendinitis y que su causa era el hecho de que usaba mucho su *smartphone*. "Con el doctor asumimos que fue porque escribía mucho por WhatsApp", comentó Antonio a quien le encanta esta red social. "Siempre estoy conectado al celular, lo reviso cada un minuto. Voy hablando en el auto, lo uso en todos lados", confesó.

Producto de la tendinitis, tuvo que usar una valva inmovilizadora durante un mes e inyectarse corticoides. Actualmente, el dolor le sigue molestando y si aquello continúa, deberá volver a infiltrarse con corticoides y hasta existe la posibilidad de que tenga que operarse.

A María Ignacia Astaburuaga, estar pendiente todo el día y la noche de su celular también le ha traído consecuencias negativas para su salud.

"A veces, no duermo bien porque siempre tengo el celular al lado. Cada vez que escucho un WhatsApp me despierto, sobre todo si estoy esperando que alguien me responda algo importante", reconoció la joven de 24 años.

La *whatsappitis* corresponde, en estricto rigor, a la tendinitis producida por el uso excesivo de WhatsApp.

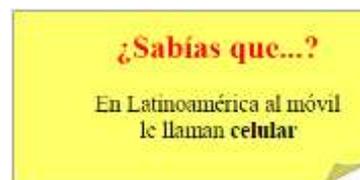
#### Más que esa red social

Sin embargo, expertos indican que, el comportamiento de muchos usuarios que no pueden desconectarse de sus dispositivos móviles podría llegar a considerarse una verdadera adicción. "Un deseo irrefrenable de hacer algo que no necesariamente quiere hacer", comentó la psicóloga de la Universidad de Chile, Claudia Chomalí.

Para explicar el concepto, la experta en adicciones, citó el siguiente ejemplo: "Alguien que dice que no va a mirar el teléfono, que lo va a guardar, pero cuando siente el ruido de su WhatsApp no puede dejar de hacerlo, está siendo compulsivo y eso es lo que define todas las adicciones."

Por el momento, la psicóloga no conoce a nadie que haya pedido ayuda por no poder despegarse de su celular, pero no le "extrañaría que, en un tiempo más eso pasara".

Javiera Eguiguren es chilena, tiene 23 años y también ha sufrido por la dependencia a su celular. "Iba mirando un WhatsApp y repentinamente, los autos frenaron. Miré adelante y frené con todo, pero choqué igual al auto de adelante por atrás", recordó la joven que no le confesó al otro automovilista la verdadera causa del choque. Desde entonces, trata de no mirarlo cuando conduce, pero a veces le es imposible.



3. Muchos jóvenes son adictos al móvil y lo son hasta tal punto que llegan a sufrir esta nueva adicción, *whatsappitis*. ¿Has llegado al extremo de sentir dolor en las manos? ¿Te has expuesto a una situación de peligro por utilizar el móvil cuando no debías hacerlo?

- Responde a las preguntas de este cuestionario:

**1. ¿Qué medio utilizas con más frecuencia para comunicarte?**

- a) el móvil
- b) una red social
- c) el correo electrónico

**2. Tu teléfono móvil es...**

- a) de contrato.
- b) de prepago.
- c) no tengo móvil.

**3. Sería terrible si...**

- a) me quedara sin batería.
- b) no tuviera cobertura.
- c) no tener juegos en el móvil.

**4. Si te quedas sin saldo en tu móvil de prepago, ¿qué haces?**

- a) pides un adelanto/anticipo.
- b) le pido el móvil a alguien.
- c) me espero a llegar a casa para conectarme a internet.

**5. Cuando quiero encontrar un número de teléfono...**

- a) utilizo la lista de contactos del móvil.
- b) lo busco en una agenda.
- c) consulto las Páginas Amarillas.

**Si la mayoría de respuestas es:**

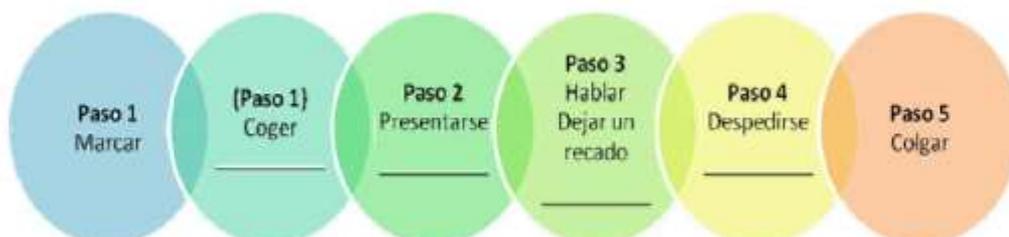
- a) ¡Cuidado! Eres un “infomaniaco”. Quizás estés padeciendo una crisis de distracción. Plantéate dejar el móvil un poco de lado. Te darás cuenta de que muy cerca de ti ocurren muchas cosas y conseguirás concentrarte más en clase.
- b) ¡Bien! Te gustan las nuevas tecnologías y las usas de un modo racional. Te has adaptado perfectamente a esta revolución y has sabido aprovecharla de una forma muy práctica.
- c) ¡Enhorabuena! Vives muy tranquilo lejos de la tecnología. Tienes poco apego por los móviles, ya que aún se te resisten. Estás lejos de ser un “moviladicto”.

4. ¿Conoces bien tu móvil? Relaciona cada sustantivo con la definición correspondiente. Ten en cuenta que hay una definición de sobras, ¿a qué parte del móvil se refiere?

**Teclado ( ), tarjeta ( ), micrófono ( ), pantalla ( )**



5. Resulta que al realizar una llamada salta el contestador automático. Sigue los pasos que hay que llevar a cabo para dejar un mensaje de voz y escribe una posible frase para cada situación.



- Tienes que pedir hora para ir al dentista.
- 
- Necesitas avisar a tu jefe de que mañana no puedes ir a la oficina.
- 
- Llamas al técnico del gas porque hace rato que le estás esperando.
- 
- Quieres avisar a tu familia de que llegarás con retraso para comer.

¿Has empleado registros diferentes?Cuál es la situación más formal? ¿Y la menos formal? ¿Por qué?

6. ¿Con quién hablan? A continuación, observa estas imágenes de dos anuncios publicitarios de Vodafone. Trata de emparejar a los interlocutores.



¿Para qué crees que llaman en cada caso?

Conversación A:

---

---

---

Conversación B:

---

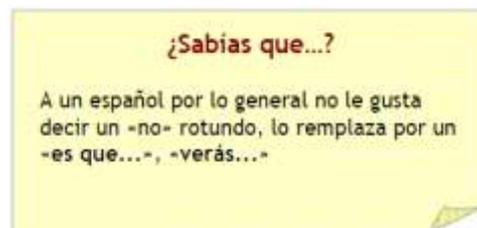
---

---

-A partir de las conversaciones anteriores, elaborad en parejas un diálogo formal y otro informal. Este esquema os puede ayudar.



-Ahora tienes que mantener una conversación telefónica con un compañero para quedar con él este fin de semana. ¡Esta vez, puedes usar el móvil en clase para hacer el simulacro!



Personaje A: Invita  
 Personaje B: Busca una excusa

7. ¿Conoces el lenguaje de los emoticonos? ¿Sabrías relacionar cada símbolo con su significado? ¿Conoces alguno más diferente a estos?

CONTENTO	1	:-/
TRISTE	2	:'(
ABURRIDO	3	B-)
REÍRSE A CARCAJADAS	4	:-O
GUIÑAR EL OJO	5	:)
LLORAR	6	;) )
GRITAR	7	XD
CON GAFAS	8	:(

¿Conoces los emoticonos de la aplicación Whatsapp? Seguramente los has utilizado muchas veces y sabrás que sirven para expresar emociones o para simbolizar muchos elementos de la vida cotidiana.



¿Eres capaz de explicar una pequeña historia o crear un breve diálogo usando únicamente estos iconos? ¿Cuáles crees que son los más utilizados? ¿Y en tu caso?

## GUÍA DIDÁCTICA PARA EL PROFESOR

### Actividades complementarias. “¿Estás colgado del móvil?”

Estas actividades están pensadas para que los alumnos empleen diversos componentes fonéticos, léxicos, estructurales y funcionales en situaciones reales de comunicación; para que conozcan el vocabulario básico relacionado con el teléfono móvil y para que puedan interpretar y crear un mensaje de texto sencillo, así como dar y pedir información.

1. En esta actividad los alumnos deben observar las imágenes para luego responder las preguntas que tienen relación con el tipo de interlocutores que puede haber y qué pistas visuales y textuales tenemos para distinguirlos.

La imagen 1 se encuentra en un blog femenino:

<http://minoviomecontrola.blogspot.com.es/2012/11/que-dano-nos-ha-hecho-whatsapp.html> (21/07/2014)

La imagen 2 pertenece al anuncio ‘Spot Apple Vodafone iPhone 4’ (2011) y se encuentra en:

<http://www.youtube.com/watch?v=EQUqkcnczU4> (21/07/2014)

2. Para esta actividad se utilizará un artículo de la prensa digital que trata sobre la adicción a las nuevas tecnologías (y, concretamente, del teléfono móvil) que sufren la mayoría de jóvenes. Esta actividad invita a la reflexión y al debate en grupo, para que los estudiantes sean conscientes de hasta qué punto nos puede beneficiar o perjudicar el uso del móvil. Podemos encontrar el artículo completo en: “Jóvenes reconocen su adicción a *Whatsapp*” <http://www.hoyxhoy.cl/2014/03/27/full/8/>

3. Siguiendo con la idea de debatir el tema de la adicción al móvil, con esta actividad, presentada a modo de cuestionario, se pretende que el alumno sea

consciente a nivel individual del grado de dependencia que tiene con su teléfono móvil.

4. En este ejercicio se trabajará el vocabulario básico de las partes del móvil. Servirá como repaso. El profesor preguntará a los estudiantes que comparen los primeros teléfonos móviles y sus características con los actuales, también llamados teléfonos inteligentes o *smartphones*. Esta actividad se llevará a cabo con toda la clase.

5. La presente actividad tiene que ver con aquello que a veces nos disgusta cuando llamamos por teléfono: que salte el contestador automático. En este caso, los alumnos deben trabajar la habilidad de síntesis y claridad a la hora de dejar un mensaje de voz. Se plantean diversas situaciones y funciones con algunos enunciados para que puedan comentar los diferentes tipos de registros que se pueden (o deben) utilizar.

6. Esta actividad está pensada para que los estudiantes y relacionen a diversos interlocutores entre sí y para que elaboren una breve conversación en la que el sujeto A invitará al B para tomar algo el fin de semana y el sujeto B deberá responder con algún tipo de excusa. Los alumnos deben conocer ciertas convenciones sociales que aquí se reflejan, es decir, que no se debe responder con un no rotundo cuando rechazamos una invitación.

7. Por último, la actividad 7, sin dejar de lado el tema del teléfono móvil, sugiere algo más ameno: conocer y comentar la comunicación que se realiza mediante los emoticonos. Para cerrar la actividad, los alumnos deberán crear una breve historia o un diálogo utilizando solamente emoticonos y, cómo no, la imaginación y el sentido del humor. Por ello, esta actividad puede ser bastante motivadora.

SOLUCIÓN AL EJERCICIO:

CONTENTO	5	:)
TRISTE	8	:(
ABURRIDO	1	:-/
REÍRSE A CARCAJADAS	7	XD
GUIÑAR EL OJO	6	;)
LORAR	2	:'(
GRITAR	4	:-O
CON GAFAS	3	B-)

## 9. ANEXOS

# CORTO SINTONÍA

## ANEXO 1

### PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS DEL CORTO SINTONÍA

1. ALCINE. Festival de Cine de Alcalá de Henares (Madrid). Premio del Público / Audience Award
2. Certamen de Cortos Ciudad de Soria. Premio del Público / Audience Award
3. Certamen de Cortos Ciudad de Soria. Mejor Actor (Josean Bengoetxea) / Best Actor
4. ZINEBI. Festival Internacional de Cine de Bilbao. Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
5. ZINEBI. Festival Internacional de Cine de Bilbao. Mejor Interpretación (Josean Bengoetxea, Tania De la Cruz) / Best Actors
6. Mostra de Curtametrxes Vila de Noia (A Coruña). Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
7. Festival Artífice de Cortometrajes de Loja (Granada). Mejor Cortometraje / Best Short Film
8. Festival de Cortometrajes Playa de las Américas. Arona (Tenerife). Mejor Banda Sonora (Pascal Gaigne) / Best Music Score
9. Semana de Cine Español de Aguilar de Campóo (Palencia). Mejor Cortometraje / Best Short Film
10. Certamen de Cine y Vídeo Joven de Irún (Gipuzkoa). Mejor Director Vasco (Jose Mari Goenaga) / Best Basque Director
11. Gau Laburra / La Noche Más Corta (Beasain, Gipuzkoa). Premio del Público / Audience Award
12. Muestra de Cortometrajes de Tres Cantos (Madrid). Premio del Público / Audience Award
13. Semana Internacional del Cortometraje de San Roque (Cádiz). Mejor Director Español (Jose Mari Goenaga) / Best Spanish Director
14. Barcelona Visualsound. Festival Audiovisual de Creació Jove (Barcelona). Premio del Público / Audience Award
15. FEC Cambrils. Festival de Curtmetratges de Cambrils (Tarragona). Mejor Cortometraje / Best Short Film
16. Festival de Curtmetratges de Celrà (Girona). Premio del Público / Audience Award
17. Festival Europeo de Cortometrajes de Reus (Tarragona). Premio del Público / Audience Award
18. Rencontres du Cinéma Espagnol. Nantes (Francia). Premio del Público / Audience Award
19. Festival de Málaga - Cine Español Mejor Cortometraje / Best Short Film
20. Festival de Cortometrajes de La Vila Joiosa (Alicante). Mejor Cortometraje / Best Short Film
21. Mostra de Cinema Llatinoamericà de Lleida. Mejor Cortometraje / Best Short Film
22. Semana de Cine Español de Medina del Campo (Valladolid). Mejor Actor (Josean Bengoetxea) / Best Actor
23. Semana de Cine Español de Medina del Campo (Valladolid). Mejor Montaje (Raúl López) / Best Edition
24. Certamen de Cortometrajes «Villa de Avilés» (Asturias). Segundo Premio / Second Prize
25. Certamen de Cortometrajes «Villa de Errenteria» (Gipuzkoa). Mejor Cortometraje / Best Short Film
26. Festival de Cortos Cuadrilla de Laguardia-Rioja Alavesa (Laguardia, Álava). Premio del Público / Audience Award
27. CreatRivas. Concurso de Cortometrajes de Rivas-Vaciamadrid (Madrid). Premio del Público / Audience Award
28. CreatRivas. Concurso de Cortometrajes de Rivas-Vaciamadrid (Madrid). Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
29. Certamen de Cortos Pata Negra de Guijuelo (Salamanca). Segundo Premio / Second Prize

30. Certamen de Cortos Pata Negra de Guijuelo (Salamanca). Mejor Música (Pascal Gaigne) / Best Music Score
31. Certamen de Cortos Pata Negra de Guijuelo (Salamanca). Mejor Montaje (Raúl López) / Best Edition
32. REC06. Festival de Creació Audiovisual de Tarragona. Mejor Cortometraje / Best Short Film
33. Festival Ibérico de Cinema de Badajoz Premio del Público / Audience Award
34. Festival Ibérico de Cinema de Badajoz Mejor Actor (Josean Bengoetxea) / Best Actor
35. La Notte dei Corti Viventi. Campobasso (Italia). Reconocimiento Especial del Jurado / Jury's Special Recognition
36. NEFF. Festival de Nuevo Cine Europeo de Vitoria. Mejor Cortometraje / Best Short Film
37. Eurovídeo. Muestra de Joven Vídeo Europeo (Málaga). Mejor Cortometraje / Best Short Film
38. Eurovídeo. Muestra de Joven Vídeo Europeo (Málaga). Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
39. Corti da Sogni «Antonio Ricci». Ravenna (Italia). Mención Especial del Jurado / Jury's Special Mention
40. Arrivano i Corti. Festival del Cortometraggio di Montelanico (Roma). Premio Especial «Arrivano i Corti» / «Arrivano i Corti» Special Prize
41. Festival Internacional de Cinema del Medi Ambient de Catalunya «Sol de Oro» al Mejor Cortometraje / «Golden Sun» Award (Best Short Film)
42. Primavera Cinematográfica de Lorca (Murcia). Segundo Premio / Second Prize
43. Festival Arcipelago. Roma (Italia). Mención Especial del Jurado / Jury's Special Mention
44. Vamos para Largo. Concurso de Cortos de Image Film (L'Hospitalet, Barcelona). Mejor Cortometraje / Best Short Film
45. FesCurts. Festival Audiovisual de Torelló (Barcelona). Mención Especial del Jurado / Jury's Special Mention
46. Capalbio Cinema International Short Film Festival (Italia). Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
47. Festival de Cine de L'Alfàs del Pi (Alicante) Tercer Premio / Third Prize
48. Curt Ficcions Mejor Cortometraje / Best Short Film
49. Curt Ficcions Mejor Actor (Josean Bengoetxea) / Best Actor
50. Festival On & Off. 2 Rede de Curtas Mr. Misto (Ribadeo, Lugo) Premio del Público / Audience Award
51. Certamen de Cortometrajes y Música «El Pecado» (Llerena, Badajoz). Tercer Premio Categoría Ficción / Tercer Prize - Fiction Contest
52. Muestra de Cortometrajes Torre Castilnovo (Conil de la Frontera (Cádiz). Mención Especial del Jurado / Jury's Special Mention
53. Certamen Cortometrajes de Comedia «Paco Martínez Soria» (Tarazona, Zaragoza). Premio del Público / Audience Award
54. Baumann v. 06 Festival de Curtmetratges (Terrassa, Barcelona). Mejor Cortometraje / Best Short Film
55. Certamen de Cortometrajes de Carabanchel (Madrid). Tercer Premio / Third Prize
56. Certamen Internacional de Cortometrajes «Art Nalón» (La Felguera, Asturias). Mejor Cortometraje / Best Short Film
57. International Short Film Festival Munich «Bunter Hund» (Alemania). Mejor Cortometraje / Best Short Film
58. Festival de Cine de Ponferrada (León). Mejor Cortometraje / Best Short Film
59. Octubre Corto. Festival de Cine de Arnedo (La Rioja). Premio del Público / Audience Award
60. Octubre Corto. Festival de Cine de Arnedo (La Rioja). Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
61. Festival de Cortos Villa de La Orotava (Tenerife). Premio del Público / Audience Award
62. Festival de Cortos Villa de La Orotava (Tenerife). Mención Especial del Jurado / Jury's Special Mention
63. Festival de Cine de Cartagena (Murcia). Mejor Director (Jose Mari Goenaga) / Best Director
64. International Short Film Festival Interfilm. Berlin (Alemania). Mención Especial del Jurado /

Jury's Special Mention

65. Alter-Native International Film Festival. Tirgu Mures (Rumania). Premio de la Radiodifusión Rumana / Rumanian Radio Broadcasting Prize
66. High Falls Film Festival. Rochester, New York (USA)  
Mejor Cortometraje / Best Short Film
67. Festival Internacional de Filmets de Badalona (Barcelona). Mejor Actriz (Tania De la Cruz) / Best Actress
68. Festival Internacional de Filmets de Badalona (Barcelona). Mejor Actor (Josean Bengoetxea) / Best Actor
69. Regensburger Kurzfilmwoche. Regensburg (Alemania). Premio del Público / Audience Award
70. Mostra de Curtmetratges de Vilafranca (Barcelona). Premio del Público / Audience Award
71. Certamen Nacional «Premi Ciutat de Terrassa» (Barcelona). Mejor Cortometraje / Best Short Film
72. Certamen Nacional «Premi Ciutat de Terrassa» (Barcelona). Mejor Guión (Jose Mari Goenaga) / Best Screenplay
73. Arzano Humor Ciak (Italia). Mejor Cortometraje / Best Short Film
74. Arzano Humor Ciak (Italia). Premio Ciro Florio a la Mejor Realización Técnica / Best Technical Direction
75. Giovinazzo a Corto di Cinema (Italia). Reconocimiento Mejor Corto en Cine / Best Feature Short Film Acknowledgment
76. Reggio Film Festival. Reggio Emilia (Italia). Mejor Cortometraje Sección «Spazio Libero» / Best Short Film in «Spazio Libero» Section
77. Shortmoves Internationales Kurzfilmfestival. Quedlinburg (Alemania). Premio del Público / Audience Award
78. Shortmoves Internationales Kurzfilmfestival. Quedlinburg (Alemania). Mención Especial del Jurado / Jury's Special Mention
79. CinéGlobe. International Festival of the Best Short Films of 21st Century. Genève (Suiza). Mejor Cortometraje / Best Short Film
80. CinéGlobe. International Festival of the Best Short Films of 21st Century. Genève (Suiza). Premio del Público / Audience Award
81. Campo de Cortometrajes. Campo (Huesca). Mejor Cortometraje-Premio del Público / Best Short Film-Audience Award
82. Certamen Nacional Calamonte Joven (Badajoz). Mejor Cortometraje / Best Short Film
83. Maremetraggio. Festival Int. del Cortometraggio. Trieste (Italia). Premio del Público / Audience Award
84. AZA Digital Cinema Festival. Thessaloniki (Grecia). «Cinematic Achievement Award» / Cinematic Achievement Award
85. Certamen Nacional de Vídeo de Palencia. Tercer Premio / Third Prize
86. Certamen de Cortometrajes «Falla Corretgeria». Valencia. Mejor Cortometraje / Best Short Film
87. Val Tidone Music Film Festival. Borgonovo (Italia). Mejor Cortometraje / Best Short Film
88. Cabbagetown Short Film & Video Festival. Toronto (Canadá). Premio del Público / Audience Award

## ANEXO 2

FUNCIONES (apartados 4.13., 4. 16. y 4. 17.) del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.  
Niveles de referencia para el español (Niveles A1 y A2)

### «PROPONER Y SUGERIR»

¿Vamos + a...? *¿Vamos a bailar?*  
¿Vienes + a...? *¿Vienes al gimnasio?*  
Enunciado interrogativo *¿Tomamos algo? ¿Comemos mañana?*  
¿Quedamos...? *¿Quedamos el viernes? ¿Quedamos en tu casa?*  
¿Por qué no...? *¿Por qué no vamos a comer?*  
¿Qué tal si...? *¿Qué tal si vamos al cine esta tarde?*

### «ACEPTAR UNA PROPUESTA, OFRECIMIENTO O INVITACIÓN» (SIN RESERVAS)

(Sí), vale.  
Vale, ¿por qué no?  
De acuerdo.  
Encantado.

#### (Con reservas)

Sí, pero...  
Bueno, vale, pero...  
No sé, bueno...

### «RECHAZAR UNA PROPUESTA, OFRECIMIENTO O INVITACIÓN»

No, (no), muchísimas gracias  
+ valoración + pero...  
*Gracias, está muy rico, pero no quiero más.*  
+ excusa o explicación  
*No, gracias, no fumo.*

(No), lo siento  
+ valoración + pero...  
*Lo siento. Me encanta, pero no puedo.*  
+ excusa o explicación  
*No, lo siento. No he dormido bien y prefiero ir a casa. Otro día.*

### ANEXO 3

#### TRANSCRIPCIÓN DEL CORTOMETRAJE *SINTONÍA*

[...]

-Tenemos una nueva llamada. Hola, ¿con quién hablamos?

+Hola, Buenas tardes.

-Pues empezamos bien, ¿te importaría apagar la radio?

+Sí, sí... Perdona eh... Perdona.

-Así está mejor, si es que me vais a dejar sin oídos, a ver, dime ¿con quién hablamos?

+Con... Manuel Ezeiza... Manolo de Donosti...

-Muy bien. Manolo de Donosti, y ¿a quién quieres enviar tu mensaje?

+La verdad es que no lo sé... o sea que no sé su nombre... vamos... pero sé seguro que nos está oyendo.

-Pues como no des más detalles, todas nuestras oyentes se pueden dar por aludidas. Bueno, igual el mensaje puede darnos alguna pista. Adelante cuando quieras.

+Sí,... Bueno... Eh... Llamaba porque... Porque me he fijado que te has dejado parte del vestido fuera del coche... Te lo has pillado con la puerta...y... bueno, yo no te conozco pero... pero, vamos, te he visto el... Te has pillado el vestido... y me... y te he visto cantando y bueno, he pensado... querría, vamos, quedar contigo o tomar algo o...

-Bueno, bueno, a ver, para el carro, es que cuando os embaláis no se os entiende nada. Esto es un poco surrealista, a ver, para aclararnos, le estás pidiendo una cita a una cantante que va en un coche con el abrigo fuera. Y ¿cómo sabe que te diriges a ella?

+No, no, no, Todavía no lo sabe. Está sonriendo como si esto no fuera con ella.

-Pues dale alguna pista para que se aclare... ¿Cómo es ella? ¿Qué hace?

+Pues lleva algo rojo y ahora se toca la nuca con su mano, y ahora el pelo, que es muy oscuro, y ahora parece que empieza a darse cuenta. Sí, sí, definitivamente se ha dado cuenta.

-Bueno, yo perdona, pero no me estoy enterando de nada. A ver ¿dónde estáis?

+Hombre, pues, la verdad es que prefiero no decirlo. Puede que alguien más nos esté escuchando y prefiero...

-Y ¿prefieres?... ¿Manolo?... Bueno, parece que se nos ha cortado.

+Que prefiero que...

-¡Ah!

+Que no se sepa dónde estamos.

-Supongo que no lo dirás por timidez. A veces no hay quien os entienda. O sea que no te da palo llamar a la radio y dar tu nombre, pero te corta decirnos dónde estás, ¡en fin! Oye dime una cosa, ¿cómo has sabido que ella nos está escuchando? (... *Ella corta la radio*).

[...]

+Que la he visto cantando.

-Bueno y si la estás viendo a ella, ¿por qué no te acercas y le dices lo que quieras directamente?...

¿Sigues ahí Manolo?

+Sí, sí, sí, sí, sí.

-Que digo chico que si quieres una cita con ella vas a tener que convencerla porque con la de cosas que se oyen por ahí... A ver, ¿quién le dice a ella que tú no eres... no sé... un psicópata?

+Y **¿quién me dice a mí que no es ella la psicópata?** Se trata de asumir riesgos ¿no? ... Yo, yo, tampoco te conozco. O sea, yo tampoco sé si estás casada, o si tienes novio, o si tienes un muerto en el maletero, a mí no se me dan bien estas cosas, pensaba que estaría bien quedar contigo y... ¡Yo que sé! ... He pensado que estaría bien.

-Bueno, Romeo se nos acaba el tiempo, hombre lo que está claro es que esto de la radio no es lo tuyo ¿eh?, pero bueno, una oportunidad por lo menos ya te mereces, ¿por qué no le dices dónde te puede encontrar? A lo mejor tienes suerte.

+No sé, yo tampoco quiero forzar la situación, mira, yo tengo que parar en la siguiente gasolinera si te apetece... Pues allí nos vemos.

-Bueno, Manuel, pues gracias por tu llamada y, a ver si hay suerte y ella aparece en la gasolinera. Bueno, y con esta llamada nos vamos. No olvidéis que mañana estaremos otra vez...

[...]

## **ANEXO 4**

### PROPUESTAS PARA CONCRETAR UNA CITA

<b>Prepara una primera cita con alguien que te gusta y que conociste hace poco.</b>	<b>Prepara una cita con unos compañeros de clase para hacer un trabajo.</b>
<b>Prepara una cita para preparar una fiesta de cumpleaños sorpresa.</b>	<b>Prepara una cita con los amigos para salir una noche.</b>
<b>Prepara una cita para conocer a tu primo lejano.</b>	<b>Prepara una cita de trabajo para organizar un viaje de negocios.</b>

## **CORTO DIEZ MINUTOS**

### **ANEXO 5**

#### PREMIOS DESTACADOS QUE HA OBTENIDO EL CORTOMETRAJE

IMACINE (Gran Canaria). -- Mejor interpretación.

Festival Internacional de Palencia. -- Premio del Público.

Murcia en corto. -- Premio del Público.

XII Encuentro Internacional de Cine de Maspalomas. -- Mejor actor.

Semana de Cine de Medina del Campo 2004. -- Roel de Oro, Mejor montaje y Premio Juventud.

VIII Primavera Cinematográfica de Lorca Semana de Cine Español. -- Premio del Público. III Edición de CreatRivas. -- Premios del Jurado al mejor cortometraje, a la mejor producción de Madrid y a la mejor interpretación a Eva Marciel.

II Festival Nacional de Cine de Guadalajara (Fescigu). -- Premios del Jurado y del Público al mejor cortometraje.

### **ANEXO 6**

Información relacionada con el artículo “**RECLAMAR**”, de Juan José Millás. Texto para el profesor

#### UN LECTOR ENCICLOPÉDICO

Juan José Millás estudió la carrera de Filosofía y Letras en Madrid, que no terminó, alternando los estudios con diversos trabajos. Influido por Dostoyevski y Kafka en sus inicios, casado con una psicoanalista, sus novelas combinan un frío planteamiento del paisaje urbano como territorio semifantástico con una angustiosa visión del ser humano, en tanto que sometido a fuerzas y casualidades que constantemente le desbordan.

Comenzó su labor periodística en "El País" y en otros medios de comunicación. Comenzó como escritor de culto, gracias al Premio Sésamo (1974), pero hoy en día no se sabe qué decir primero, si Millás es periodista o escritor. El hecho es que es una de las plumas más queridas y admiradas de nuestro tiempo por los lectores españoles y extranjeros.

## ANEXO 7

### TRANSCRIPCIÓN DEL CORTOMETRAJE DIEZ MINUTOS

(Suena un teléfono)

NURIA: Airfone, ¡Buenas noches! Mi nombre es Nuria ¿En qué puedo ayudarle?

ENRIQUE: ¡Hola, buenas noches!, Mire, quería hacer una consulta, por favor.

NURIA: Facilítame usted su número de teléfono si es tan amable.

ENRIQUE: Seis, tres siete, cinco, cuatro, seis, uno, ocho, nueve.

NURIA: Su nombre, por favor, para dirigirme a usted.

ENRIQUE: Enrique González Martín.

NURIA: Indíqueme su número de DNI si es tan amable.

ENRIQUE: Sí, tres, tres, cinco, seis, cuatro, siete, siete, seis, cinco, ocho.

NURIA: ¿La dirección dónde recibe nuestro correo?

ENRIQUE: Príncipe de Vergara 91, 4º derecha.

NURIA: Muy bien, don Enrique, dígame. ¿Qué consulta deseaba realizar?

ENRIQUE: Vamos a ver es muy sencillo. A las diecinueve y treinta y cinco de esta tarde se ha hecho una llamada desde este teléfono, quería saber a qué número se ha realizado.

NURIA: Entiendo, don Enrique, dice usted que a las diecinueve treinta y cinco horas realizó una llamada desde su terminal a otro número ¿Es correcto?

ENRIQUE: Bueno, se hizo desde mi teléfono, sí.

NURIA: Entiendo, un momento.

(Pausa musical)

NURIA: Gracias por la espera, don Enrique. Indicarle que puede usted comprobar en su teléfono las últimas diez llamadas realizadas.

ENRIQUE: Ya, eso ya lo sé, pero no hay manera de que salga el número porque ya he hecho más de diez llamadas.

NURIA: En ese caso indicarle que yo no puedo darle esa información.

ENRIQUE: Pero, ¿por qué?

NURIA: Porque no me consta.

ENRIQUE: Pero vamos a ver. Ahí se quedan registradas todas las llamadas que yo hago ¿no? Luego yo en casa recibo la factura donde vienen especificados el número, la duración de la llamada y la hora que se ha hecho la llamada ¿es así? ¿no?

NURIA: Efectivamente. Usted podrá consultar esa información cuando reciba la factura.

ENRIQUE: Ya, pero es que la necesito ahora.

NURIA: Don Enrique, le estoy indicando que no le puedo facilitar esa información.

ENRIQUE: Pero vamos a ver. ¿Estoy hablando con un ordenador o estoy hablando con una persona?

NURIA: Está usted hablando con el servicio de atención al cliente de Airfone.

ENRIQUE: Simplemente quiero saber si esto es un ordenador o una persona, nada más que eso.

NURIA: Don Enrique está hablando con una persona.

ENRIQUE: ¡Vale!, pues entonces no me vuelva a repetir lo de que no me puede dar esa información, ¡Vale!, ¿Me pones con un supervisor, por favor?

NURIA: Indicarle que no nos está autorizado transferir llamadas.

UNA COMPAÑERA DE NURIA: ¿Quieres algo voy a la máquina?

NURIA: (Niega con la cabeza). ¿Don Enrique si desea hacerme otra consulta?

ENRIQUE: Sí, sí, ¿quiero saber que llamada se ha hecho a las diecinueve treinta y cinco de esta tarde desde mi móvil?, simplemente eso.

NURIA: Comprendo, creo que le estoy explicando...

ENRIQUE: Lo que le estoy pidiendo no es ningún capricho. Es una información muy importante para mí, ¿me entiende? (suspiros). Mire, mi novia me ha dejado. Se ha ido esta tarde. ¿Usted tiene novio o novia?

NURIA: No nos está autorizado a dar ningún tipo de información personal.

ENRIQUE: Ya, ya. Da igual, da igual, era solo para que me entendiera, ¿por qué usted habrá estado enamorada alguna vez? ¿no?

NURIA: Comprendo, don Enrique, pero le indico de nuevo que no...

ENRIQUE: Un momento, un momento. Mire, mi novia ha estado esta tarde aquí haciendo la maleta porque mañana se va de viaje, y llamó a una amiga para que viniera a recogerla, pero llamó desde mi móvil porque el suyo ya lo ha dado de baja. Yo no tengo el teléfono de esa amiga, pero si usted me facilita ese teléfono yo podré llamarla y hablar con ella, ¿entiende lo importante que es para mí esa llamada?, ¿lo entiende?

NURIA: Don Enrique, indicarle no obstante que esa información no nos consta.

ENRIQUE: (aaaaah), ¿pero qué quiere decir con no nos consta? No puede usted entrar en el programa de facturación ese, y mirar qué llamada se hizo a esa hora. Sé perfectamente la hora que era porque estaba muy nervioso y miré el reloj. Eran las siete treinta cinco, las diecinueve treinta cinco.

NURIA: Comprendo, don Enrique.

ENRIQUE: Comprender ¿qué?, no puede comprender lo que es la desesperación, lo que es la impotencia humana, dónde vamos a ir a parar si no nos echamos una mano cuando lo necesitamos. Nuria, imagínese que fuera al revés. Imagínese que yo estuviera ahí y fuese usted la que necesitase el teléfono. No me diría: ¿Pero esto no es atención al cliente? ¿Por qué negarme una información que voy a tener dentro de unos días cuando reciba la factura?

NURIA: Don Enrique, informarle que de verdad no se le puede facilitar esa información.

ENRIQUE: ¿Y no hay un servicio de atención al cliente un poquito más personalizado?

NURIA: Don Enrique, este es el único servicio al cliente de Airfone.

ENRIQUE: ¿Y no puede consultar usted con algún compañero, no sé alguien que sepa cómo averiguar ese dato? Llamando a otro departamento... no lo sé, se lo estoy suplicando.

NURIA: Un momento si es tan amable.

(Pausa musical)

NURIA: Gracias por la espera, don Enrique. Indicarle que por la seguridad del usuario no se le puede facilitar información alguna sobre el registro de llamadas.

ENRIQUE: ¿Pero cómo que por mi seguridad?, ¿Es que no ha escuchado todo lo que le he dicho?

NURIA: Don Enrique si me quiere realizar alguna otra consulta.

ENRIQUE: Vamos a ver, Nuria, yo estoy completamente seguro de que usted no es imbécil ¿vale? y yo tampoco lo soy, así que no me tomes como un imbécil, ¿qué quieres que estemos así toda la noche? Porque yo no pienso colgar hasta que consiga ese número.

NURIA: Don Enrique indicarle que existe un tiempo máximo en la duración de las llamadas a este servicio.

ENRIQUE: ¿Y qué pasa cuándo se acaba? ¿Me electrocuta el móvil?

NURIA: Al superar el tiempo máximo la llamada se interrumpe.

ENRIQUE: Pues vuelvo a llamar.

NURIA: Correcto, puede usted volver a llamar.

ENRIQUE: ¡Ah, claro, entonces! ¿pero ya no hablaría con usted?

NURIA: Somos muchas compañeras saldría usted ganando.

ENRIQUE: ¡Vaya! Pero si tienes hasta sentido del humor y todo. Entonces es que es una persona y no un ordenador. Mira, Marta, mi novia se va, se va fuera a trabajar. Le ha salido un

trabajo estupendo en Nueva York, lo que siempre ha querido, su sueño, y ella me pidió que me fuera con ella, pero yo no lo veo claro, bueno, no lo veía claro, y esta tarde cuando estaba vaciando los cajones, cogiendo sus cosas, vi cerrar la maleta. De repente he sentido como si me vaciaran por dentro. Luego se ha marchado, ha cerrado la puerta, y me he quedado ahí, yo que sé, un tiempo mirando la puerta. Nunca había sentido un silencio igual.

Desde que se ha marchado, no sé, es como que nada tiene sentido. No puedo vivir sin ella.

Sé que suena a tópico de mierda, pero es verdad, necesito ese teléfono. Es muy urgente, es un asunto de vida o muerte. Mañana coge ese avión ¿lo entiendes?, ¿entiendes?, ¿joder?

Necesito esa mierda de teléfono ya, ahora mismo ¡ya! ¿estás ahí?

NURIA: Don Enrique indicarle que de verdad no le puedo facilitar esa información.

ENRIQUE: ¿Pero qué estamos haciendo?, ¿Qué estamos creando con esta forma de relacionarnos?, ¿Qué coño importan las normas, Nuria? Imagínate que estás en un semáforo. Está en rojo para los peatones y hay una niña a tu lado y va a cruzar, y cruza, y se cae, se tropieza, no se puede levantar y viene un camión y la va a atropellar. ¿No te tirarías a salvarla? Dime, ¿la salvarías? ¿Sí o no? sin riesgo para ti ¿la salvarías?

NURIA: Ya, pero.

ENRIQUE: ¿La salvarías?, ¿Sí o no?, ¿Sí o no?

NURIA: Sí.

ENRIQUE: Síííí, sí, sí sí. Has dicho sí. El primer sí de la noche. Has dicho sí, si la salvarías, pero para salvarla te tendrías que saltar un semáforo en rojo, te tendrías que saltar una norma, saltarse una norma para salvar una vida, esto es lo mismo ¿me entiendes?, por Dios, dame ese teléfono. Nuria, yo sé que tú no eres un ordenador, demuéstremelo. Dame ese número.

NURIA: No puedo dar esa información, lo lamento.

ENRIQUE: No, tú antes has dicho sí. No has dicho correcto, afirmativo, no obstante... has dicho sí, seguro que os prohíben decir sí en esos cursos de mierda que os hacen, os habrán prohibido decir: sí, buenos días, cualquier cosa que os haga parecer personas con sentimientos, pero tú has dicho sí, porque tú eres una persona y me has escuchado, y hay una parte de ti que me entiende y sabe lo importante que es para mí ese número, y el tiempo que llevamos hablando, que son casi diez minutos. Espero que no sean diez minutos el tiempo máximo ese.

NURIA: Me temo que sí. Mire, de verdad lamento su situación, pero yo no puedo hacer nada. Si usted desea hacerme otra consulta yo le contestaré con mucho agrado.

ENRIQUE: No sabes lo que siento ahora mismo. Lo que siento aquí dentro del estómago.

Todo el estómago vacío, como una bola, como una gran esfera dentro, hueca y dolorosa.

Solo recuerdo haberme sentido así una vez. Te vas a reír.

Yo era niño y tenía una perrita, una perrita muy fea la verdad. Era un chuchito pero la adoraba.

Se llamaba Mina, la adorábamos todos, mi padre, mi madre, yo, y la muy cabrona una Nochebuena se perdió. Bajó con mi padre a hacer la compra y desapareció. Estuvimos todo el día desesperados buscándola de un lado para otro y nada no aparecía, no aparecía, no aparecía, y nada nos pusimos a cenar. Imagínate qué ambientazo ¿no? De repente ponen el anuncio ese del turrón, el de vuelve a casa vuelve: *¡Vuelve a casa vuelve por Navidad, que hoy es Nochebuena y mañana Navidad!* Bueno, se nos empezaron a caer unos lagrimones a todos.

La misma sensación en el estómago, la misma sensación que ahora. No sé por qué no prohíben ese anuncio de mierda, ¿A cuánta gente le habrá roto el alma?

¿Quién no espera en Navidad a alguien que no va a volver nunca? Claro que lo que habría que hacer es prohibir la Navidad de una puta vez. Nuria, ¿no dices nada?, ¿te ayudo? don Enrique indicarle que habría que prohibir la puta Navidad. Por una vez tu silencio te hace persona.

NURIA: ¿Volvió?

ENRIQUE: ¿Quién? ¿Mi perrita? Sí, sí, sí, la encontramos al día siguiente. Perdona que te he dejado con la angustia.

NURIA: (Suspiro).

ENRIQUE: ¿Tienes perro?

NURIA: (Lágrimas).

ENRIQUE: Es gracioso ¿no? el silencio hace que por fin hables. ¿Qué perro?, no, no me lo digas, no puedes dar información personal, ¿un pastor alemán?, ¿un caniche?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un cocker?

NURIA: (Silencio)

ENRIQUE: Un cocker. Tienes un cocker. Son muy simpáticos ¿no? Bueno, si tienes un cocker definitivamente eres una buena persona. Ha costao saberlo pero al final se sabe que eres una buena persona.

NURIA: (Sonrisa)

ENRIQUE: Nuria, tú sabes el teléfono, ¿verdad? La llamada de las diecinueve treinta y cinco. La tienes ahí delante, ¿verdad?, en la pantalla.

NURIA: No se puede dar.

ENRIQUE: Ya, pero la sabes. Nuria, ¿El primer número es un nueve?

NURIA: No.

ENRIQUE: Un seis... es un seis, claro. ¿Es un móvil, verdad? El segundo, ¿Es un cero?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un uno?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un dos?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Tres?

NURIA: (Asiente con la cabeza).

ENRIQUE: Tres. Es un tres, perfecto ¿El siguiente número es un cero?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un uno?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un dos?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un tres?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Cuatro?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Cinco?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Seis?, ¿seis? Un seis, ¿el siguiente número es un cero? ¿un cero?

NURIA: (Asiente con la cabeza).

ENRIQUE: ¿Un cero?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Un uno?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Es un dos?

NURIA: No, no, no, no.

ENRIQUE: Perdona. ¿Tres?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Cuatro?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Cinco?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Seis?  
NURIA: (Asiente con la cabeza).  
ENRIQUE: ¿Seis? Es un seis. ¿El siguiente número es un cero?  
NURIA: (Sonríe).  
ENRIQUE: ¿Es un cero? venga va. ¿El siguiente número es un cero?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Uno?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Dos? ¿Es un dos?  
NURIA: No, no, no, no...  
ENRIQUE: Perdona, ¿tres?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Cuatro?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Cinco?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Seis?  
NURIA: (Asiente con la cabeza).  
ENRIQUE: Es un seis, qué poco tiempo queda. Venga, a ver. ¿El siguiente número es un uno?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Dos?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Tres?  
NURIA: No  
ENRIQUE: ¿Cuatro?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Cinco?  
NURIA: No  
ENRIQUE: ¿Seis?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Siete?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Ocho?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Nueve?  
NURIA: No  
ENRIQUE: ¿Cómo que no si los he dicho todos?  
NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Cero?  
NURIA: (Asentimiento con la cabeza).  
ENRIQUE: Cero, ¿no? ¿El siguiente número es un cero?

NURIA: No.  
ENRIQUE: ¿Uno?  
NURIA: (Asentimiento con la cabeza).  
ENRIQUE: Es un uno. Solo quedan dos, ¿verdad?

NURIA: (Asentimiento).

ENRIQUE: ¿El siguiente número es un cero?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Uno?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Dos?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Tres?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Cuatro?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Cinco?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Seis?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Siete? ¿Es un siete?, venga, que solo queda uno Nuria. ¿El siguiente número es un nueve?

NURIA: No.

ENRIQUE: ¿Ocho?

(Se interrumpe la llamada)

Sentimos comunicar que el tiempo máximo de llamada a nuestro servicio ha sido superado.

Gracias por llamar a Airfone.

(Se oye el sonido de comunicar)

ENRIQUE: Mierda, mierda, Mierdaaaaaa. Puto número (rompe la hoja donde están escritos los números). Enrique empieza a llorar, ¡qué gilipollas! (Enrique coge el teléfono y hace una llamada).

VOZ1: ¿Dígame?

ENRIQUE: ¡Hola!, ¡Buenas noches!, ¿Está Marta, por favor?

VOZ1: Se ha confundido, ¿eh?

ENRIQUE: Perdona, ¿eh?, lo siento.

VOZ1: Nada, nada.

ENRIQUE: (Vuelve a llamar a otro número).

VOZ2: ¿Sí?

ENRIQUE: ¡Buenas noches! ¿Está Marta, por favor?

VOZ2: Sí, sí ahora te la paso.

## ANEXO 8

[1] EL CLIENTE POR ENCIMA DE TODO	• Es el cliente a quien debemos tener presente antes que nada
[2] NO HAY NADA IMPOSIBLE CUANDO SE QUIERE	• Cuando se quiere se le puede dar al cliente lo que quiere
[3] CUMPLE TODO LO QUE PROMETAS	• Cuando se quiere se le puede dar al cliente lo que quiere
[4] DAR MÁS DE LO QUE ESPERA	• Un cliente satisfecho generalmente vuelve y recomienda
[5] PARA EL CLIENTE, TU MARCAS LA DIFERENCIA	• Si un dependiente falla, la imagen que el cliente se lleve será negativa
[6] FALLAR EN UN PUNTO SIGNIFICA FALLAR EN TODO	• Las experiencias de los consumidores deben ser totalmente satisfactorias.
[7] UN EMPLEADO INSATISFECHO GENERA CLIENTES INSATISFECHOS	• Los empleados propios son "el primer cliente" de una empresa.
[8] EL JUICIO SOBRE LA CALIDAD DE SERVICIO LO HACE EL CLIENTE	• La única verdad es que son los clientes quienes califican.
[9] SIEMPRE SE PUEDE MEJORAR UN SERVICIO	• Es necesario plantear nuevos objetivos
[10] TODOS SOMOS UN EQUIPO	• Todas las personas de la organización deben estar dispuestas a satisfacer al cliente.

## ANEXO 9

### ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL. CUESTIONARIO<sup>30</sup>

**1. La teleoperadora no le da la información que le solicita Enrique porque:**

- a. No le consta la llamada en el programa de facturación.
- b. No encuentra la información.
- c. No puede porque se le ha colgado el ordenador.
- d. Está prohibido dar ese tipo de información por teléfono.

**2. ¿Qué pasa cuando han transcurrido los 10 minutos máximos de la llamada?**

- a. La llamada pasa a otro teleoperador.
- b. Se interrumpe la llamada y el teleoperador contacta con el cliente.
- c. Se interrumpe la llamada y el móvil electrocuta al cliente.
- d. Se interrumpe la llamada y debe volver a llamar.

**3. ¿Qué tiene en común Nuria y Enrique?:**

- a. Estar enamorados.
- b. Haber visto el anuncio de turrón.
- c. Haber tenido un perro de la misma raza.
- d. Odiar la Navidad.

**4. ¿El número de teléfono que necesita Enrique es?:**

- a. El número que ha usado antes su novia.
- b. El número del novio de la amiga de su novia.
- c. El número de la amiga de su novia.
- d. El número de un amigo de su novia.

**5. ¿Para qué quiere llamar Enrique a su novia?:**

- a. Para decirle que se ha olvidado el teléfono en su casa.
- b. Para avisarla de los horarios de avión.
- c. Para decirle que vuelva con él.
- d. Para decirle que se quiere ir con ella.

---

<sup>30</sup> Extraído de Sáez (2011).

## ANEXO 10

Cortometraje *Diez minutos*. Apéndice gramatical<sup>31</sup>. Funciones

### 1. DAR Y PEDIR INFORMACIÓN

#### PEDIR CONFIRMACIÓN

**¿Es verdad / cierto que...?**

¿Es cierto que te vas de vacaciones mañana?

**¿Es verdad / cierto eso de / lo de...?**

¿Es verdad eso de que tuviste un problema con el coche ayer?

**¿Oración interrogativa?**

¿Quieres que hable con Ricardo?

**... ¿no es cierto / así?**

Has reconocido a Gustavo, ¿no es cierto?

**..., ¿sí o no?**

Has reconocido a Gustavo, ¿sí o no?

**¿Puedes / podrías confirmar(me)...?**

¿Podrías confirmarme que lo que me han dicho es cierto?

**¿No crees / piensas que...?**

¿No crees que no merece la pena que llamemos al servicio de atención al cliente?

**¿Quieres decir que...?**

¿Quieres decir que prefieres que no te acompañe?

**Necesito / Necesitaría / Quisiera saber / confirmar si**

Necesito saber si han recibido la queja que les envié.

#### CUESTIONANDO INFORMACIÓN

**¡¿En serio / de verdad (...)?!**

¿De verdad que es tan complicado llegar hasta allí?

**¿Cómo puedes decir / afirmar / asegurar que...?**

¿Cómo pueden asegurar que esa es la mejor opción?

**¿Cómo puedo estar seguro de (que)...?**

¿Cómo puedo estar seguro de que es cierto lo que me estás contando?

<sup>31</sup> Extraído de Sáez (2011).

## 2. EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTO

### **PRESENTAR UN CONTRAARGUMENTO**

#### **Bueno / ya, pero...**

(Inténtalo, puede ser una oportunidad única para ti)  
Ya lo sé, pero no estoy seguro de poder asistir.

#### **De acuerdo, pero...**

De acuerdo, pero también tenemos que pensar en los posibles contratiempos.

#### **Puede que sí / no, pero...**

(Deberían pensar en cambiar de casa. Esta se les ha quedado pequeña).  
Puede que sí, pero ahora no es un buen momento para comprar otra vivienda.

#### **Puede que tengas razón, pero...**

(Deberías beber menos bebidas con gas).  
Puede que tengas razón, pero me gustan tanto.

#### **No dudo (de) que..., pero / no obstante...**

No dudo de que el proyecto parezca interesante, pero quizás sea mejor dejarlo para dentro de un par de años.

#### **Sí, pero al mismo tiempo...**

Tenemos que cambiar la situación, pero al mismo tiempo tenemos que intentar averiguar qué ha sucedido.

### 3. EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

#### **EXPRESAR ENFADO E INDIGNACIÓN**

##### **Estoy indignado (con)...**

Los clientes están indignados con la atención del servicio de llamadas.

##### **Me pone furioso / de mal humor...**

Me pone de mal humor que me pongan la música en el teléfono cuando llamo al servicio de atención a los clientes.

##### **Me enfada...**

Nos enfadó mucho la actitud que tuviste el otro día.

##### **Me da rabia...**

Me da rabia el mal servicio que prestan a los clientes por teléfono.

##### **Me indigna...**

Le indignó que no le explicases los motivos de tu ausencia.

##### **Me fastidia...**

Les fastidió mucho que no la esperaras en la puerta del cine.

##### **No aguanto...**

No aguanto cuando comunica el teléfono de atención al cliente.  
¡Qué rabia!

### 4. INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

#### **PEDIR UN FAVOR**

##### **DE FORMA ATENUADA**

¿Me harías un favor?

Necesitaría que me hicieras un favor.

Te agradecería (+ cuantificador) que...

Le agradecería mucho que me dijera todo lo que sabe sobre esta historia.

##### **DE FORMA ENCUBIERTA**

Necesito que alguien lea este correo electrónico antes de enviarlo.

(= Te pido que lo leas para ver si está bien).

**PEDIR AYUDA**

**DE FORMA DIRECTA**

Échame una mano.  
Solicito tu colaboración para...

**DE FORMA ATENUADA**

**¿Me echas una mano?**

**¿Podrías echarme una mano? + con...?**

¿Podrías echarme una mano con este nuevo programa?  
No sé cómo funciona.

**Necesitaría que me ayudaras / que me echaras una mano + a / con...**

Necesitaría que me echaras una mano con estos ejercicios antes del examen de la semana que viene.

**DE FORMA ENCUBIERTA**

**No sé hacer este ejercicio, es tan difícil.**

(= ¿Puedes ayudarme a hacerlo?)

## ANEXO 10

INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles comunes de referencia*. Madrid: Biblioteca Nueva.

9.3. El imperativo	
B2	
n del co	<p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Valor de urgencia. Duplicación del imperativo y otros recursos de carácter repetitivo o enfático. <i>Corre, corre que está ahí el tren.</i></li><li>■ Imperativos lexicalizados de uso frecuente<ul style="list-style-type: none"><li>— De ánimo o consuelo <i>Venga, anda, no te preocupes tanto.</i></li></ul></li></ul> <p>[v. Funciones 4.24., 4.25.]</p> <ul style="list-style-type: none"><li>— De urgencia o ánimo a la acción <i>Venga, corre que está ahí el tren.</i></li><li>— De sorpresa <i>¡Anda! ¿Estás aquí?</i> <i>¡Vaya! Pues no lo sabía.</i></li><li>▪ Valor de orden o mandato<ul style="list-style-type: none"><li>— Recursos para reforzar la orden o para suavizarla <i>Sal inmediatamente.</i> <i>Sal, si no te importa.</i></li></ul></li></ul>

C2	
	<p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Valor condicional <i>Atrévete a hacerlo y verás</i> [matiz de amenaza]. <i>Aprueba las mates y te compro la bicicleta</i> [matiz de promesa].</li></ul> <p>[v. Gramática 15.3.6.]</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Valor concesivo. Registro coloquial <i>Grita todo lo que quieras, que no me vas a convencer.</i></li><li>■ Imperativos lexicalizados: ponderativos<ul style="list-style-type: none"><li>— De la acción expresada <i>Anda que no sabes tú.</i> <i>Vaya si no le insistí.</i></li><li>— De la acción con función fática (intercalados en el discurso) <i>Fíjate / date cuenta con todo lo que tiene.</i></li><li>— De afirmación contundente <i>¡Toma! ¿Y qué remedio me queda?</i></li><li>— De satisfacción por mal ajeno <i>¡Toma!, por engreído.</i></li><li>— De asombro o admiración <i>¡Toma (ya), qué tortazo!</i></li><li>— De incredulidad <i>¡Anda ya! ¡Venga ya!</i></li></ul></li></ul> <p>[v. Funciones 3.2.7.]</p>

## 10. BIBLIOGRAFÍA

ALARCÓN, P. (2005): “La motivación en los métodos ELE” en Revista *RedEle*, núm.4.

<http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/alarcon.shtml>

ANGLIN, T. (1970): *The Growth of Word Meaning*. Cambridge. Mass.: MIT Press.

BIEDMA TORRECILLAS, A. y TORRES SÁNCHEZ M<sup>a</sup>. Á., (1994): “El estímulo cinematográfico: desarrollo de destrezas comunicativas y valor cultural”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo: *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso de ASELE*. Madrid: SGEL, pp. 537-552.

Consultable on line:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0537.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0537.pdf)

BRANDIMONTE, G. (2004): “El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión” en H. Perdiguero y A. Álvarez (eds.): *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV congreso de ASELE*. Burgos: Servicio de Publicaciones Universidad de Burgos, pp. 870-881.

Consultable on line:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0871.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0871.pdf)

BRIZ, A. et al. (eds.) (1996): *Pragmática y gramática del español hablado (Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral)*. Valencia: Universidad de Valencia.

BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona: Ariel.

BUSTOS, J. M. (1997), “Aplicaciones del vídeo a la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Carabela* 42: 93-105.

CARDOSO, E. (2010): “El cortometraje español en 100 nombres” en *Guía para entender el mundo del cortometraje*. «Aguilar de Campoo. Festival de cortometrajes de Castilla y León». Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales. Ministerio de Cultura.

<http://www.elcortometrajen100nombres.com/>

CARTER, R. (1987): *Vocabulary: Applied Linguistics Perspectives*. London: Allen and Unwin.

CASÁN NÚÑEZ, J.C., (2007): “Dos propuestas de explotación de cortometraje: *Blanco y negro* y *El sueño de la maestra*”, en M<sup>a</sup> J. Fernández Colomer y M. Albeda Marco (eds.), *Actas del III Foro de Profesores de ELE*. Valencia (edición electrónica), pp. 17-22.

Consultable on line:

[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/Actas\\_III\\_Foro\\_ELE.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Actas_III_Foro_ELE.pdf)

CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid: Edinumen.

COBO PIÑERO, M<sup>a</sup> R. (2010): “El uso de los cortometrajes en el aula de ELE: una mirada intercultural”, Memoria de Máster, Universidad de Sevilla. En *RedELE* [en línea] Biblioteca 2011 No 12.

[http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2011\\_BV\\_12/2011\\_BV\\_12\\_05Cobo.pdf?documentId=0901e72b80e0cec9](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_05Cobo.pdf?documentId=0901e72b80e0cec9)

CONSEJO DE EUROPA (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Anaya. Madrid: 2002.

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

CORPAS PASTOR, G. (1996): “En torno al concepto de colocación”, *Euskera*, XLVI, 1, pp. 89-108.

Consultable on line:

<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/11643.pdf>

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. y MUÑÍO VALVERDE, J. L. (2008): “Sobre por qué ha de enseñarse la lengua oral y cómo puede hacerse”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 49, pp. 57-66.

CRUZ MOYA, O. (2008): “¿Qué significa *venga*? El estudio de la oralidad en la formación de profesores de ELE: Algunas propuestas para la formación”, en A. Barrientos Clavero et al. (eds.): *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso Internacional ASELE*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, Vol. 1., pp.425-432.

Consultable on line:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/19/19\\_0425.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0425.pdf)

CRUZ PIÑOL, M. (2004): “La formación de profesores de ELE desde las licenciaturas de filología”, en E. Martinell Gifré: *La oferta formativa del profesorado de ELE*. Madrid: Edinumen, pp.20-30.

CUADRADO, C., DÍAZ, Y. y MARTÍN M. (1999): *Las imágenes en la Clase de ELE*, Madrid: Edelsa.

CUESTA ESTÉVEZ, G. (2000): "El español coloquial y el cine actual: una experiencia práctica" en M. Franco y C. Soler (eds.), *Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X congreso de ASELE*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 861-870.

Consultable on line:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0857.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0857.pdf)

DE LA PEÑA PORTERO, A. (2005): "Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas" Universidad Antonio de Nebrija.

<http://es.scribd.com/doc/8048922/Propuesta-Metodologica-Para-Enseñar-Expresiones-Idiomáticas>

GÁMEZ, M. y GARCÍA M. (2005): "Modelo de explotación de un cortometraje", Instituto Cervantes de Nápoles.

[http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/napoles1/04.gamez\\_garcia.pdf](http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/napoles1/04.gamez_garcia.pdf)

GARCÍA ADANES, I. (2005): "La enseñanza de historia cultural a través del cine en clase de E/LE", en: *Hispanorama 110, Filme im Spanischunterricht*, pp. 20-23.

GARCÍA VALLE, A. y RICÓS VIDAL, A. (1996): "El español hablado en la clase de extranjeros: problemas y métodos", en A. Briz *et al.* (eds.), p. 363-367.

GARCÍA VIÑÓ, M. y MASSÓ PORCAR, A. (2006): "Propuestas para desarrollar la conciencia intercultural en el aula de español como lengua extranjera", *Revista RedELE* Núm. 7.

<http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2006/segunda.html>

GARRIDO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> C. (2000): "¿Qué español coloquial enseñar en las clases de ELE?", en M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín: *¿Qué Español Enseñar? Norma y variación lingüísticas en la Enseñanza del Español a Extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza, pp. 365-373.

Consultable on line:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0365.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0365.pdf)

- GIMENO UGALDE, E. (2005): "El filme en el aula de E/LE", en: *Hispanorama* 110, *Filme im Spanischunterricht*, p. 23-27.
- GIMENO UGALDE, E. y MARTÍNEZ TORTAJADA, S. (2008): "Trabajar con cortometrajes en el aula de LE/L2: una secuencia didáctica para Éramos pocos (de Borja Cobeaga)", *RedELE* Núm. 14.  
[http://www.mepsyd.es/redele/Revista14/Martinez\\_sonia\\_cortometraje\\_junio\\_2008.pdf](http://www.mepsyd.es/redele/Revista14/Martinez_sonia_cortometraje_junio_2008.pdf)
- GÓMEZ MORÓN, R. (2004): "La competencia pragmático-conversacional en los manuales de español como lengua extranjera: Breve revisión teórico- práctica desde la teoría pragmática de la cortesía lingüística" en S. Ruhstaller y F. Lorenzo Berguillos (coords.): *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen. pp. 141-153.
- GÓMEZ Vilches, J. (1994): "La explotación de películas en el aula de español para extranjeros" en S. Montesa Peydró y A. Garrido Moiraga (eds.): *Español para extranjeros: didáctica e investigación. Actas del II Congreso Internacional de ASELE*. Madrid, pp. 247-252.
- Consultable on line:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/02/02\\_0245.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0245.pdf)
- GÓMEZ VILCHES, J. (1998): "Propuesta didáctica para una historia del cine español en la clase de ELE", en F. Moreno Fernández et al. (eds.): *El Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, pp. 247-254.
- Consultable on line:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0421.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0421.pdf)
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1996): "Aprender y Enseñar Léxico", en L. Miquel y N. Sans (coords.): *Didáctica del Español como Lengua Extranjera 3*, Colección Expolingua. Madrid: Fundación Actilibre.
- HERRERO, C. (2009): "El uso de cortometrajes en la clase de español", en I Jornadas Didácticas del IC Mánchester (Julio 2008), Manchester Metropolitan University.  
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/carpeta%20redele/Taller%206%20Herrero.pdf>

- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca Nueva.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)
- JACKSON, H. (1988): *Words and their meaning*. New York: Longman.
- KALOCSÁNYIOVÁ, E. (2012): “El uso de cortometrajes en el aula de ELE: Una propuesta didáctica para el contexto multicultural de la India”. Máster en Enseñanza y Aprendizaje del Español en Contextos Multilingües e Internacionales (Erasmus Mundus). Universidad de Islandia.
- KRASHEN, S.D. y TERREL, T. D. (1983): *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon.
- KUBARTH, H. y VARELA, F. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- MORENO GARCÍA, C. (2007): “Gramática y atención a la forma: sentido y sensibilidad (I)”, *Mosaico*, 19, pp. 16-21.
- LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ, A. (2001): “La televisión en el aula de E/LE: Propuestas prácticas para el desarrollo de la comprensión auditiva”, *Carabela*, 49: 55-76.
- LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.
- LÓPEZ CORDERO, M. (2008): “La lengua de los jóvenes en el aula de español como LE/L2” en *Hispanista. Revista Electrónica de los Hispanistas de Brasil* [en línea] No 32. Marzo 2008.  
[http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/art\\_mario\\_lopes.htm](http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/art_mario_lopes.htm)
- LOSADA ALDREY, M., (2009): “Fraseología y cine: Contextualización dinámica de unidades fraseológicas”. *Boletín de la Asociación de ASELE* (en línea), nº 41.  
<http://formespa.rediris.es/pdfs/asele41.pdf>
- MORENO GARCÍA, C. (2004): “El componente lúdico y la creatividad en la enseñanza de la gramática”, *Revista RedEle*, núm. 0.  
<http://www.educacion.es/redele/revista/moreno.shtml>
- ONTORIA PEÑA, M. (2007): “El uso de cortometrajes en la enseñanza ELE”, *Revista RedEle*, núm. 9.

<http://www.educacion.es/redele/revista9/MercedesOntoria.pdf>

ORTIZ MORENO, J. A. (2008): “Expresiones institucionalizadas en el aula de español: marco teórico y propuesta metodológica”, III Máster Universitario. Universidad de Granada.

<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/1-Trimestre/JAntonioOrtiz.html>

PÉREZ TOBARRA, L. (2007): “El corto en la clase de ELE. Dos propuestas de explotación didáctica”, Revista *RedEle*, núm. 10.

<http://www.educacion.es/redele/revista10/PerezTobarra.pdf>

PORTOLÉS, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.

PIÑEIRO COSTAS, R. (2011): “La generación del pulgar”, en *Materiales para la clase de ELE 2011. Nivel A2*. Publicaciones del Ministerio de Educación, p.33-52.

[www.educacion.gob.es/externo/fr/es/publicaciones/materiales/materialesELE2011A1.pdf](http://www.educacion.gob.es/externo/fr/es/publicaciones/materiales/materialesELE2011A1.pdf)

ROJAS GORDILLO, C. (2002): “El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica”, *Actas del IX Congreso de Profesores de Español*\_(edición digital).

<http://www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html>

RAPOSO RIVAS, M. (2009): *El cine en educación: realidades y propuestas para su utilización en el aula*. Vigo. Andavira Editora.

SÁEZ GARCERÁN, P. (2011): “Diez minutos”, MarcoELE Revista de Didáctica ELE, núm.14

[www.marcoele.com](http://www.marcoele.com)

SANTOS ASENSI, J. (2007): “Cine en español para el aula de idiomas”. Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda, Embajada de España. En el “Encuentro de Profesores de Español de NZ”, Auckland & Christchurch. Ministerio de Educación y Ciencia.

<http://www.mec.es/sgci/nz/es/materialesdidacticos/cine.doc>

SILES ARTÉS, J. (1996): *Adquisición del léxico*. Madrid: SGEL.

SORIANO FERNÁNDEZ, S. (2009): “Cortos y sin cortes. Una propuesta didáctica para el uso de cortometrajes en la clase de ELE”, Suplementos Marco ELE. Memoria de Máster Universidad de Nebrija.

TERRERO SÁNCHEZ, M<sup>a</sup> J. (2011): *El cortometraje en la clase de EL2: hacia la incorporación de la educación cinematográfica al proceso de enseñanza/aprendizaje de español a través del uso didáctico de cortometrajes*. Memoria de Máster, Universidad Pablo de Olavide.

VIGARA TAUSTE, A. M. (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.